叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] - .
VOLUME 93 .
体积 - .

第93卷。

['ɔːgəst] - , - .
AUGUST 27 , 1887 .
八月 - , - .

1887年8月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] .
THE PRICE OF SUPPORT .
这 价格 的 支持 .

支持的代价。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [kən'tempərəri] ['roʊmæns] .
A Fragment of a coming Contemporary Romance .
一个 分段 的 一个 未来 当代的 浪漫 .

一部即将出版的当代爱情小说片段。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['glædstəun] , [nɑːt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['ælaɪd] [hɪm'self]
" Is it possible that Mr . Gladstone , not content with having allied himself
" 是 它 可能的 那 先生 . 格拉德斯通 , 不是 内容 和 拥有 盟军 他自己
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑː'nel] ,
with the Parnellites ,
和 这 帕内利特 ,

“格莱斯顿先生是否不仅满足于与帕内尔派结盟，还有可能……”

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [soʊ] ['dʒeləsiːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kəm'poʊnənt] [pɑːrts] [ʌv; əv]
or with having endeavoured to sow jealousies between the component parts of
或者 和 拥有 努力 到 母猪 嫉妒 之间 这 成分 部分 的
[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,
the United Kingdom ,
这 团结的 王国 ,

或者试图在英国各组成部分之间挑拨离间，

[ɪz][æt; ət][læst] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] -
is **at** **last** **endeavouring** **to** **purchase** **the** **parliamentary** **support** **of** **the** **South** **-**
是 在 最后的 努力 到 购买 这 议会 支持 的 这 南 -
['i:stərn] ['reɪlweɪ] ?
Eastern **Railway** **?**
东 铁路 ?

最终是否正试图获得东南铁路公司在议会的支持?

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌentər'teɪnd] ;
The **idea** **seems** **almost** **too** **humiliating** **to** **be** **entertained** **;**
这 主意 似乎 几乎 也 羞辱 到 是 娱乐 ;

这个想法简直太屈辱了，令人难以接受;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [pleɪs] ['eni] ['ʌðər] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd]
but **it** **is** **not** **easy** **to** **place** **any** **other** **interpretation** **upon** **this** **new** **and**
但 它 是 不是 简单的 到 地方 任何 其他 解释 之上 这 新的 和
['stɑ:rtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] .
startling **announcement** **.**
令人震惊 公告 .

但对于这项令人震惊的新公告，很难有其他解释。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kən'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ræŋks][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Can **it** **be** **conceived** **that** **the** **safety** **of** **England** **ranks** **as** **nothing** **in** **his**
能 它 是 构思 那 这 安全 的 英格兰 排名 作为 没有什么 在 他的
[ˌestɪ'meɪʃn] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ]
estimation **when** **it** **is** **brought** **into** **competition** **with** **the** **possibility** **of** **winning**
估算 什么时候 它 是 带来 进入 竞赛 和 这 可能性 的 获胜
[ə; eɪ] [fju:] [voʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['entərpraɪz] ?
a **few** **votes** **from** **the** **interested** **supporters** **of** **a** **commercial** **enterprise** **?**
一个 很少 投票 从 这 感兴趣的 支持者 的 一个 商业的 企业 ?

难道可以想象，当英国的安全与赢得一些商业企业支持者的选票相比时，英国的安全在他眼中就显得微不足道了吗?

" — [taɪmz] .
" — Times .
" — 《时代周刊》 .

——《时代》

['vɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] . — [ðə; ði][kəm'pækt] .
I . — The Compact .
我 . — 这 袖珍的 .

一、《契约》。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌltri] ['ɔ:gəst] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [jɪr] - [ðæt] [ə; eɪ]
It **was** **on** **a** **sultry** **August** **evening** **in** **the** **memorable** **year** **1887** **that** **a**
它 曾是 在 一个 闷热 八月 晚上 在 这 难忘 年 - 那 一个
['streɪndʒər] ,
stranger **,**
陌生人 ,

那是在令人难忘的1887年一个闷热的八月夜晚，一位陌生人.....

[hu:z] ['æŋkʃəs] [geɪz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['entrəns] ,
whose **anxious** **gaze** **,** **now** **and** **again** **fixed** **on** **the** **entrance** **,**
谁 焦虑的 目光 , 现在 和 再次 固定的 在 这 入口 ,

他焦虑的目光不时地落在入口处，

[di'nəutid] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] ,

denoted	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**awaiting**	**the**	**arrival**	**of**	**one**	**of**	**the**	**Members**	**,**
表示	这	事实	那	他	曾是	等待中	这	到达	的	一	的	这	成员	,

这表明他正在等待其中一位成员的到来。

[krɔ:st] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [krɔ:st] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [klʌb]

crossed	**and**	**re**	**-**	**crossed**	**the**	**pavement**	**of**	**the**	**Hall**	**of**	**the**	**Reform**	**Club**
交叉	和	关于	-	交叉	这	路面	的	这	大厅	的	这	改革	俱乐部

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [haɪ] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

with	**a**	**step**	**that**	**indicated**	**a**	**high**	**condition**	**of**	**nervous**	**trepidation**	**.**
和	一个	步	那	表明的	一个	高的	状况	的	紧张的	忐忑不安	.

他迈着步子，一瘸一拐地穿过改革俱乐部大厅的人行道，一瘸一拐地走着，一拐的步伐表明他极度紧张不安。

[tu:; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜ:rvər][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [ɪn][æn; ən]

To	**the**	**casual**	**observer**	**he**	**might**	**have**	**passed**	**for**	**a**	**solicitor**	**in**	**an**
到	这	随意的	观察员	他	可能	有	通过了	为了	一个	律师	在	一个

[ɪk'stri:m] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

extreme	**state**	**of**	**irritability**	**.**
极端	状态	的	易怒	.

在不了解内情的人看来，他可能看起来像是一位极度烦躁的律师。

[ðə; ði] [hɔ:l] - ['potər] , [haʊ'evər] , [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] , [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd]

The	**Hall**	**-**	**Porter**	**,**	**however**	**,**	**who**	**had**	**watched**	**him**	**narrowly**	**,**	**had**	**recognised**
这	大厅	-	搬运工	,	然而	,	WHO	有	观看	他	勉强	,	有	已确认

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

him	**for**	**who**	**he**	**was**	**.**
他	为了	WHO	他	曾是	.

然而，一直仔细观察他的门房认出了他的身份。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['restləs] ['ɪntərloʊpər] , [hu:] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [piəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

He	**knew**	**that**	**the**	**restless**	**interloper**	**,**	**who**	**had**	**several**	**times**	**peered**	**into**	**his**
他	知道	那	这	不安	闯入者	,	WHO	有	一些	时代	窥视	进入	他的

['kɑ:rpɪt] - [bæg] ,

carpet	**-**	**bag**	**,**
地毯	-	包	,

他知道那个不安分的闯入者曾多次窥视他的地毯包，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['tʃæn(ə)l] [tʃɔ:k] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t]

and	**examined**	**specimens**	**of**	**Channel**	**chalk**	**,**	**and**	**had**	**,**	**when**	**he**	**thought**
和	检查	标本	的	渠道	粉笔	,	和	有	,	什么时候	他	想法

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

no	**one**	**was**	**looking**	**,**
不	一	曾是	寻找	,

他检查了海峡白垩岩的样本，并且趁着没人注意的时候，

[hækt] [ə; eɪ] ['lʌndən] , ['tʃætəm] [ænd; ənd]['doʊvər] [treɪnz] - - [bɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pennaɪf] ,

hacked	**a**	**London**	**,**	**Chatham**	**and**	**Dover**	**trains**	**'**	**-**	**bill**	**with**	**his**	**penknife**	**,**
被黑客攻击	一个	伦敦	,	查塔姆	和	多佛	火车	-	-	账单	和	他的	小刀	,

他用小刀划破了一张伦敦、查塔姆和多佛尔的火车票。

[wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] [sɜ:r]['edwərd] ['wɔtkɪn] , [ðə; ði] [ðen] ['tʃermən] [ʌv; əv]

was	**no**	**other**	**than**	**the**	**famous**	**Sir**	**Edward**	**Watkin**	**,**	**the**	**then**	**Chairman**	**of**
曾是	不	其他	比	这	著名的	先生	爱德华	沃特金	,	这	然后	主席	的

[ðə; ði] [saʊθ] - ['i:stərn] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] .

the	**South**	**-**	**Eastern**	**Railway**	**Company**	**.**
这	南	-	东	铁路	公司	.

正是当时东南铁路公司董事长、著名的爱德华·沃特金爵士。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

He	**approached**	**him**	**.**
他	接近	他	.

他走近了他。

" [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'tuːɪtɪvli] ['gesɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,
" He won't be long , " he said , intuitively guessing the object of his visit ,
" 他 惯于 是 长的 , " 他 说 , 直觉上 猜测 这 目的 的 他的 访问 ,

“他不会待太久，”他凭直觉猜到此行的目的后说道。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] .
and addressing him kindly .
和 解决 他 亲切地 .

并亲切地称呼他。

" [hɑː] ! [hɑːrk] !
" Ha ! hark !
" 哈 ! 听着 !

“哈！听！”

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !
Here he comes !
这里 他 来 !

他来了！

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən] , [wen] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [tʃɪr] , [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] ['iːvnɪŋ]
" He had scarcely spoken , when a roaring cheer , borne on the sweet evening
" 他 有 几乎 说 , 什么时候 一个 咆哮 欢呼 , 出生 在 这 甜的 晚上
[er] ,
air ,
空气 ,

他话音未落，一阵雷鸣般的欢呼声便随着甜美的晚风传来，

[broʊk] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ə; eɪ]
broke the comparative silence of the street outside , and in another minute a
打破 这 比较 沉默 的 这 街道 外部 , 和 在 其他 分钟 一个
['sɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [mɑːb] ,
surging and struggling mob ,
滔滔 和 挣扎 暴民 ,

外面街道相对的寂静被打破了，又过了一会儿，一群汹涌而至、扭打在一起的人群涌了出来。

[huː] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔːrs] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['seɪfli] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
who were shouting themselves hoarse , had deposited safely from their
WHO 是 喊叫 他们自己 嘶哑 , 有 已存 安全 从 他们的
['ʃəuldəz] , [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
shoulders , on the door - step of the Club ,
肩膀 , 在 这 门 - 步 的 这 俱乐部 ,

他们喊得嗓子都哑了，却已将肩上的东西安全地卸在了俱乐部的门口。

[ðer; ðər] [greɪt] ['hɪroʊ][ænd; ənd]['aɪdl] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt] ,
their great hero and idol , whom they had thus , as was their wont ,
他们的 伟大的 英雄 和 偶像 , 谁 他们 有 因此 , 作为 曾是 他们的 惯于 ,

他们伟大的英雄和偶像，他们像往常一样这样敬仰他：

['naɪtli] ['kærid] [ɪn] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
nightly carried in triumph from the House .
每晚 携带 在 胜利 从 这 房子 .

每晚都从众议院凯旋而出。

[ðə; ði][eks] - [prɪ'mɪr] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['bɔɪənt] ['berɪŋ] , [ðə; ði] [haɪ] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] ,
The ex - Premier , for indeed the buoyant bearing , the high shirt - collar ,
这 前任 - 总理 , 为了 的确 这 浮力 轴承 , 这 高的 衬衫 - 衣领 ,

这位前总理，确实给人一种神采奕奕的感觉，衬衫领子也高高竖起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz]

and	the	contagious	enthusiasm	of	the	new	arrival	proclaimed	his
和	这	传染性	热情	的	这	新的	到达	宣布	他的

[aɪ'dentəti][æt; ət][wʌns] ,

identity	at	once	,
身份	在	一次	,

新来者身上那股极具感染力的热情立刻表明了他的身份。

[dæʃt] [ʌp][ðə; ði][steps] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] ,

dashed	up	the	steps	three	at	a	time	,	and	,
虚线	向上	这	步骤	三	在	一个	时间	,	和	,

他们一次冲上三级台阶，然后，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

waving	a	radiant	farewell	of	thanks	to	the	crowd	,	bounded	into	the	Hall	,
挥手	一个	辐射状	告别	的	谢谢	到	这	人群	,	有界	进入	这	大厅	,

她向人群挥手致谢，笑容灿烂，然后蹦蹦跳跳地走进了大厅。

[wer] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

where	,	seeing	the	stranger	,	he	instantly	seized	him	by	the	arm	,
在哪里	,	看到	这	陌生人	,	他	即刻	查获	他	经过	这	手臂	,

他一见到陌生人，就立刻抓住他的胳膊。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['riːses] .

and	hurriedly	led	him	to	a	recess	.
和	匆匆	引领	他	到	一个	凹陷处	.

然后匆匆把他带到了休息室。

" [ðɪs] [ɪz]['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr]['edwərd] , " [hiː; hi] [kə'menst] .

"	This	is	very	good	and	genial	of	you	,	my	dear	Sir	Edward	,	"	he	commenced	.
"	这	是	非常	好的	和	和蔼可亲	的	你	,	我的	亲爱的	先生	爱德华	,	"	他	开始	.

“您真是太好了，我亲爱的爱德华爵士，”他开口说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kɔːʃəsli] .

The	other	eyed	him	cautiously	.
这	其他	眼睛	他	谨慎地	.

另一个人谨慎地打量着他。

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	You	wanted	to	see	me	?
"	你	通缉	到	看	我	?

你想见我?

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['sʌlkɪli] .

"	he	rejoined	,	sulkily	.
"	他	重新加入	,	闷闷不乐	.

他闷闷不乐地回答道。

" [jes] , [ɪn'diːd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][brɪsk][rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	indeed	!	"	was	the	brisk	reply	.
"	是的	,	的确	!	"	曾是	这	轻快	回复	.

“没错！”对方干脆利落地回答道。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] , — [hɑː] !

"	I	wished	to	tell	you	that	,	as	you	had	been	wicked	enough	,	—	ha	!
"	我	希望	到	告诉	你	那	,	作为	你	有	到过	邪恶	足够的	,	—	哈	!

“我想告诉你，你已经够邪恶了，——哈！

[hɑː] ! — [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌjuˈnaitiŋ] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] [baɪ][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ,

ha	!	—	to	conceive	the	idea	of	uniting	England	and	France	by	a	Tunnel	,
哈	!	—	到	构想	这	主意	的	联合	英格兰	和	法国	经过	一个	隧道	,

哈！——竟然有人会想到修建一条隧道连接英格兰和法国。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	been	wicked	enough	also	to	determine	to	help	you	to	do	it	.
我	有	到过	邪恶	足够的	还	到	决定	到	帮助	你	到	做	它	.

我当时也邪恶到决定帮你完成这件事。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

" [hiː; hi] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd][laʊd] .

"	He	laughed	long	and	loud	.
"	他	笑了	长的	和	大声	.

他笑得很长很响。

[hɪz; ɪz][ˌɪntər'lɑːkjətər][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] [ə'gæst] .

His	interlocutor	stared	at	him	for	a	few	moments	aghast	.
他的	对话者	凝视	在	他	为了	一个	很少	时刻	惊愕	.

他的对话者惊愕地盯着他看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

Then	he	clutched	him	.
然后	他	紧握	他	.

然后他紧紧抓住了他。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['groʊɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .

"	You	mean	this	?	"	he	asked	,	growing	pale	with	excitement	as	he	spoke	.
"	你	意思是	这	?	"	他	问	,	生长	苍白	和	激动	作为	他	辐	.

“你是说这个吗？”他问道，激动得脸色都变了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [voʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] ? "

"	You	mean	that	you	will	vote	for	the	Bill	?	"
"	你	意思是	那	你	将要	投票	为了	这	账单	?	"

“你的意思是你会投票支持这项法案吗？”

" [nɑːt]['oʊnli][voʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] , [bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['meʒər] .

"	Not	only	vote	for	the	Bill	,	but	make	it	a	Government	measure	.
"	不是	仅有的	投票	为了	这	账单	,	但	制作	它	一个	政府	措施	.

“不仅要投票支持该法案，还要使其成为政府措施。”

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][pɔːl] [mɔːl] .

"	As	he	spoke	he	was	interrupted	by	a	commotion	in	Pall	Mall	.
"	作为	他	辐	他	曾是	中断	经过	一个	骚动	在	帕尔	购物中心	.

“他说话的时候，帕尔马尔街传来一阵骚动，打断了他。”

[sʌm; səm]['dʒuːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrltən][wɜːr; wər][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ,

Some	Junior	Members	of	the	Carlton	were	by	way	of	a	practical	joke	,
一些	初级	成员	的	这	卡尔顿	是	经过	方式	的	一个	实际的	开玩笑	,

卡尔顿的一些年轻成员出于恶作剧的目的，

['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['juːniənɪst] ['lɪbərəl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] -

common	enough	at	this	season	,	dropping	a	Unionist	Liberal	out	of	the	first	-
常见的	足够的	在	这	季节	,	下降	一个	联合主义者	自由派	出去	的	这	第一的	-

[flɔːr] ['wɪndoʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eriə] ,

floor	windows	into	the	area	,
地面	视窗	进入	这	区域	,

在这个季节，经常会发生这样的事：把一个保皇派自由党人从一楼窗户扔到附近。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['merɪmənt] ['oʊvər][ðə; ði][ɪk'splɔɪt] [rɪ'zaʊndɪd] ['laʊdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	their	merriment	over	the	exploit	resounded	loudly	down	the	street	.
和	他们的	欢乐	超过	这	开发	回荡着	高声	向下	这	街道	.

他们的欢呼声响彻整条街道。

[ðə; ði][eks] - [prɪ'mɪr] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][smaɪl] [pleɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['ɔ:lmoʊst]

The	ex	-	Premier	heard	it	and	a	wonderful	smile	played	upon	his	almost
这	前任	-	总理	听到	它	和	一个	精彩的	微笑	玩	之上	他的	几乎

['bju:tɪf(ə)l] [fitʃər] .

beautiful	features	.
美丽的	特征	.

这位前总理听到了这话，他英俊的脸上露出了灿烂的笑容。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [nekst] [dɔ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] ,

"	You	see	,	they	are	going	to	pieces	next	door	,	"	he	added	exultingly	,
"	你	看	,	他们	是	去	到	件	下一个	门	,	"	他	额外	欣喜若狂	,

“你看，隔壁那边快要垮掉了，”他兴奋地补充道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɑ:p][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	I	shall	be	in	in	a	few	weeks	,	nothing	can	stop	me	;	and	then	,
"	我	将	是	在	在	一个	很少	周	,	没有什么	能	停止	我	;	和	然后	,

“我几周后就会到，没有什么能阻止我；然后，

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['tʌn(ə)l] .

I	give	you	my	word	,	you	shall	have	your	Tunnel	.
我	给	你	我的	单词	,	你	将	有	你的	隧道	.

我向你保证，你一定会得到你的隧道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

"	The	other	approached	him	.
"	这	其他	接近	他	.

另一个人走近了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

There	was	a	curious	look	in	his	eye	.
那里	曾是	一个	好奇的	看	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝好奇。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [praɪs] ?

"	You	have	your	price	?
"	你	有	你的	价格	?

“你们有价钱吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	Name	it	,	"	he	added	under	his	breath	,
"	姓名	它	,	"	他	额外	在下面	他的	气息	,

“说出它的名字，”他低声补充道。

['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rtɪvlɪ] [tu:; tə] [si:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˌoʊvər'hɜ:rd] .

glancing	around	him	furtively	to	see	they	were	not	overheard	.
瞥了一眼	大约	他	偷偷摸摸	到	看	他们	是	不是	无意中听到	.

他偷偷地环顾四周，看看是否有人听到他们的谈话。

[ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] [wiŋkt] ['noʊɪŋli] .

The	great	Statesman	winked	knowingly	.
这	伟大的	政治家	眨眼	明知	.

这位伟大的政治家意味深长地眨了眨眼。

" ['mɪrli] [ðə; ði] [saʊθ] - ['i:stərn] [voʊt] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	Merely	the	South	-	Eastern	vote	,	"	he	whispered	.
"	仅仅	这	南	-	东	投票	,	"	他	低声说道	.

“仅仅是东南部的选票而已，”他低声说道。

" [kʌm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən][æt; ət][ðæt] ? "

"	**Come**	**,**	**is**	**it**	**a**	**bargain**	**at**	**that**	**?**	**"**
"	来	,	是	它	一个	便宜货	在	那	?	"

“这价格算便宜吗？”

" [dʌn] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	**Done**	**!**	**"**	**was**	**the**	**quick**	**rejoinder**	**.**
"	完毕	!	"	曾是	这	快的	回复	.

“搞定了！”对方迅速回答道。

[ðeɪ] [grɑːspt] [hændz] .

They	**grasped**	**hands**	**.**
他们	抓住	双手	.

他们紧紧地握住了彼此的手。

" [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] , " [sed] [ðə; ði][eks] - [prɪ'mɪr] .

"	**Show**	**this**	**gentleman**	**to**	**a**	**four**	**-**	**wheeler**	**,**	**"**	**said**	**the**	**ex**	**-**	**Premier**	**.**
"	展示	这	绅士	到	一个	四	-	惠勒	,	"	说	这	前任	-	总理	.

“让这位先生坐上四轮车吧，”这位前总理说道。

[soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

So	**they**	**parted**	**.**
所以	他们	分手了	.

于是他们就此分别。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][grænd][oʊld][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

But	**as**	**the**	**Grand**	**Old**	**Politician**	**turned**	**towards**	**the**	**supper**	**-**	**room**	**there**	**was**
但	作为	这	盛大	老的	政治家	转向	向	这	晚餐	-	房间	那里	曾是

[ə; eɪ] [faɪn] [traɪ'ʌmfənt] ['lʌstər] ['biːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

a	**fine**	**triumphant**	**lustre**	**beaming**	**in**	**his**	**eye**	**,**
一个	美好的	凯	光泽	光芒四射	在	他的	眼睛	,

但当这位德高望重的老政治家转身走向餐厅时，他的眼中闪烁着胜利的光芒。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːsəbli] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

for	**he**	**knew**	**,**	**that**	**if**	**he**	**had**	**possibly**	**betrayed**	**his**	**country**	**,**
为了	他	知道	,	那	如果	他	有	可能	背叛	他的	国家	,

因为他知道，如果他有可能背叛了自己的国家，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [skwerd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] .

he	**had**	**at**	**least**	**squared**	**the**	**Railway**	**Company**	**.**
他	有	在	至少	平方	这	铁路	公司	.

他至少已经和铁路公司解决了问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][kəm'pækt] !

He	**had**	**made**	**the**	**compact**	**!**
他	有	制成	这	袖珍的	!

他已经订立了契约！

['vɑːl] .

VOL	**.**
卷	.

卷

[iː] . — [peɪd] [ɪn] [fʊl] .

II	**.**	**—**	**Paid**	**in**	**Full**	**.**
二	.	—	有薪酬的	在	满的	.

二、已全额付清。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	**country**	**was**	**about**	**to**	**face**	**a**	**great**	**crisis**	**in**	**its**	**history**	**.**
这	国家	曾是	关于	到	脸	一个	伟大的	危机	在	它是	历史	.

这个国家即将面临历史上的一场巨大危机。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] - ['oʊpənd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]
Yet , as the year 1894 opened , there were little evidences of the approaching
然而 , 作为 这 年 - 打开 , 那里 是 小的 证据 的 这 接近
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .

然而，1894 年伊始，几乎没有任何迹象表明即将到来的风暴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['glædstəun]['kæbɪnət][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] ['paʊər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ]
It is true that the Gladstone Cabinet were still in power , and were passing
它 是 真的 那 这 格拉德斯通 内阁 是 仍然 在 力量 , 和 是 通过
[ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] ['meʒərz] .
exasperating measures .
可气 措施 .

格莱斯顿内阁当时确实仍在执政，并且通过了一些令人恼火的措施。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] .
But this was nothing new .
但 这 曾是 没有什么 新的 .

但这并非什么新鲜事。

[læst] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baːlɪʃt] [kəm'pʌlsəri] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]
Last year they had abolished Compulsory Vaccination , and had passed the
最后的 年 他们 有 废除 强制性的 疫苗接种 , 和 有 通过了 这
['kʌntri] [ɛ'steɪts] ['pɑːpjələr] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ækt] .
Country Estates Popular Appropriation Act .
国家 庄园 受欢迎的 拨款 行为 .

去年他们废除了强制接种疫苗制度，并通过了《乡村庄园民众拨款法案》。

[ðeɪ] [hæd; həd] [i'nɔːgjureitid] [ðə; ði][fɜːrst] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn][baɪ] [sə'presɪŋ] [ðə; ði]
They had inaugurated the first Session of the present one by suppressing the
他们 有 就职典礼 这 第一的 会议 的 这 展示 一 经过 抑制 这
[ˌvɑːlən'tɪr] ['muːvmənt] ,
Volunteer Movement ,
志愿者 移动 ,

他们通过镇压志愿军运动开启了本届议会的第一届会议。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['neɪv(ə)l][ænd; ənd]['mɪləteri] [voʊts] [rɪ'spektɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdɪst]
and cutting down the Naval and Military votes respectively to the modest
和 切割 向下 这 海军 和 军队 投票 分别 到 这 谦虚的
['fɪgjər] [ʌv; əv] £2 ,
figure of £2 ,
数字 的 £2 ,

并将海军和陆军的拨款分别削减至区区 2 英镑。

- , - [ə; eɪ] [jɪr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] , [naʊ] ['oʊpənd] [ə'baʊt]
000 , 000 a year ; and they pointed to the Channel Tunnel , now opened about
- , - 一个 年 ; 和 他们 尖 到 这 渠道 隧道 , 现在 打开 关于
[ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] ,
sixteen months ,
十六 几个月 ,

每年 100 万英镑；他们指着英吉利海峡隧道，该隧道现已开通约 16 个月。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪm'pɪriəl] [i'kɔnəmiz] .
for a triumphant vindication of these Imperial economies .
为了 一个 凯 平反 的 这些 帝国 经济体 .

为了彻底证明这些帝国经济的正确性。

[ðeɪ] ['ɑ:rgju:d] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [kʊd; kəd] [pɔ:r] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [stri:m] [ʌv; əv] ['kʊks] ['tʊrɪsts]

They	argued	that	a	country	that	could	pour	a	perpetual	stream	of	Cook's	Tourists
他们	争论	那	一个	国家	那	可以	倒	一个	永久	溪流	的	库克的	游客

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,

night	and	day	over	to	the	Continent	,
夜晚	和	天	超过	到	这	大陆	,

他们认为，一个能够日夜不停地向欧洲大陆输送库克船长游客的国家，

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌgærən'ti:] [fɔ:r; fər] [prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [pi:s] [sʌtʃ]

had	given	a	guarantee	for	preserving	International	peace	such
有	给定	一个	保证	为了	保存	国际的	和平	这样的

[æz; əz] [wʊd] ['wɔ:rənt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ri'dju:siŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [fɔ:r; fər] [ɪts] [dɪ'fensɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɪ'kju:nieri]

as	would	warrant	it	in	reducing	the	expense	for	its	defences	to	a	pecuniary
作为	会	保证	它	在	减少	这	费用	为了	它是	防御	到	一个	金钱

['mɪnɪməm] ;

minimum	;
最低限度	;

它曾做出维护国际和平的保证，足以使其将国防开支降至最低；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɜ:rmənənt]

and	,	though	they	met	with	some	opposition	from	the	Permanent
和	,	尽管	他们	遇见	和	一些	反对	从	这	永恒的

[dɪ'pɑ:tmənts] ,

Departments	,
部门	,

尽管他们遭到了常设部门的一些反对，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['hɑ:tli] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ] [æn; ən] ['æŋgri] [mɑ:b] [ʌv; əv] ['neɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] [men] ,

and	were	hotly	criticised	by	an	angry	mob	of	naval	and	military	men	,
和	是	热	受到批评	经过	一个	生气的	暴民	的	海军	和	军队	男人	,

他们遭到了愤怒的海军和陆军人员的猛烈批评。

[hu:] [faʊnd] [ðəm'selvz] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] , [bəuθ] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , [ænd; ənd]

who	found	themselves	,	at	a	moment's	notice	,	both	thrown	out	of	work	,	and
WHO	成立	他们自己	,	在	一个	瞬间	注意	,	两个都	抛掷	出去	的	工作	,	和

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [peɪ] ,

deprived	of	their	pay	,
被剥夺的	的	他们的	支付	,

他们突然发现自己不仅失去了工作，还失去了工资。

[ðeɪ] , [ˌnevərðə'les] , ['kærid] [ðer; ðər] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [ðə; ði]

they	,	nevertheless	,	carried	their	point	,	and	effected	the
他们	,	尽管如此	,	携带	他们的	观点	,	和	受影响	这

[prə'poʊzd] [ri'dʌkʃənz] .

proposed	reductions	.
建议的	减少	.

然而，他们最终还是达到了目的，实现了所提议的削减。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kʌntri]

But	a	thunder	-	clap	was	about	to	fall	upon	the	unsuspecting	country
但	一个	雷	-	拍	曾是	关于	到	落下	之上	这	毫无戒心的	国家

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [blu:] [skaɪ] ,

from	a	blue	sky	,
从	一个	蓝色的	天空	,

但是，一声雷鸣即将从蓝天降临到毫无防备的这个国家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ɪts] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['lidər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	Channel	Tunnel	,	which	had	inspired	its	misguided	leaders	with	a
和	这	渠道	隧道	,	哪个	有	灵感	它是	错误的	领导人	和	一个

['beɪsləs] ['kɑ:nfɪdəns] ,

baseless	confidence	,
无根据的	信心	,

还有英吉利海峡隧道，它曾让那些被误导的领导人产生了毫无根据的自信。

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][ɪn'flɪkt][ðə; ði] [ʃɑ:k] .

was	destined	to	inflict	the	shock	.
曾是	注定	到	造成	这	震惊	.

注定会造成冲击。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn] ['lʌndən] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:zdeɪ] [ɪn][ðə; ði]

It	became	known	in	London	suddenly	on	the	morning	of	the	Tuesday	in	the
它	成为	已知	在	伦敦	突然	在	这	早晨	的	这	周二	在	这

['i:stər] ['ri:ses] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [baɪ]

Easter	Recess	that	the	approaches	to	the	Tunnel	had	been	suddenly	seized	by
复活节	休息	那	这	方法	到	这	隧道	有	到过	突然	查获	经过

[ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l] [frentʃ] [fɔ:rs] [ðæt] [hæd; həd]['lændɪd][baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [meɪl] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['tʊrɪsts]

a	hostile	French	force	that	had	landed	by	the	night	-	mail	disguised	as	tourists
一个	敌对的	法语	力量	那	有	登陆	经过	这	夜晚	-	邮件	伪装	作为	游客

,

,

,

复活节假期的星期二早上，伦敦突然传来消息，一支伪装成游客的敌对法国军队突然占领了通往隧道的入口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] ['destɪnd] [tu:; tə] [flʌd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [keɪs] [ʌv; əv]

and	that	the	key	of	the	apparatus	destined	to	flood	it	in	any	case	of
和	那	这	钥匙	的	这	设备	注定	到	洪水	它	在	任何	案件	的

[ɪ'mɜ:rdʒənsi] ,

emergency	,
紧急情况	,

以及用于在任何紧急情况下淹没该区域的装置的钥匙，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]

was	not	forthcoming	,	the	Chairman	of	the	Company	,	who	had	charge	of
曾是	不是	即将推出	,	这	主席	的	这	公司	,	WHO	有	收费	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

负责此事的公司董事长没有给出答复，

['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

having	suddenly	disappeared	without	leaving	his	address	.
拥有	突然	消失	没有	离开	他的	地址	.

他突然消失，没有留下任何住处信息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['fɜ:rðər] ['ru:mərd] [ðæt] [ðə; ði]['gʌnz] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] - ['eksɪt]

It	was	also	further	rumoured	that	the	guns	commanding	the	shore	-	exit
它	曾是	还	更远	传闻	那	这	枪支	指挥	这	支撑	-	出口

[hæd; həd] [bɪn] [spaɪkt] [baɪ] ['æktɪv] ['ʃeəhəʊldəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər] ['prɑ:pərti] [frʌm; frəm]

had	been	spiked	by	active	Shareholders	anxious	to	protect	their	property	from
有	到过	尖峰	经过	积极的	股东	焦虑的	到	保护	他们的	财产	从

[dɪ'strʌkʃn] [æt; ət][ɔ:l]['hæzərdz] ,

destruction	at	all	hazards	,
破坏	在	全部	危险	,

另有传言称，控制岸边出口的大炮已被一些急于保护其财产免遭破坏的积极股东暗中埋伏。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['juːsləs] .

and	were	useless	.
和	是	无用	.

毫无用处。

[wen] , ['ðerfɔːr] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

When	,	therefore	at	eleven	o'clock	,
什么时候	,	所以	在	十一	点钟	,

因此，当十一点钟的时候，

[ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːrmi][wʌz; wəz]

the	second	edition	of	the	morning	papers	announced	that	a	French	army	was
这	第二	版	的	这	早晨	文件	宣布	那	一个	法语	军队	曾是

['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

pouring	through	the	Tunnel	,
浇注	通过	这	隧道	,

晨报第二版宣布，一支法国军队正涌入隧道。

[ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haɪts] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [men]

and	occupying	the	neighbouring	heights	,	at	the	rate	of	ten	thousand	men
和	占领	这	邻接	高度	,	在	这	速度	的	十	千	男人

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

并以每小时一万人的速度占领邻近的高地。

[ðə; ði]['pænɪk] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

the	panic	became	indescribable	.
这	恐慌	成为	无法形容	.

恐慌情绪变得难以形容。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədər] ,

Nor	did	it	diminish	when	it	was	further	known	that	the	French	Ambassador	,
也不	做过	它	减少	什么时候	它	曾是	更远	已知	那	这	法语	大使	,

即使后来得知法国大使是……，这种情绪也没有减弱。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ˌʌltɪ'meɪtəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]['teɪkən][hɪz; ɪz]

leaving	a	threatening	ultimatum	behind	him	,	had	that	afternoon	taken	his
离开	一个	威胁	最后通牒	在后面	他	,	有	那	下午	已采取	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]['pærɪs] .

departure	for	Paris	.
离开	为了	巴黎	.

那天下午，他留下了一份威胁性的最后通牒，然后启程前往巴黎。

[ðə; ði] ['kʌntri] [fluː] [tuː; tə][ɑːrmz] .

The	country	flew	to	arms	.
这	国家	飞翔	到	武器	.

全国上下都拿起了武器。

[sɜːr]['ɑːrtʃɪbɔːld] ['hærisn] ['heɪstɪli] [kə'lektɪd] [ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [fɔːrs] [æt; ət] ['ɔːldərˌʃɑːt] ,

Sir	Archibald	Harrison	hastily	collected	the	available	force	at	Aldershot	,
先生	阿奇博尔德	哈里森	草草	集	这	可用的	力量	在	奥尔德肖特	,

阿奇博尔德·哈里森爵士匆忙在奥尔德肖特集结了所有可用兵力。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hɔːgz] [bæk] ,

and	took	up	his	position	on	the	Hog's	Back	,
和	采取	向上	他的	位置	在	这	猪的	后退	,

然后他占据了猪背山上的位置。

[ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] - [men] , [ɔ:l][toʊld] , [ænd; ənd]

and	awaited	the	approach	of	the	enemy	with	213	men	,	all	told	,	and
和	等待中	这	方法	的	这	敌人	和	-	男人	,	全部	讲述	,	和

[θri:] ['gʌnz] .

three	guns	.
三	枪支	.

他们带着 213 名士兵和三门大炮，等待敌人的到来。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They	took	no	notice	of	him	.
他们	采取	不	注意	的	他	.

他们根本没理会他。

[æt; ət] [twelv] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

At	twelve	the	following	day	it	was	known	that	the	Duke	of	Cambridge	,
在	十二	这	下列的	天	它	曾是	已知	那	这	公爵	的	剑桥	,

['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɑ:n] ['sɪdənəm] ,

falling	back	on	Sydenham	,
坠落	后退	在	锡德纳姆	,

第二天中午十二点，人们得知剑桥公爵退守锡德纳姆。

[ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skwɑ:drən][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

in	command	of	a	handful	of	Volunteers	and	a	squadron	of	the	Household
在	命令	的	一个	少数	的	志愿者	和	一个	中队	的	这	家庭

['kæv(ə)lri] ['hɜ:rɪdli] [gɑ:t] [tə'geðər] ,

Cavalry	hurriedly	got	together	,
骑兵	匆匆	得到	一起	,

他率领着几名志愿兵和一支皇家骑兵中队匆匆集结起来。

[hæd; həd][kə'pɪtʃəˌleɪtid][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

had	capitulated	in	the	Refreshment	Department	.
有	投降了	在	这	清爽	部门	.

茶点部已经投降了。

[ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] [spred] [laɪk]['waɪldfaɪər] .

The	details	of	the	disaster	spread	like	wildfire	.
这	细节	的	这	灾难	传播	喜欢	野火	.

灾难的细节像野火一样迅速传播开来。

[ðə; ði][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

The	consternation	was	terrific	.
这	惊愕	曾是	了不起	.

当时一片惊慌。

[ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪər] [went] ['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] , [rɪ'mu:vd]

The	Lord	Mayor	went	into	hysterics	,	and	was	,	by	common	consent	,	removed
这	主	市长	去	进入	癔症	,	和	曾是	,	经过	常见的	同意	,	已移除

[tu:; tə] ['koʊlni] [hætʃ] ,

to	Colney	Hatch	,
到	科尔尼	孵化	,

市长情绪失控，歇斯底里，经众人同意，被转移到科尔尼哈奇监狱。

[waɪl] [æn; ən]['æŋgri][mɑ:b][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] ,

while	an	angry	mob	invaded	the	War	Office	,
尽管	一个	生气的	暴民	入侵	这	战争	办公室	,

当一群愤怒的暴民冲进陆军部时，

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rdnəns] [kə'mɪti] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] ,

and	seizing	any	members	of	the	Ordnance	Committee	they	could	lay	hold	of	,
和	抓住	任何	成员	的	这	军械	委员会	他们	可以	躺	抓住	的	,

并抓捕他们能够抓到的任何军械委员会成员，

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['drægd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [lɪn(t)ʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [pɔːl] [mɔːl] .

forthwith	dragged	them	out	,	and	lynched	them	in	Pall	Mall	.
立即	拖拽	他们	出去	,	和	被私刑处死	他们	在	帕尔	购物中心	.

立即将他们拖出来，在帕尔马尔街将他们私刑处死。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːrmi] , - , - [strɔːŋ] , ['entərd] ['lʌndən] [ɪn] ['traɪʌmf] .

That	same	evening	a	French	army	,	350	,	000	strong	,	entered	London	in	triumph	.
那	相同的	晚上	一个	法语	军队	,	-	,	-	强的	,	进入	伦敦	在	胜利	.

当晚，35万法国军队凯旋进入伦敦。

[ə; eɪ] [fjuː] ['autreɪdʒz] [mɑːrkt] [ðɪs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

A	few	outrages	marked	this	occupation	.
一个	很少	暴行	标记	这	职业	.

这次占领期间发生了一些令人发指的事件。

[ðə; ði] ['nelsn] ['kɑːləm] [wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] , [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] [bloʊn] [ʌp] , [ˌpɪkə'dɪli]

The	Nelson	Column	was	thrown	down	,	Waterloo	Bridge	blown	up	,	Piccadilly
这	纳尔逊	柱子	曾是	抛掷	向下	,	滑铁卢	桥	吹	向上	,	皮卡迪利

[ˌɑːr 'iː] - ['krɪsənd] [ðə; ði] [ruː] ['baʊlənʒ] ,

re	-	christened	the	Rue	Boulanger	,
关于	-	受洗	这	后悔	布朗热	,

纳尔逊纪念柱被推倒，滑铁卢桥被炸毁，皮卡迪利大街被重新命名为布朗热街。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz] [kə'lekʃ(ə)n] [siːzd] [æz; əz]['næʃ(ə)nəl] ['prɑːpərti] .

and	the	whole	of	Madame	Tussaud's	Collection	seized	as	National	property	.
和	这	所有的	的	夫人	杜莎夫人蜡像馆	收藏	查获	作为	国家的	财产	.

杜莎夫人蜡像馆的全部藏品被查封为国家财产。

[soʊ] ['mætərz] [stʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [sə'plaɪ] ,

So	matters	stood	,	but	the	cutting	off	of	the	food	supply	,
所以	事情	站立	,	但	这	切割	离开	的	这	食物	供应	,

事情就是这样，但粮食供应却被切断了。

['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [west] - [end] [klʌb] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt]

thirty	shillings	being	charged	at	a	West	-	End	Club	for	a	plate	of	indifferent
三十	先令	存在	带电	在	一个	西方	-	结尾	俱乐部	为了	一个	盘子	的	冷漠

[tɪnd] - ['ræbɪt] ,

tinned	-	rabbit	,
罐装	-	兔子	,

西区一家俱乐部竟然要价三十先令才能买到一盘味道平平的罐头兔肉。

[suːn] [brɔːt] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

soon	brought	matters	to	a	crisis	.
很快	带来	事情	到	一个	危机	.

很快，事态就演变成了一场危机。

[ðə; ði]['kæbɪnət] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

The	Cabinet	that	at	the	first	approach	of	the	enemy	,
这	内阁	那	在	这	第一的	方法	的	这	敌人	,

内阁在敌人初次逼近时，

[hæd; həd] ['ɪnstəntli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['luːɪs] ,

had	instantly	retired	to	the	Island	of	Lewis	,
有	即刻	退休	到	这	岛	的	刘易斯	,

他随即隐居到路易斯岛。

[keɪm] ['kɔːʃəsli] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][fɔːr; fər] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

came	cautiously	up	to	town	and	opening	negotiations	for	peace	with	the
来了	谨慎地	向上	到	镇	和	开幕	谈判	为了	和平	和	这

[frentʃ] ['gʌvərnmənt] ,

French	Government	,
法语	政府	,

他谨慎地来到镇上，开始与法国政府进行和平谈判。

['faɪnəli] [saɪnd] [ðə; ði] ['tɔtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] ['tri:ti] ,
finally **signed** **the** **Tottenham** **Court** **Road** **treaty** **,**
最后 签名 这 托特纳姆热刺 法庭 路 条约 ,

最终签署了托特纳姆法院路条约，

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði][ɪn'veɪdər] .
and **provided** **for** **the** **evacuation** **of** **the** **country** **by** **the** **invader** **.**
和 假如 为了 这 疏散 的 这 国家 经过 这 侵略者 .

并规定了入侵者撤离该国的方案。

[ðə; ði][tɜ:rmz][wɜ:r; wər]['strɪndʒənt][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪr] .
The **terms** **were** **stringent** **and** **somewhat** **severe** **.**
这 条款 是 严格 和 有些 严重 .

条款十分苛刻，甚至有些苛刻。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'gri:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪndiə] , [ɔ:'streɪliə] , [ðə; ði] [keɪp] ,
In **addition** **to** **agreeing** **to** **the** **cession** **of** **India** **,** **Australia** **,** **the** **Cape** **,**
在 添加 到 同意 到 这 割让 的 印度 , 澳大利亚 , 这 岬 ,

除了同意割让印度、澳大利亚、好望角之外，

['kænədə][ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌmedɪtə'reɪniən] [pə'zeʃnz] ,
Canada **and** **all** **her** **Mediterranean** **possessions** **,**
加拿大 和 全部 她 地中海 财产 ,

加拿大及其所有地中海属地

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fli:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
together **with** **the** **division** **of** **her** **Fleet** **among** **the** **Navies** **of** **Europe** **,**
一起 和 这 分配 的 她 舰队 之中 这 海军 的 欧洲 ,

以及将其舰队瓜分给欧洲各国海军的做法，

['ɪŋgləɪnd] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [peɪ] [æn; ən] [ɪn'demnəti] [ɪn] ['redi] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]
England **undertook** **to** **pay** **an** **indemnity** **in** **ready** **money** **at** **the** **Bank** **of**
英格兰 承担 到 支付 一个 赔款 在 准备好 钱 在 这 银行 的
['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv][faɪv] - ['hʌndrəd] ['mɪljənz] ['stɜ:rlɪŋ] .
England **of** **five** **-** **hundred** **millions** **sterling** **.**
英格兰 的 五 - 百 百万 英镑 .

英格兰承诺向英格兰银行支付五亿英镑的现金赔偿金。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:rdn] [ʌv; əv] [frentʃ] [tru:ps] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['sʌlən] [kraʊd] [ðæt] [θrɔŋd]
As **a** **cordon** **of** **French** **troops** **was** **keeping** **back** **the** **sullen** **crowd** **that** **thronged**
作为 一个 警戒线 的 法语 军队 曾是 保持 后退 这 忧郁 人群 那 熙熙攘攘
[ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['wægənz] ['hevɪli]
the **space** **in** **front** **of** **the** **Royal** **Exchange** **and** **watched** **the** **waggons** **heavily**
这 空间 在 正面 的 这 皇家 交换 和 观看 这 马车 重度
['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊliən] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] -
laden **with** **the** **bullion** **that** **was** **about** **to** **be** **transferred** **to** **the** **South** **-**
满载 和 这 金条 那 曾是 关于 到 是 转移 到 这 南 -
['i:stərn] ['reɪlweɪ] [fɔ:r; fər] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [fræns] ,
Eastern **Railway** **for** **transmission** **to** **France** **,**
东 铁路 为了 传播 到 法国 ,

当一队法国士兵组成的警戒线阻挡着聚集在皇家交易所前、目睹满载金银的货车即将被运往东南铁路公司，再转运到法国的沮丧人群时，

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [ɪ'læstɪk] ['fɪgjər] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ʃɜ:rt] - ['kɑ:lər] , [pʊʃt] ['i:gərli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
a **tall** **,** **elastic** **figure** **wearing** **a** **high** **shirt** **-** **collar** **,** **pushed** **eagerly** **up** **the** **steps** **of**
一个 高的 , 松紧带 数字 穿着 一个 高的 衬衫 - 衣领 , 推动 急切地 向上 这 步骤 的
[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,
the **Mansion** **House** **,**
这 大厦 房子 ,

一个身材高挑、富有弹性的身影，穿着高领衬衫，兴高采烈地走上官邸的台阶。

[ænd; ənd] [geɪzd] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktid] [bɪ'loʊ] .

and	gazed	reflectively	at	the	scene	that	was	being	enacted	below	.
和	凝视	反思地	在	这	场景	那	曾是	存在	已颁布	以下	.

他若有所思地凝视着下方正在上演的场景。

['prez(ə)ntli][sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Presently	some	one	touched	it	.
目前	一些	一	感动	它	.

刚才有人碰过它。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] .

It	turned	.
它	转向	.

它转了过来。

" [hɑː] ! [sɜːr]['edwərd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , " [huː] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔːt]

"	Ha	!	Sir	Edward	,	"	was	the	bright	recognition	,	"	who	would	ever	have	thought
"	哈	!	先生	爱德华	,	"	曾是	这	明亮的	认出	,	"	WHO	会	曾经	有	想法

[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

of	meeting	you	again	,
的	会议	你	再次	,

"哈！爱德华爵士，"那人恍然大悟，"谁会想到还能再次见到您呢？"

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [kən'siːvd] , " [ðə; ði] ['tʃɪri] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] ,

and	who	would	ever	have	conceived	,	"	the	cheery	voice	continued	,
和	WHO	会	曾经	有	构思	,	"	这	欢快的	嗓音	持续	,

"谁会想到呢？"那欢快的声音继续说道。

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][kəm'pækt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['endɪd] [ɪn] [ðɪs] !

"	that	our	little	compact	should	have	ended	in	this	!
"	那	我们的	小的	袖珍的	应该	有	结束	在	这	!

"我们的小小合作竟然以这样的方式结束了！"

" [ðə; ði] ['spiːkər] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wægənz] [ʌv; əv] ['bʊliən]

"	The	speaker	pointed	with	a	significant	smile	to	the	waggons	of	bullion
"	这	扬声器	尖	和	一个	重要的	微笑	到	这	马车	的	金条

['lʌmbərɪŋ] [bɪ'niːθ] .

lumbering	beneath	.
伐木	下面	.

演讲者意味深长地笑着，指着下方缓缓驶过的装满金银的货车。

" [wel] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['draɪnəs] ,

"	Well	,	"	responded	the	other	with	a	suggestive	dryness	,
"	出色地	,	"	回应	这	其他	和	一个	暗示性的	干燥	,

"嗯，"对方带着暗示性的冷淡语气回答道。

" [maɪ] [sə'pɔːrt] [gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː] ['paʊər] [æt; ət] ['eni] [reɪt] !

"	my	support	got	you	into	power	at	any	rate	!
"	我的	支持	得到	你	进入	力量	在	任何	速度	!

"无论如何，我的支持让你上台了！"

" [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['braɪtnəs] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪntər'lɑːkjətər] .

"	A	marvellous	brightness	overspread	the	features	of	his	interlocutor	.
"	一个	奇妙	亮度	蔓延	这	特征	的	他的	对话者	.

"他交谈者的脸上洋溢着一种奇妙的光彩。"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Yes	,	it	did	,	"	he	replied	,
"	是的	,	它	做过	,	"	他	回复	,

"是的，确实如此，"他回答道。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [pɑː'sterəti] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði]
" and though I am quite confident that posterity will say it was worth the
" 和 尽管 我 是 相当 自信的 那 后人 将要 说 它 曾是 值得 这
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

"虽然我很有信心，后人会说这是值得的，

[aɪ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['erəli] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
I see , " he added airily , waving his hand in the direction of the Bank ,
我 看 , " 他 额外 轻盈地 , 挥手 他的 手 在 这 方向 的 这 银行 ,

"我明白了，"他漫不经心地补充道，同时朝银行的方向挥了挥手。

" [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærəntli] ['biːɪŋ] [peɪd] [ɪn] [fʊl] !
" that at the present moment it is apparently being paid in full !
" 那 在 这 展示 片刻 它 是 显然 存在 有薪酬的 在 满的 !

"目前看来，这笔款项似乎已经全额支付了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[riˈmaːks] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'ænsərd] .
REMARKS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNANSWERED .
评论 一 会 相当 有 左边 未解答 .

一些本不该回答的问题。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
" Well , good - bye , dear Mrs . Jones .
" 出色地 , 好的 - 再见 , 亲爱的 太太 . 琼斯 .

"那么，再见了，亲爱的琼斯太太。"

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [pʊt][juː; jʊ][aʊt][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'ɜːrθli] ['aʊər] . "
I'm afraid I've put you out by calling at this unearthly hour . "
我是 害怕的 我已经 放 你 出去 经过 呼叫 在 这 超凡脱俗的 小时 . "

恐怕我在这个深夜打电话打扰到您了。

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp][aɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , I hope I didn't show it !
" 哦 , 我 希望 我 没有 展示 它 !

"哦，我希望我没表现出来！"

" [sə'luːbriti] [ə'brɔːd] .
" SALUBRITIES ABROAD .
" 健康 国外 .

"国外的卫生用品。

[hoʊ'tel][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] , . — ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [hɪr] ([wɪtʃ] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
Hotel Continental , Royat . — Our party here (which , somehow or another ,
酒店 大陆 , 罗亚特 . — 我们的 派对 这里 (哪个 , 不知何故 或者 其他 ,

罗亚特大陆酒店——我们一行人在这里（不知何故，

['pʊlər] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [get] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:s] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði]

Puller	has	contrived	to	get	together	and	introduce	to	each	other	by	the
拉拔器	有	人为的	到	得到	一起	和	介绍	到	每个	其他	经过	这

['sɪmp(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [em] . [hɔ:l] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər]

simple	means	of	inducing	M	.	Hall	to	give	us	a	room	to	ourselves	for
简单的	方法	的	诱导	M	.	大厅	到	给	我们	一个	房间	到	我们自己	为了

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] - - [æt; ət] [ðə; ði] [ən] - - [laɪk] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sɛvən] . -) [kən'sɪsts] [ʌv; əv]

a	small	table	-	d'hôte	at	the	un	-	Royat	-	like	hour	of	7	.	30	)	consists	of
一个	小的	桌子	-	-	在	这	联合国	-	罗亚特	-	喜欢	小时	的	7	.	-	)	由	的

[lɑ:] [kɔn'tesə] [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] ,

La	Contessa	Casanova	,
拉	伯爵夫人	卡萨诺瓦	,

Puller 想方设法让我们聚在一起，并通过一个简单的手段——说服 Hall 先生给我们安排一个房间，让我们在 7:30 这个不像罗亚特家族作风的时间享用一顿小份的套餐——将我们介绍认识。该套餐由 La Contessa Casanova 提供。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['mɜ:rtʃənt] ,

the	English	wife	of	an	Italian	merchant	,
这	英语	妻子	的	一个	意大利语	商人	,

一位意大利商人的英国妻子

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] — [ʃi:; ʃi] [ɪz] [mɑ:'keizɑ:] [ɔ:r] [kɔn'tesə] ,

the	head	of	a	large	house	of	business	in	London	—	she	is	Marchesa	or	Contessa	,
这	头	的	一个	大的	房子	的	商业	在	伦敦	—	她	是	玛尔凯萨	或者	伯爵夫人	,

她是伦敦一家大型商行的掌门人——她是侯爵夫人或伯爵夫人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] ['pʊlər] [staɪlz] [hɜ:r; hər] [mɪ'lɑ:di] [ænd; ənd] ['mædəm] .

I	am	not	certain	which	,	but	Puller	styles	her	Miladi	and	Madame	.
我	是	不是	肯定	哪个	,	但	拉拔器	风格	她	米拉迪	和	夫人	.

我不太确定是哪一种，但 Puller 将她打扮成 Miladi 和 Madame 的样子。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['drɑ:mə] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [pet] ['sʌbdʒekt] [ɪz] [sæl'vi:ni:] [ɪn]

She	is	devoted	to	the	serious	Drama	,	and	her	pet	subject	is	Salvini	in
她	是	奉献	到	这	严肃的	戏剧	,	和	她	宠物	主题	是	萨尔维尼	在

[ə'θeloʊ] .

Othello	.
奥赛罗	.

她热爱严肃戏剧，尤其钟情于萨尔维尼在《奥赛罗》中的表演。

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [æn; ən] ['elɪgənt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl] , ['laɪvli] , [ə'mju:zɪŋ] ,

Her	daughter	,	an	elegant	young	English	girl	,	lively	,	amusing	,
她	女儿	,	一个	优雅的	年轻的	英语	女孩	,	热闹	,	有趣	,

她的女儿是一位优雅的英国年轻女孩，活泼风趣。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['baɪəs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['laɪtəst] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l]

and	with	a	bias	in	favour	of	the	very	lightest	forms	of	theatrical
和	和	一个	偏见	在	偏爱	的	这	非常	最轻	表格	的	戏剧

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

而且偏爱最轻松的戏剧娱乐形式。

[ðen] [wi:; wi] [hæv; həv] ['mædəm] - [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] , ['æŋgloʊ] - ['dʒɜ:mənz] ,

Then	we	have	Madame	Metterbrun	and	her	daughters	,	Anglo	-	Germans	,
然后	我们	有	夫人	-	和	她	女儿们	,	盎格鲁	-	德国人	,

['θɜ:roʊ] [mju'zɪʃənz] , [wɪð; wɪθ] ['wa:gnə] [æt; ət] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ,

thorough	musicians	,	with	Wagner	at	their	fingers	'	ends	,
彻底	音乐家	,	和	瓦格纳	在	他们的	手指	-	结束	,

然后是梅特布伦夫人和她的女儿们，她们是英德混血，都是非常优秀的音乐家，对瓦格纳的作品了如指掌。

— ['lɪtərəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kɑːmplɪʃt] [piː'ænɪsts] .

—	literally	,	as	they	are	accomplished	pianists	.
—	字面上地	,	作为	他们	是	完成	钢琴家	.

——的确如此，因为他们都是技艺精湛的钢琴家。

[ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . - , [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] ['sɪriəsli] ,

There	is	Mrs	.	Dinderlin	,	who	was	here	last	year	,	and	is	taking	the	waters	seriously	,
那里	是	太太	.	-	,	WHO	曾是	这里	最后的	年	,	和	是	采取	这	水	严重地	,

还有丁德林夫人，她去年来过这里，现在正在认真地享受温泉疗养。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wen] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

and	who	knows	when	to	put	in	the	right	word	at	the	right	moment	.
和	WHO	知道	什么时候	到	放	在	这	正确的	单词	在	这	正确的	片刻	.

谁又能知道什么时候该说正确的话呢?

['kʌz(ə)n][dʒeɪn] [huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] [stɪl] [mɔːr] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [huː] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪsənər] :

Cousin	Jane	who	is	taking	the	waters	still	more	seriously	and	who	is	an	excellent	listener	:
表哥	简	WHO	是	采取	这	水	仍然	更多的	严重地	和	WHO	是	一个	出色的	听众	:

简表妹对泡温泉这件事更加认真，而且她非常善于倾听:

[maɪ'self][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ˌrefə'riː] : [ænd; ənd] ['pʊlər] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

myself	an	impartial	referee	:	and	Puller	the	Solicitor	out	for	a	holiday	,
我	一个	公正	裁判	:	和	拉拔器	这	律师	出去	为了	一个	假期	,

我本人担任公正的裁判；而律师普勒则去度假了。

[huː] [ɪz] ['ɔːltərnətli] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv]['spɪrɪts][ɔːr][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

who	is	alternately	in	the	highest	of	spirits	or	the	lowest	depths	of	depression	,
WHO	是	交替	在	这	最高	的	烈酒	或者	这	最低	深度	的	沮丧	,

他时而精神抖擞，时而陷入极度沮丧。

['kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz][ænd; ənd] ['weðər] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] .

according	as	the	waters	and	weather	affect	him	.
根据	作为	这	水	和	天气	影响	他	.

根据水情和天气对他的影响而定。

[ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huːm] [aɪ] [miːt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

Outside	our	party	there	are	others	whom	I	meet	occasionally	,
外部	我们的	派对	那里	是	其他的	谁	我	见面	偶尔	,

除了我们党派之外，我偶尔还会遇到其他人。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [faɪndz] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [frentʃ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [lɑːfs] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [frentʃ] ,

consisting	of	the	lady	who	finds	fault	with	everything	French	,	the	gentleman	who	laughs	at	everything	French	,
由	的	这	女士	WHO	发现	过错	和	一切	法语	,	这	绅士	WHO	笑声	在	一切	法语	,

由一位对所有法国事物都挑剔的女士和一位对所有法国事物都嘲笑的男士组成。

[ðə; ði] ['grʌmblər] [huːm] ['nʌθɪŋ] ['sætɪsfaɪz] , [ðə; ði] [kən'tentɪd] [mæn] [huː] [ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ,

the	grumbler	whom	nothing	satisfies	,	the	contented	man	who	is	pleased	with	everything	,
这	抱怨者	谁	没有什么	满足	,	这	满足	男人	WHO	是	高兴	和	一切	,

一个永远抱怨个不停的人，一个对一切都感到满意的知足者。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['æftər] ['biːɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ][deɪ] [ɪz] [ɪn'tensli] [bɔːrd] ,

the	man	who	after	being	here	a	day	is	intensely	bored	,
这	男人	WHO	后	存在	这里	一个	天	是	强烈地	无聊的	,

这个人在这里待了一天后感到极其无聊。

[ðə; ði][mæn] [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪz]['ɔːlweɪz] ['stʌdiɪŋ] [gaɪd] - [bʊks]

the	man	who	from	the	moment	of	his	arrival	is	always	studying	Guide	-	books
这	男人	WHO	从	这	片刻	的	他的	到达	是	总是	学习	指导	-	图书

[ænd; ənd] [ɪndɪkeɪtɝz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['iːzɪɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ]

and	indicateurs	to	see	what	is	the	best	and	easiest	way	of	getting	away
和	指标	到	看	什么	是	这	最好的	和	最容易	方式	的	获得	离开

[ə'gen] :

again	:
再次	:

这个人从抵达目的地的那一刻起，就一直在研究旅游指南和指示手册，看看离开这里的最佳和最便捷的路线是什么：

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [ðen]

the	patient	who	has	come	all	the	way	here	to	see	the	Doctor	and	then
这	病人	WHO	有	来	全部	这	方式	这里	到	看	这	医生	和	然后

[riˈfjuːziz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [telz] [hɪm; ɪm] :

refuses	to	do	anything	he	tells	him	:
拒绝	到	做	任何事物	他	讲述	他	:

这位病人千里迢迢来到这里看医生，却拒绝听从医生的任何指示：

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

the	patient	who	has	come	to	find	out	what	on	earth	is	the	matter	with
这	病人	WHO	有	来	到	寻找	出去	什么	在	地球	是	这	事情	和

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

这位病人前来就诊，想知道自己到底出了什么问题：

[ðə; ði][mæn] [huː] ['dɑːktɝz] [hɪm'self] ,

the	man	who	doctors	himself	,
这	男人	WHO	医生	他自己	,

那个给自己看病的人

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['leɪdiz] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ]['oʊnli] [kætʃ] [əˈkeɪʒən(ə)l]

and	two	or	three	ladies	of	my	acquaintance	of	whom	I	only	catch	occasional
和	二	或者	三	女士们	的	我的	熟人	的	谁	我	仅有的	抓住	偶然

[glimpsiz] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][sɪ'dæn] - [tʃerz] [ɔːr] ['mʌfld] [ʌp] [laɪk][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['wɪmɪn] ,

glimpses	as	they	issue	from	Sedan	-	chairs	or	muffled	up	like	the	Turkish	women	,
惊鸿一瞥	作为	他们	问题	从	轿车	-	椅子	或者	闷音	向上	喜欢	这	土耳其	女性	,

还有两三个我认识的女士，我只能偶尔瞥见她们从轿子里出来，或者像土耳其妇女那样裹得严严实实。

['mɪrli] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ,

merely	recognise	me	with	their	eyes	,
仅仅	认出	我	和	他们的	眼睛	,

他们只是用眼神认出了我，

[ɪn'klaɪn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] - [glæs] [ɪn]

incline	their	heads	and	pass	on	their	way	with	a	little	drinking	-	glass	in
倾斜	他们的	头部	和	经过	在	他们的	方式	和	一个	小的	喝	-	玻璃	在

[ðer; ðər][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

他们微微颔首，手里拿着小酒杯，继续前行。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪz][æn; ən][ə'mjuːzɪŋ] [pleɪs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] ,

To	me	Royat	is	an	amusing	place	:	it	is	certainly	a	pretty	one	,
到	我	罗亚特	是	一个	有趣	地方	:	它	是	当然	一个	漂亮的	一	,

在我看来，罗亚特是个很有趣的地方：它当然也很漂亮。

[ænd; ənd][ɪts]['wɔːtərz][ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌv; əv] ['læstɪŋ] ['benɪfɪt] .

and	its	waters	in	most	cases	are	decidedly	of	lasting	benefit	.
和	它是	水	在	最多	案例	是	绝对地	的	持久	益处	.

而且，它的水在大多数情况下确实具有持久的益处。

[wʌt] [ðoʊz] " [moʊst]['keɪsɪz] " [ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ðəm'selvz] [best] [noʊ] .

What	those	"	most	cases	"	are	,	the	patients	themselves	best	know	.
什么	那些	"	最多	案例	"	是	,	这	患者	他们自己	最好的	知道	.

哪些情况属于"大多数情况"，患者自己最清楚。

[fɔːr; fər] [ɪk'spæns] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['grændʒər][ðə; ði] [snoʊ] ['maʊntnz] .

For	expanse	there	is	nothing	like	the	sea	,	and	for	grandeur	the	snow	mountains	.
为了	广阔	那里	是	没有什么	喜欢	这	海	,	和	为了	宏伟	这	雪	山脉	.

论浩瀚无垠，没有什么能比得上大海；论雄伟壮丽，没有什么能比得上雪山。

[ən'les] [aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pwiː][diː] [doʊm] — [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː] ,

Unless	I	go	up	to	the	Puy	de	Dôme	—	which	I	do	not	mean	to	do	,
除非	我	去	向上	到	这	普伊	德	穹顶	—	哪个	我	做	不是	意思是	到	做	,

除非我去多姆山——但我并不打算去——

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər][wʌns] , [ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] ,

for	I	have	been	up	there	once	,	and	never	,	never	,
为了	我	有	到过	向上	那里	一次	,	和	绝不	,	绝不	,

因为我曾上去过那里一次，而且从来没有，从来没有，

['nevər] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] — [aɪ]['kænɑːt] [siː] ['iːðər] .

never	will	go	there	again	—	I	cannot	see	either	.
绝不	将要	去	那里	再次	—	我	不能	看	任何一个	.

我再也不会去那里了——我也看不见。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pwiː][juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [siː] ,

And	even	from	the	top	of	the	Puy	you	can	only	discern	the	sea	,
和	甚至	从	这	顶部	的	这	普伊	你	能	仅有的	辨别	这	海	,

即使站在普伊山顶，也只能看到大海。

[ɔːr] [mɒn] [blæŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [glæs] , [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [deɪ] .

or	Mont	Blanc	,	with	a	very	good	glass	,	on	a	very	clear	day	.
或者	蒙特	布兰克	,	和	一个	非常	好的	玻璃	,	在	一个	非常	清除	天	.

或者，在晴朗的日子里，用一块非常好的酒杯品尝勃朗峰葡萄酒。

[em] . - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [bʊk] ([aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [naʊ] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ][gæ'bɔːrioʊ]) [kɔːld] [grɪp] - [soʊ'leɪl] [wɪl] [ə'mjuːz] ['lʌndən] [klʌb] ['membər] .

M	.	Boisgobey's	description	of	a	Parisian	Club	in	his	latest	book	(	I	delight	in	Boisgobey	now	that	there	is	no	Gaboriau	)	called	Grippe	-	Soleil	will	amuse	London	Club	members	.
M	.	-	描述	的	一个	巴黎人	俱乐部	在	他的	最新的	书	(	我	喜	在	-	现在	那	那里	是	不	加博里奥	)	称为	流感	-	太阳	将要	娱乐	伦敦	俱乐部	成员	.

布瓦戈贝先生在他最新著作（现在没有加博里奥了，我很高兴读布瓦戈贝的书）中对巴黎一家名为"太阳之流感"的俱乐部的描述，一定会让伦敦俱乐部的成员们感到好笑。

[ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [klʌbz] [ɪn]['pærɪs][aɪ]['evər] [sɔː] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][laɪk] - [dɪ'skrɪpʃn] .

The	only	two	Clubs	in	Paris	I	ever	saw	were	not	a	bit	like	Boisgobey's	description	.
这	仅有的	二	俱乐部	在	巴黎	我	曾经	锯	是	不是	一个	少量	喜欢	-	描述	.

我在巴黎见过的仅有的两家俱乐部，与博伊斯戈贝的描述完全不符。

[wen] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] ['triːtmənt] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [miːts] [ə; eɪ] [frend]
When **anyone** **who** **has** **been** **under** **treatment** **a** **week** **,** **unexpectedly** **meets** **a** **friend**
什么时候 任何人 WHO 有 到过 在下面 治疗 一个 星期 , 不料 满足 一个 朋友
[hɪr] ,
here **,**
这里 ,

任何一个接受治疗一周的人，如果在这里意外地遇到朋友，

[hiː; hi]['stɑːps] [ʃɔːrt] , [stɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪg'zæmɪnz][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
he **stops** **short** **,** **stares** **at** **him** **,** **examines** **him** **from** **head** **to** **foot** **,**
他 停止 短的 , 凝视 在 他 , 检查 他 从 头 到 脚 ,
[ænd; ənd] [ðen] [iks'kleimz] ,
and **then** **exclaims** **,**
和 然后 惊呼 ,

他突然停住脚步，盯着他，从头到脚打量了他一番，然后惊呼道：

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [wʌt] ! !
in **a** **tone** **of** **utter** **astonishment** **,** **"** **What** **!** **!**
在 一个 语气 的 说出 惊讶 , " 什么 ! !

他语气中充满了震惊："什么？！"

[juː; jʊ] [hɪr] ! !
you **here** **!** **!**
你 这里 ! !

你在这里！！

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][wɜːr; wər] ['iːðər] [æn; ən][ɪn'truːdər][ɔːr][ə; eɪ]['luːnətɪk] .
" **as** **if** **the** **new** **arrival** **were** **either** **an** **intruder** **or** **a** **lunatic** **.**
" 作为 如果 这 新的 到达 是 任何一个 一个 入侵者 或者 一个 疯子 .

"就好像新来的人要么是入侵者，要么是疯子。"

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] [ə'drest] [ɪ'miːdiətli] [ri'tɔːts] [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd][toʊn] , " [wel] ,
The **person** **thus** **addressed** **immediately** **retorts** **in** **an** **injured** **tone** **,** **"** **Well** **,**
这 人 因此 已解决 立即地 反驳 在 一个 受伤 语气 , " 出色地 ,

被这样称呼的人立刻用受伤的语气反驳道："好吧，

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
what **on** **earth** **are** **you** **here** **for** **?**
什么 在 地球 是 你 这里 为了 ?

你到底来这里做什么？

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ædz] [mə'lɪʃəsli] , " [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər]
" **and** **then** **he** **adds** **maliciously** **,** **"** **there** **doesn't** **seem** **to** **be** **much** **the** **matter**
" 和 然后 他 添加 恶意地 , " 那里 不 似乎 到 是 很多 这 事情
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with **you** **.**
和 你 .

然后他恶意地补充道："你好像没什么大问题。"

" [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] ['ʌtər] [jʊr; jər] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər]
" **Now** **to** **say** **this** **is** **to** **utter** **your** **deliberate** **opinion** **that** **the** **person** **you** **are**
" 现在 到 说 这 是 到 说出 你的 商榷 观点 那 这 人 你 是
[ə'dresɪŋ] [ɪz][æt; ət] ([ɔːr]['eni] ['ʌðər] [sə'luːbriti] [ə'brɔːd] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]) ['ʌndər]
addressing **is** **at** **Royat** **(** **or** **any** **other** **Salubrity** **Abroad** **wherever** **it** **may** **be** **)** **under**
解决 是 在 罗亚特 (或者 任何 其他 健康 国外 无论 它 可能 是) 在下面
[ðə; ði] [fɔːls] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
the **false** **pretence** **of** **being** **an** **invalid** **,**
这 错误的 虚伪 的 存在 一个 无效的 ,

"现在这么说，就等于表达了你刻意认为你所交谈的那个人正在罗亚特（或任何其他海外疗养院）以病人身份行骗的立场，

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] , [ə; eɪ] ['ʃæmər] , [æn; ən][ɪm'pɑ:stər] .

and	is	therefore	,	to	put	it	plainly	,	a	shammer	,	an	impostor	.
和	是	所以	,	到	放	它	显然	,	一个	羞辱者	,	一个	骗子	.

因此，说得直白些，他就是一个骗子，一个冒名顶替者。

['æftər] [ðɪs] ['gri:tɪŋ] , [ˌeksplə'neɪʃənz] ['fɑ:loʊ] .

After	this	greeting	,	explanations	follow	.
后	这	问候	,	解释	跟随	.

问候过后，接下来是解释。

[ðə; ði][fɜ:rst][mæn][hæz; həz][tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] ,

The	first	man	has	to	prove	his	right	to	be	at	Royat	,
这	第一的	男人	有	到	证明	他的	正确的	到	是	在	罗亚特	,

第一个人必须证明他有权待在罗亚特。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][mæn][hæz; həz][tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['evɪdəns] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪnkən'testəbl] , [ɑ:n]

and	the	second	man	has	to	admit	the	evidence	to	be	incontestable	,	on
和	这	第二	男人	有	到	承认	这	证据	到	是	无可争议的	,	在

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] ,

the	condition	,
这	状况	,

第二个人必须承认证据确凿无疑，但前提是：

[ɪm'plaɪd][bʌt; bət][nɑ:t] [ɪk'sprest] ,

implied	but	not	expressed	,
暗示	但	不是	表达	,

暗示但未明说的，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [keɪs] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][æz; əz] ['θɜ:rəli] ['wɔ:rəntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ðz]

of	his	own	case	being	taken	as	thoroughly	warranting	his	taking	the	baths
的	他的	自己的	案件	存在	已采取	作为	彻底	保证	他的	采取	这	浴室

[ænd; ənd] [treɪt'mɑ̃] ['dʒen(ə)rəli][æt; ət] .

and	traitement	generally	at	Royat	.
和	治疗	一般来说	在	罗亚特	.

他的病情被认为完全符合在罗亚特接受沐浴和治疗的条件。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['dɑ:ktɚz] .

Then	comes	the	question	of	Doctors	.
然后	来	这	问题	的	医生	.

接下来就是医生的问题了。

" [hu:] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wen] ['dɑ:ktɚz] [ˌdɪsə'gri:] ? " — [bʌt; bət] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wen] ['peɪʃnts]

"	Who	shall	decide	when	Doctors	disagree	?	"	—	but	who	shall	decide	when	patients
"	WHO	将	决定	什么时候	医生	不同意	?	"	—	但	WHO	将	决定	什么时候	患者

[ˌdɪsə'gri:] [ə'baʊt] ['dɑ:ktɚz] ?

disagree	about	Doctors	?
不同意	关于	医生	?

“医生意见不一致时，由谁来裁决？”——但是，当病人对医生的意见不一致时，又由谁来裁决呢？

" [hu:m] [du:][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] ? " [æsks][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [smɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [braʊn] .

"	Whom	do	you	go	to	?	"	asks	the	suffering	Smith	of	the	invalid	Brown	.
"	谁	做	你	去	到	?	"	问	这	痛苦	史密斯	的	这	无效的	棕色的	.

“你去找谁呢？”饱受病痛折磨的史密斯问卧病在床的布朗。

" [wel] , " [sez] [braʊn] , [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ʃʊr] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Well	,	"	says	Brown	,	apologetically	,	—	because	he	is	not	sure	,	this	being	his
"	出色地	,	"	说道	棕色的	,	带着歉意地	,	—	因为	他	是	不是	当然	,	这	存在	他的

[fɜ:rst]['vɪzɪt] ,

first	visit	,
第一的	访问	,

“嗯，”布朗歉意地说——因为这是他第一次来，他也不太确定。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [mæn] , " [aɪ][goʊ][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

that	he	might	not	have	gone	to	a	better	man	,	"	I	go	to	Dr	.
那	他	可能	不是	有	已消失	到	一个	更好的	男人	,	"	我	去	到	博士	.

[tʃoʊz] ,

Chose	,
选择	,

他或许没有找到比乔斯医生更好的人了，"我去找乔斯医生，

" [ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [di'piktid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] , [hiː; hi] ['heɪsənz] [tuː; tə]

"	and	noticing	the	astonishment	depicted	on	his	friend's	face	,	he	hastens	to
"	和	注意到	这	惊讶	描绘	在	他的	朋友们	脸	,	他	加快	到

[ɪk'spleɪn] ,

explain	,
解释	,

注意到朋友脸上惊讶的表情，他赶紧解释道：

" [skwɪl] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Squills	sent	me	to	him	.
"	海葱	发送	我	到	他	.

"是Squills派我去见他的。"

" [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [smɪθ] [prə'fesiz] [hɪm'self] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [skwɪl] ['ɔːlweɪz]

"	The	suffering	Smith	professes	himself	puzzled	to	know	why	on	earth	Squills	always
"	这	痛苦	史密斯	声称	他自己	困惑	到	知道	为什么	在	地球	海葱	总是

[sendz] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [tuː; tə] [tʃoʊz] .

sends	his	patients	to	Chose	.
发送	他的	患者	到	选择	.

"饱受折磨的史密斯表示，他百思不得其解，为什么斯奎尔斯总是把他的病人送到乔斯那里。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɛmz] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sez] [smɪθ] .

"	Dr	.	Rem's	the	man	for	you	,	my	boy	,	"	says	Smith	.
"	博士	.	rem 的	这	男人	为了	你	,	我的	男生	,	"	说道	史密斯	.

"雷姆医生才是最适合你的人，孩子，"史密斯说。

[bʌt; bət] [braʊn] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [skwɪl] ,

But	Brown	feels	that	he	is	in	the	toils	of	Squills	,
但	棕色的	感觉	那	他	是	在	这	辛勤劳作	的	海葱	,

但布朗觉得自己正处于海葱的苦役之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [tʃoʊz] ,

and	that	it	would	not	be	fair	to	him	or	to	Chose	,
和	那	它	会	不是	是	公平的	到	他	或者	到	选择	,

而且这样做对他和乔斯都不公平。

[ɪf] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [left] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

if	he	suddenly	left	the	latter	and	sought	the	advice	of	Dr	.
如果	他	突然	左边	这	后者	和	寻求	这	建议	的	博士	.

[rem; ˌɑːr iː 'em] ,

Rem	,
雷姆	,

如果他突然离开后者并寻求雷姆医生的建议，

[ɑːn][ðə; ði][soʊl] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smɪθ] [huː] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] .

on	the	sole	recommendation	of	Smith	who	,	after	all	,	is	not	a	professional	.
在	这	唯一	推荐	的	史密斯	WHO	,	后	全部	,	是	不是	一个	专业的	.

仅仅出于史密斯的建议，而史密斯毕竟不是专业人士。

[ðen] [tuː] ['hæbɪˌtjuːz] [miːt] .

Then	two	habitués	meet	.
然后	二	常客	见面	.

然后，两个常客相遇了。

" [aɪ]['ɔːlweɪz][goʊ][tuː; tə] [tʃoʊz] , " [sez] [dʒəʊnz] , [dɔːg'mætɪkli] , " [fɜːrst] - [reɪt] ['feloʊ] ,
" I always go to Chose , " says eczematic Jones , dogmatically , " first - rate fellow ,
" 我 总是 去 到 选择 , " 说道 湿疹 琼斯 , 教条地 , " 第一的 - 速度 同伴 ,
[tʃoʊz] .
Chose .
选择 .

"我总是去找 Chose，"患有湿疹的琼斯固执地说，"一流的家伙，Chose。"

[ɔːl][ðə; ði] [frentʃ] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
All the French go to him .
全部 这 法语 去 到 他 .

所有法国人都去找他。

[ðeɪ] [noʊ] . "
They know . "
他们 知道 . "

他们知道。

" [ɑː] ! " [rɪ'tɜːrn] ['gaʊti] ['rɔbinsn] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , " [aɪ]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['eniwʌn]
" Ah ! " returns gouty Robinson , with conviction , " I never have been to anyone
" 啊 ! " 返回 痛风 罗宾逊 , 和 定罪 , " 我 绝不 有 到过 到 任何人
[bʌt; bət][rem; ˌɑːr iː 'em] .
but Rem .
但 雷姆 .

"啊！"患有痛风的罗宾逊坚定地回答道，"除了雷姆，我从来没有去过任何人那里。"

['hiːz] [ðə; ði] [tʃæp] .
He's the chap .
他是 这 小伙子 .

他就是那个人。

[ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
All the English go to him .
全部 这 英语 去 到 他 .

所有英语都归他所有。

[best][mæn][ɪn] .
Best man in Royat .
最好的 男人 在 罗亚特 .

罗亚特的伴郎。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][drɪŋk]
" And if it weren't the hour for one of them to go and drink
" 和 如果 它 不是 这 小时 为了 一 的 他们 到 去 和 喝
[juː'ʒeɪni] ['wɔːtər] ,
Eugénie water ,
欧仁妮 水 ,

"如果不是到了他们其中一人去喝欧仁妮水的时候，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['sekənd] [glæs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrt] ,
and for the other to take his second glass of St . Mart ,
和 为了 这 其他 到 拿 他的 第二 玻璃 的 英石 . 市场 ,

而另一个人则喝起了第二杯圣马特葡萄酒。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] .
they would have a row and come to blows .
他们 会 有 一个 排 和 来 到 打击 .

他们会争吵，甚至大打出手。

['pʊlər] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['lʌndən] ['dɑ:ktər] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ]

Puller	**tells**	**me**	**that**	**there's**	**one**	**London**	**Doctor**	**,**	**describing**	**himself**	**as**	**a**
拉拔器	讲述	我	那	有	一	伦敦	医生	,	描述	他自己	作为	一个

(" [ə; eɪ] ['gɪni] - - ,

Gynæcologist	**(**	**"**	**A**	**guinea**	**-**	**cologist**	**,**
妇科医生	(	"	一个	几内亚	-	-	,

普勒告诉我，伦敦有一位医生，自称是妇科医生（"一位妇科医生，

" [ˌpærən'θetɪkli] [ri'mɑ:ks] ['pʊlər]) , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [sendz] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [hɪr] .

"	**parenthetically**	**remarks**	**Puller**	**)**	**,**	**who**	**always**	**sends**	**his**	**patients**	**here**	**.**
"	（括号内）	评论	拉拔器	)	,	WHO	总是	发送	他的	患者	这里	.

（Puller 补充道），他总是把他的病人送到这里。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [bɑ:rnz] .

I	**think**	**he**	**says**	**his**	**name**	**is**	**Dr**	**.**	**Barnes**	**.**
我	思考	他	说道	他的	姓名	是	博士	.	巴恩斯	.

我想他说他的名字是巴恩斯博士。

" [hi:; hi] [sendz] [soʊ] ['meni] , " [sez] ['pʊlər] ,

"	**He**	**sends**	**so**	**many**	**,**	**"**	**says**	**Puller**	**,**
"	他	发送	所以	许多	,	"	说道	拉拔器	,

"他寄来了好多，"普勒说。

" [ðæt] [aɪ] [prə'poʊz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] - [lez] - ['beɪnz] ['ɪntu:]

"	**that**	**I**	**propose**	**changing**	**the**	**name**	**of**	**the**	**place**	**from**	**Royat**	**-**	**les**	**-**	**Bains**	**into**
"	那	我	提出	变化	这	姓名	的	这	地方	从	罗亚特	-	莱斯	-	贝恩斯	进入

- [lez] - [bɑ:rnz] .

Royat	**-**	**les**	**-**	**Barnes**	**.**
罗亚特	-	莱斯	-	巴恩斯	.

"我建议将该地名从 Royat-les-Bains 改为 Royat-les-Barnes。"

" [aɪ] [si:] [waɪ] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bɑ:rnz] .

"	**I**	**see**	**why**	**he**	**introduced**	**the**	**name**	**of**	**Barnes**	**.**
"	我	看	为什么	他	介绍	这	姓名	的	巴恩斯	.

"我明白他为什么会提到巴恩斯的名字了。"

['fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd]

Fortunately	**he**	**is**	**so**	**delighted**
幸运的是	他	是	所以	高兴极了

幸运的是，他非常高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʒə:] [di:] [ˌem oʊ 'ti:] , [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsi] [aɪv] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] ,

with	**this**	**jeu**	**de**	**mot**	**,**	**which**	**I**	**fancy**	**I've**	**heard**	**before**	**,**
和	这	游戏	德	移动	,	哪个	我	想要	我已经	听到	前	,

我感觉我以前听过这个妙语，

[ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ɔ:f] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [pæs] [ə; eɪ] [gru:p] ,

that	**he**	**is**	**off**	**to**	**tell**	**his**	**friends**	**in**	**the**	**Parc**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**pass**	**a**	**group**	**,**
那	他	是	离开	到	告诉	他的	朋友们	在	这	公园	,	和	,	作为	我	经过	一个	团体	,

他正要去公园告诉他的朋友们，当我经过一群朋友时，

[aɪ] [ˌoʊvər'hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]

I	**overhear**	**him**	**explaining**	**the**	**point**	**of**	**it**	**to**	**a**	**French**	**lady**	**and**	**her**
我	无意中听到	他	解释	这	观点	的	它	到	一个	法语	女士	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

我无意中听到他向一位法国女士和她的丈夫解释这件事的意义，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

with	whom	he	has	a	speaking	acquaintance	.
和	谁	他	有	一个	请讲	熟人	.

他与此人有交谈的交情。

[fɔːr; fər] ['pʊlər] [laɪks] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] " ['erɪŋ] [hɪz; ɪz] [frentʃ] , " [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ʃaɪ] .

For	Puller	likes	what	he	calls	"	airing	his	French	,	"	and	is	not	a	bit	shy	.
为了	拉拔器	点赞	什么	他	呼叫	"	播出	他的	法语	,	"	和	是	不是	一个	少量	害羞的	.

普勒喜欢他所谓的"炫耀法语"，而且一点也不害羞。

[ðə; ði][bænd][ɪz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə'nʌðər] [nuː] [tuːn] !

The	Band	is	performing	another	new	tune	!
这	乐队	是	表演	其他	新的	调	!

乐队正在演奏另一首新歌!

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

How	is	this	?
如何	是	这	?

这样行不行?

[aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	account	for	it	.
我	能	帐户	为了	它	.

我可以解释清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['nɪrli] [ɔːl] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] .

It	rained	nearly	all	yesterday	,	and	so	the	musicians	didn't	come	out	.
它	下雨了	几乎	全部	昨天	,	和	所以	这	音乐家	没有	来	出去	.

昨天几乎下了一整天的雨，所以音乐家们都没出来表演。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ] [ðəm'selvz] ?

How	did	they	occupy	themselves	?
如何	做过	他们	占据	他们自己	?

他们如何消磨时间?

[ɪn] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

In	rehearsal	.
在	排演	.

排练中。

[wel] [hɪəz] [wʌn] [gʊd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][reɪn][æt; ət] , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði] [nuː] [tjuːnz] .

Well	here's	one	good	effect	of	rain	at	Royat	,	it	brings	out	the	new	tunes	.
出色地	这里是	一	好的	影响	的	雨	在	罗亚特	,	它	带来	出去	这	新的	曲调	.

罗亚特下雨的一个好处是，它催生了新的音乐。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pærəlelz] .

PUNCH'S	HISTORICAL	PARALLELS	.
拳击的	历史	平行线	.

《PUNCH》的历史相似之处。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

No	.	2	.
不	.	2	.

2号。

[ðə; ði] ['lɔːrdli] ['sesl, 'sisl] [ˌentə'teinz] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] .

THE	LORDLY	CECIL	ENTERTAINS	HIS	SOVEREIGN	.
这	尊贵的	塞西尔	娱乐	他的	主权	.

尊贵的塞西尔款待他的君主。

['hætfi:ld] , - [ænd; ənd] - .
HATFIELD , 1573 AND 1887 .
哈特菲尔德 , - 和 - .

哈特菲尔德，1573 年和 1887 年。

[ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪt] [tu:; tə] [set] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kwi:n] .
A Pretty Plate to Set Before the Queen .
一个 漂亮的 盘子 到 放 前 这 女王 .

摆放在女王面前的精美餐盘。

" [ðə; ði] ['kwi:nz] [pleɪts] [ɑ:r; ər] [ˌhens'fɔ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði] [bri:d]
" The Queen's Plates are henceforth to be devoted to improving the breed
" 这 女王大学 盘子 是 今后 到 是 奉献 到 改善 这 品种
[ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] .
of horses .
的 马匹 .

“女王杯从此将致力于改良马匹品种。”

" [ə; eɪ][moʊst][waɪz] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [sens] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [hæz; həz] [wɪʃt] ,
" A most wise change that sense for long has wished ,
" 一个 最多 明智的 改变 那 感觉 为了 长的 有 希望 ,

“这是明智之举，也是人们长久以来所期盼的。”

[bʌt; bət] , !
But , Phœbus !
但 , 菲布斯 !

但是，菲比斯！

[haʊ] [ðə; ði] " ['pleɪtər] " [wɪl] [bi:; bi] [dɪʃt] !
how the " Platers " will be dished !
如何 这 " 电镀工 " 将要 是 盘 !

这些“拼盘”将如何呈现呢！

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
AN INVITATION .
一个 邀请 .

一份邀请函。

([tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [er] .)
(To a well - known Air .)
(到 一个 出色地 - 已知 空气 .)

（献给一首著名的小调。）

" ['mɪstər] . ['fredrɪk] ['mɔd] , ['ɑ:nəreri] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['lɪbərəl] ['ju:niən] ,
" Mr . Frederick Maude , Honorary Secretary of the ' Liberal Union ,
" 先生 . 弗雷德里克 莫德 , 名誉 秘书 的 这 - 自由派 联盟 ,

“弗雷德里克·莫德先生，自由联盟名誉秘书，

- [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [ðæt] [poʊst][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pru:vl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtu:d]
' has resigned that post in consequence of his disapproval of the attitude
- 有 辞职 那 邮政 在 结果 的 他的 不赞成 的 这 态度
['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['lɪbərəl] ['ju:niənɪst] - ['pɑ:rti] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv]
taken up by the leaders of the ' Liberal Unionist ' party towards the leaders of
已采取 向上 经过 这 领导人 的 这 - 自由派 联合主义者 - 派对 向 这 领导人 的
[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑ:rti] ,
the Liberal party ,
这 自由派 派对 ,

由于不满“自由统一党”领导人对自由党领导人的态度，他已辞去该职务。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɔ:ri] ['gʌvərnmənt] .
and of his inability to support the programme of a Tory Government .
和 的 他的 无力 到 支持 这 程序 的 一个 保守党 政府 .

以及他无力支持保守党政府的施政纲领。

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːrdən] , ['mɔd] ,
" Come back to Hawarden , Maude ,
" 来 后退 到 哈沃登 , 莫德 ,

"回到哈沃登吧，莫德，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['tɔːri] [blæk] [flægz] [floʊn] !
For the Tory black flag's flown !
为了 这 保守党 黑色的 旗帜的 飞行 !

保守党的黑旗飘扬了！

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːrdən] , ['mɔd] ,
Come back to Hawarden , Maude ,
来 后退 到 哈沃登 , 莫德 ,

莫德，回到霍沃登去吧。

[liːv] ['hɑːrti][ænd; ənd][dʒoʊ][ə'loʊn] ;
Leave Harty and Joe alone ;
离开 哈蒂 和 乔 独自的 ;

别再打扰哈蒂和乔了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['pleɪnli] [ɪz][ɔːl] [ə'brɔːd] ,
For the Government plainly is all abroad ,
为了 这 政府 显然 是 全部 国外 ,

因为政府显然全部都在国外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniənɪst] [geɪm] [ɪz] [bloʊn] .
And the Unionist game is blown .
和 这 联合主义者 游戏 是 吹 .

联合派的策略彻底失败了。

[ə; eɪ] " [ʃef] - .
A " Chef Douvres .
一个 " 厨师 - .

一位"厨师小点心"。

" — [ðə; ði][el] . [siː] . & [diː] . - [es] [nuː] ['stiːmər] ['emprəs] .
" — The L . C . & D . ' s new steamer Empress .
" — 这 L . C . & D . - s 新的 汽船 皇后 .

"——LC & D. 的新蒸汽船"皇后号"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ɔːl] [ɪn] [pleɪ] .
ALL IN PLAY .
全部 在 玩 .

一切皆有可能。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [taʊn] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['empti] ,
Dear Mr . Punch , — Town is supposed to be empty ,
亲爱的 先生 . 冲床 , — 镇 是 据称 到 是 空的 ,

尊敬的潘趣先生：——小镇本应空无一人，

[ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt]
except of the poor persons who are forced to attend the Houses of Parliament
除了 的 这 贫穷的 人 WHO 是 强制 到 出席 这 房屋 的 议会
,
,
,

除了那些被迫前往议会大厦的穷人之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [end] , [huː] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt]
and 和 | **the** 这 | **toiling** 辛勤劳作 | **millions** 百万 | **of** 的 | **the** 这 | **East** 东方 | **End** 结尾 | **,** , | **who** WHO | **are** 是 | **,** , | **however** 然而 | **,** , | **of** 的 | **no** 不 | **account** 帐户
[ɪn][ðə; ði] [west] .
in 在 | **the** 这 | **West** 西方 | **.** .

还有东区数百万辛勤劳作的人们，然而他们在西区却无人问津。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɜːrθ] [ʌv; əv][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['geɪəti] ([wɪtʃ] [aɪ] [ə'tendid] [ɑːn][jʊr; jər]
In 在 | **spite** 尽管如此 | **of** 的 | **this** 这 | **dearth** 匮乏 | **of** 的 | **population** 人口 | **,** , | **the** 这 | **Gaiety** 欢乐 | **(** (| **which** 哪个 | **I** 我 | **attended** 参加 | **on** 在 | **your** 你的
[bɪ'hæf] ,
behalf 代表 | **,** ,

尽管人口稀少，盖蒂剧院（我代表你参加了）

['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][juː; jʊ][æz; əz][aɪ]['pɑːsəbli] [kʊd; kəd]) [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl]
looking 寻找 | **and** 和 | **feeling** 感觉 | **as** 作为 | **much** 很多 | **like** 喜欢 | **you** 你 | **as** 作为 | **I** 我 | **possibly** 可能 | **could** 可以 | **)**) | **was** 曾是 | **very** 非常 | **full** 满的
[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] [lʌv] ,
on 在 | **the** 这 | **first** 第一的 | **night** 夜晚 | **of** 的 | **Loyal** 忠诚 | **Love** 爱 | **,** ,

（我尽可能地让自己看起来和感觉起来都像你）在《忠贞之爱》的第一晚非常充实，

[ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [bɪn] [pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]
a 一个 | **play** 玩 | **which** 哪个 | **has** 有 | **apparently** 显然 | **been** 到过 | **put** 放 | **upon** 之上 | **the** 这 | **stage** 阶段 | **for** 为了 | **the** 这 | **personal** 个人的
[ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] - ['pɑːtər] .
and 和 | **exclusive** 独家的 | **benefit** 益处 | **of** 的 | **Mrs** 太太 | **.** . | **Brown** 棕色的 | **-** - | **Potter** 波特 | **.** .

显然，这部戏剧是专门为布朗-波特夫人个人和专属利益而搬上舞台的。

[seɪvd] [baɪ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
Saved 已保存 | **by** 经过 | **the** 这 | **Bottle** 瓶子 | **.** .

靠酒得救。

['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] ['tæləntɪd]['leɪdi][hæz; həz]['væstli] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns]
Certainly 当然 | **this** 这 | **talented** 才华横溢 | **lady** 女士 | **has** 有 | **vastly** 非常 | **improved** 改进 | **since** 自从 | **she** 她 | **made** 制成 | **her** 她 | **first** 第一的 | **appearance** 外貌
[ɪn][mæn][ænd; ənd][waɪf] ,
in 在 | **Man** 男人 | **and** 和 | **Wife** 妻子 | **,** ,

这位才华横溢的女士自首次出演《男人与妻子》以来，演技无疑有了巨大的进步。

[ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][kən'tɪnjuː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn]
and 和 | **has** 有 | **only** 仅有的 | **to** 到 | **continue** 继续 | **at** 在 | **the** 这 | **same** 相同的 | **rate** 速度 | **of** 的 | **progress** 进步 | **to** 到 | **become** 变得 | **in** 在
[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə; eɪ] ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l] ['æktrəs] .
a 一个 | **very** 非常 | **short** 短的 | **time** 时间 | **a** 一个 | **really** 真的 | **admirable** 令人钦佩的 | **actress** 演员 | **.** .

只要保持同样的进步速度，她很快就能成为一名非常令人钦佩的女演员。

['lɔɪəl] [lʌv] [ɪz] ['rædər] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [piːs] , [ænd; ənd] [ri'maindid] [ˌem 'iː] ['iːkwəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]
Loyal 忠诚 | **Love** 爱 | **is** 是 | **rather** 相当 | **a** 一个 | **foolish** 愚蠢 | **piece** 片 | **,** , | **and** 和 | **reminded** 提醒 | **me** 我 | **equally** 同样地 | **of** 的 | **the** 这 | **Lady** 女士
[ʌv; əv]['laɪənz] ,
of 的 | **Lyons** 莱昂斯 | **,** ,

《忠贞的爱》是一首相当愚蠢的诗，让我想起了《里昂夫人》。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] , [ænd; ənd][bɑ:ks][ænd; ənd][kɑ:ks] .

Romeo	**and**	**Juliet**	**,**	**and**	**Box**	**and**	**Cox**	**.**
罗密欧	和	朱丽叶	,	和	盒子	和	考克斯	.

罗密欧与朱丽叶，以及博克斯和考克斯。

[ðə; ði][plɑ:t][wʌz; wəz]['fi:b(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ;

The	**plot**	**was**	**feeble**	**in**	**the**	**extreme**	**;**
这	阴谋	曾是	微弱	在	这	极端	;

情节极其薄弱；

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t]['mɪsɪz] . [braʊn] - ['pɑ:tər] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [pɔɪnt] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [ru:d]

and	**had**	**not**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**-**	**Potter**	**made**	**a**	**decided**	**point**	**by**	**calling**	**a**	**rude**
和	有	不是	太太	.	棕色的	-	波特	制成	一个	决定	观点	经过	呼叫	一个	粗鲁的

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [kɪŋ] ,

and	**ancient**	**king**	**,**
和	古老的	国王	,

如果不是布朗-波特夫人通过称呼一位粗鲁而古老的国王来明确表达了自己的观点，

[hu:] [wʊd] [wer] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , " [oʊld][mæn] ,

who	**would**	**wear**	**his**	**hat**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**ladies**	**,**	**"**	**Old**	**Man**	**,**
WHO	会	穿	他的	帽子	在	这	在场	的	女士们	,	"	老的	男人	,

他会在女士面前戴帽子，“老头子，

" [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʊd] [hæv; həv]['fɔ:lən] ['ræðər] [flæt] .

"	**I**	**really**	**think**	**the**	**performance**	**would**	**have**	**fallen**	**rather**	**flat**	**.**
"	我	真的	思考	这	表现	会	有	倒下	相当	平坦的	.

“我真的觉得这场演出会相当平淡。”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

As	**it**	**was**	**,**
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðə; ði] [freɪz] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] " [fɜ:rst] - ['naɪtɝz] " [æz; əz][ə; eɪ][kə'loʊkwiəl] "

the	**phrase**	**(**	**which**	**was**	**accepted**	**by**	**the**	**"**	**first**	**-**	**nighters**	**"**	**as**	**a**	**colloquial**	**"**
这	短语	(	哪个	曾是	公认	经过	这	"	第一的	-	夜班	"	作为	一个	口语	"

[ə'merɪkənɪzəm] ") [pʊt] ['evriwʌn] [ɪn] [gʊd] ['hju:mər] ,

Americanism	**"**	**)**	**put**	**everyone**	**in**	**good**	**humour**	**,**
美国主义	"	)	放	每个人	在	好的	幽默	,

这句话（被首演者们视为一种口语化的“美国俚语”）让大家都心情愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ækt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'mju:zɪŋ] [mɑ:k] ['pɔɪzənɪŋ] , [ænd; ənd]['kɑ:mɪk(ə)l] [ə'rests]

and	**the**	**last**	**Act**	**,**	**with**	**its**	**amusing**	**mock**	**poisonings**	**,**	**and**	**comical**	**arrests**
和	这	最后的	行为	,	和	它是	有趣	嘲笑	中毒	,	和	滑稽	逮捕

[ænd; ənd] ['kaʊntər] - [ə'rests] ,

and	**counter**	**-**	**arrests**	**,**
和	柜台	-	逮捕	,

最后一幕，充满了滑稽的模拟投毒、搞笑的逮捕和反逮捕，

[went] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['toʊkən][ʌv; əv]['dʒi:niəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

went	**with**	**every**	**token**	**of**	**genial**	**satisfaction**	**.**
去	和	每一个	令牌	的	和蔼可亲	满意	.

带着满满的满意和喜悦。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	**the**	**way**	**,**
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ðə; ði] " ['bɑːt(ə)l] [trɪk] " ([baɪ] [wɪtʃ] ['pɔɪzn] [ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [waɪn]) [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [mɔːr]

the	"	bottle	trick	"	(	by	which	poison	is	turned	into	wine	)	should	be	treated	more
这	"	瓶子	诡计	"	(	经过	哪个	毒	是	转向	进入	葡萄酒	)	应该	是	治疗	更多的

[ə'vaʊɪdli] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [bɜːr'lesk] .

avowedly	in	a	spirit	of	burlesque	.
公开地	在	一个	精神	的	滑稽剧	.

应该以滑稽戏的精神，更加公开地对待"瓶子戏法"(将毒药变成酒)。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv][ˌpæntə'mɪmɪk] [prə'pɔːʃəns] [ˌɪntrə'duːst] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi]

Were	a	decanter	of	pantomimic	proportions	introduced	,	the	effect	would	be
是	一个	醒酒器	的	哑剧	比例	介绍	,	这	影响	会	是

['eksələnt] .

excellent	.
出色的	.

如果引入一个与哑剧表演中人物比例相仿的醒酒器，效果将会非常好。

['lɔɪəl] [lʌv] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [fɔːr] [ækts] —

Loyal	Love	is	not	a	good	name	for	this	funny	little	—	it	is	only	in	four	Acts	—
忠诚	爱	是	不是	一个	好的	姓名	为了	这	有趣的	小的	—	它	是	仅有的	在	四	使徒行传	—

[pleɪ] .

play	.
玩	.

《忠贞的爱》这个名字并不适合这部滑稽的小剧——它只有四幕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ,

It	is	a	pity	,
它	是	一个	遗憾	,

很可惜，

[æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd]['heroʊɪn][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv]

as	the	hero	and	heroine	are	always	declaring	that	they	would	like	to	live
作为	这	英雄	和	女英雄	是	总是	声明	那	他们	会	喜欢	到	居住

[ænd; ənd][daɪ] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ]['dezərt]['aɪlənd] ,

and	die	together	on	a	desert	island	,
和	死	一起	在	一个	沙漠	岛	,

因为男女主角总是宣称他们想在荒岛上生死相依，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

that	it	was	not	called	Mr	.	and	Mrs	.	Robinson	Crusoe	,
那	它	曾是	不是	称为	先生	.	和	太太	.	罗宾逊	克鲁索	,

它并没有被命名为《鲁滨逊漂流记》

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'splænətɔːri] ['sʌbtaɪtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpəsləs] ['plɑːtər] , [ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ]

with	an	explanatory	subtitle	of	the	Purposeless	Plotter	,	the	Death	-	Dealing
和	一个	解释性	字幕	的	这	无目的	绘图仪	,	这	死亡	-	处理

[waɪn] - ['selər] , [ænd; ənd][ðə; ði][grænd][oʊld] [kɪŋ] .

Wine	-	Cellar	,	and	the	Grand	Old	King	.
葡萄酒	-	地窖	,	和	这	盛大	老的	国王	.

副标题为"漫无目的的阴谋家"、"致命的酒窖"和"伟大的老国王"。

[hə'roʊɪk] [prə'pɔːʃəns] .

Heroic	Proportions	.
英勇	比例	.

英雄般的规模。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['drɑːmə] [kɔːld] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌmɪr] ,

At	the	Adelphi	a	new	and	original	drama	called	The	Bells	of	Haslemere	,
在	这	阿德尔菲	一个	新的	和	原来的	戏剧	称为	这	钟声	的	哈斯勒米尔	,

阿德尔菲剧院上演了一部名为《哈斯勒米尔的钟声》的全新原创戏剧。

[hæz; həz] [bɪn] [prə'du:st] [ə'mɪdst][ðə; ði] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [pres] .

has	been	produced	amidst	the	enthusiastic	applause	of	the	entire	Press	.
有	到过	生产	在……之中	这	热情的	掌声	的	这	全部的	按	.

影片在全体媒体记者的热烈掌声中完成。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	am	sorry	to	say	I	was	a	little	disappointed	.
我	是	对不起	到	说	我	曾是	一个	小的	失望的	.

很遗憾，我有点失望。

[noʊ] [daʊt] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'du:li] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] " ['noʊtɪsɪz] .

No	doubt	my	expectations	had	been	unduly	raised	by	the	"	notices	.
不	怀疑	我的	期望	有	到过	过度	提高	经过	这	"	通知	.

毫无疑问，这些"通知"过分抬高了我的期望。

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] [ænd; ənd][ɪn'taɪərli] [nu:]

"	It	appeared	to	me	that	there	was	nothing	absolutely	and	entirely	new
"	它	出现	到	我	那	那里	曾是	没有什么	绝对地	和	完全	新的

[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

and	original	in	the	play	,
和	原来的	在	这	玩	,

"在我看来，这部剧并没有什么绝对新颖、完全原创的东西。"

[seɪv] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][hæts][wɔ:rn][baɪ]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['boʊʃɑ:mp] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

save	a	series	of	hats	worn	by	Mr	.	John	Beauchamp	in	the	character	of	a
节省	一个	系列	的	帽子	磨损	经过	先生	.	约翰	博尚	在	这	特点	的	一个

['frɔ:dʒələnt] [trʌ'sti:] .

fraudulent	trustee	.
欺诈	受托人	.

除了约翰·博尚先生扮演欺诈受托人时所戴的一系列帽子之外。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][dʒʌst][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ʃæpəu（z）][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['θɔrnˌdaɪk]

However	,	it	is	only	just	to	say	that	the	chapeaux	of	Joseph	Thorndyke
然而	,	它	是	仅有的	只是	到	说	那	这	帽子	的	约瑟夫	桑代克

[wɜ:r; wər] [ju'ni:k] .

were	unique	.
是	独特的	.

然而，必须指出的是，约瑟夫·桑代克的帽子是独一无二的。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [prə'du:st] [æz; əz] " [ɪg'zɪbɪts] " [tu:; tə][æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] [ri:d] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

Had	they	been	produced	as	"	exhibits	"	to	an	affidavit	read	during	a
有	他们	到过	生产	作为	"	展品	"	到	一个	宣誓书	读	期间	一个

['sʌmənz] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [klɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsəri] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

summons	heard	before	one	of	the	Chief	Clerks	in	the	Chancery	Division	of	the
传票	听到	前	一	的	这	首席	职员	在	这	法院	分配	的	这

[haɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

High	Court	of	Justice	,
高的	法庭	的	正义	,

如果这些文件作为"证据"提交给高等法院衡平法庭首席书记官在传票听证会上宣读的宣誓书，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [mə'tɪrɪəli] [ɪn] ['rendərɪŋ] ['vɜ:rtʃu:] [traɪ'ʌmfənt] , [eɪ] ,

they	must	have	assisted	materially	in	rendering	virtue	triumphant	,	ay	,
他们	必须	有	协助	重大	在	渲染	美德	凯	,	哎	,

他们肯定在使美德取得胜利方面发挥了实质性的作用，是的。

[wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

with	or	without	an	appeal	to	the	Judge	.
和	或者	没有	一个	上诉	到	这	法官	.

无论是否向法官提出上诉。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] , ['mɪstər] . ['sɪdni] ['grʌndi] , [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

One	of	the	authors	of	the	piece	,	Mr	.	Sydney	Grundy	,	is	a	well	-	known
一	的	这	作者	的	这	片	,	先生	.	悉尼	格伦迪	,	是	一个	出色地	-	已知

['bærɪstər] ,

barrister	,
律师	,

这篇文章的作者之一，悉尼·格伦迪先生，是一位知名的律师。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['li:g(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɜ:rnɪd] ['dʒent(ə)lmən] [sə'dʒestɪd] [ðer; ðər]

and	no	doubt	the	legal	training	of	this	learned	gentleman	suggested	their
和	不	怀疑	这	合法的	训练	的	这	学习	绅士	建议	他们的

[moʊst] [ə'proʊpriət] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

most	appropriate	introduction	.
最多	合适的	介绍	.

毫无疑问，这位博学绅士的法律素养决定了他们最合适的引荐方式。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['θɔrnˌdaɪk] [ʌn'kʌvərd] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɛstˌwaɪ][ˌkju ju 'i]

Joseph	Thorndyke	uncovered	,	might	have	been	faithful	to	his	cestui	que
约瑟夫	桑代克	裸露	,	可能	有	到过	忠实	到	他的	cestui	que

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

约瑟夫·桑代克揭露，他可能忠于他的受益人。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][hæt][hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [pru:vd] — [wʌt] , [ə'læs] !

but	in	his	hat	he	could	only	have	proved	—	what	,	alas	!
但	在	他的	帽子	他	可以	仅有的	有	已证实	—	什么	,	唉	!

但他的帽子只能证明——唉！

[hi:; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['frɔ:dʒələnt] [trʌ'sti:] .

he	was	—	a	fraudulent	trustee	.
他	曾是	—	一个	欺诈	受托人	.

他是个欺诈性的受托人。

['mɪstər] . ['tɛrɪs] [æz; əz][fræŋk] ['bɪrzfɝd] ,

Mr	.	Terriss	as	Frank	Beresford	,
先生	.	特里斯	作为	坦率	贝雷斯福德	,

特里斯先生饰演弗兰克·贝雷斯福德

[bɔ:r] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [lu:'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [laɪts] [hu:z]

bore	a	striking	resemblance	to	the	naval	lieutenant	in	the	Harbour	Lights	whose
钻孔	一个	引人注目	相似	到	这	海军	中尉	在	这	港口	灯	谁

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][wʌn]['ækʃ(ə)n] ([ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp]) [tu:; tə] [dɪ'fend] [ə'nʌðər] ([ɪn][ə; eɪ] [pə'li:s] [kɔ:rt])

escape	from	one	action	(	on	board	ship	)	to	defend	another	(	in	a	police	court	)
逃脱	从	一	行动	(	在	木板	船	)	到	保卫	其他	(	在	一个	警察	法庭	)

[raʊzd] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] ['gæləri] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [naɪts] ,

roused	the	enthusiasm	of	the	pit	and	gallery	for	so	many	hundred	nights	,
唤醒	这	热情	的	这	坑	和	画廊	为了	所以	许多	百	夜晚	,

这与《港口灯塔》中的海军中尉惊人地相似，这位中尉从一场战斗（在船上）逃脱，转而在另一场战斗（在警察法庭）中辩护，这激发了数百个夜晚观众席和楼座的热情。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɪlwɝd] [ɪn][bəuθ] ['pi:sɪz] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

and	Miss	Millward	in	both	pieces	was	much	about	the	same	individual	.
和	错过	米尔沃德	在	两个都	件	曾是	很多	关于	这	相同的	个人	.

两篇文章中米尔沃德小姐的形象其实是同一个人。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən,venʃə'næləti] , [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə]

But	in	spite	of	this	conventionality	,	the	play	was	decidedly	interesting	to
但	在	尽管如此	的	这	惯例	,	这	玩	曾是	绝对地	有趣的	到

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

the	audience	,
这	观众	,

尽管这部剧形式老套，但它仍然非常吸引观众。

[hu:] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃi:pər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

who	filled	the	cheaper	parts	of	the	house	.
WHO	已填	这	更便宜	部分	的	这	房子	.

谁负责房屋中较便宜的部分。

[ɪn][fækt][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪks][ɑ:r; ər] [raɪt] ,

In	fact	I	am	inclined	to	believe	that	the	critics	are	right	,
在	事实	我	是	倾斜	到	相信	那	这	评论家	是	正确的	,

事实上，我倾向于认为批评者是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['belz] [wɪl] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪts] .

and	that	The	Bells	will	ring	for	any	number	of	nights	.
和	那	这	钟声	将要	戒指	为了	任何	数字	的	夜晚	.

钟声将会响起，持续无数个夜晚。

[ðə; ði] ['si:nəri] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

The	scenery	was	admirable	,	and	I	should	like	to	see	it	again	.
这	风景	曾是	令人钦佩的	,	和	我	应该	喜欢	到	看	它	再次	.

风景很美，我希望还能再去看看。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə] [wʊd] [ɪn'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə] [peɪ]

I	am	not	quite	so	sure	that	anything	else	in	the	drama	would	induce	me	to	pay
我	是	不是	相当	所以	当然	那	任何事物	别的	在	这	戏剧	会	诱导	我	到	支付

[ðə; ði] [ə'dɛlfi] [ə; eɪ]['sekənd]['vɪzɪt] .

the	Adelphi	a	second	visit	.
这	阿德尔菲	一个	第二	访问	.

我不太确定这部剧的其他任何情节会不会促使我再次光顾阿德尔菲剧院。

[steɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'nʌðər] [glæns] [ɑ:n]['mɪstər] . ['boʊʃæmps] [hæts] .

Stay	,	I	think	I	should	like	to	bestow	another	glance	on	Mr	.	Beauchamp's	hats	.
停留	,	我	思考	我	应该	喜欢	到	赐给	其他	瞥一眼	在	先生	.	博尚的	帽子	.

等等，我想我应该再仔细看看博尚先生的帽子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l][bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n] , [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frɔ:dʒələnt] - [trʌ'sti:] - [pɔɪnt] - [ʌv; əv] - [vju:] ,

I	am	all	but	certain	,	that	from	a	fraudulent	-	trustee	-	point	-	of	-	view	,
我	是	全部	但	肯定	,	那	从	一个	欺诈	-	受托人	-	观点	-	的	-	看法	,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli] ['fɔ:ltləs] , — [jes] , [ˌæbsə'lu:tli] ['fɔ:ltləs] .

they	are	absolutely	faultless	,	—	yes	,	absolutely	faultless	.
他们	是	绝对地	完美无瑕	,	—	是的	,	绝对地	完美无瑕	.

我几乎可以肯定，从欺诈受托人的角度来看，他们绝对没有过错——是的，绝对没有过错。

[ə; eɪ][hæt] ([i:]) [ful] ['kærəktər] .

A	Hat	(	e	)	ful	Character	.
一个	帽子	(	e	)	满	特点	.

一个令人讨厌的角色。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [bɪl] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [fer] [roʊd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [lɔ:] ,

The	Crystal	Palace	,	now	that	the	new	Bill	is	on	the	fair	road	to	become	law	,
这	水晶	宫殿	,	现在	那	这	新的	账单	是	在	这	公平的	路	到	变得	法律	,

水晶宫方面表示，既然这项新法案正走在成为法律的正确道路上，

['si:mɪŋli] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [freʃ] [li:s] [ʌv; əv][ˌpɑ:pju'lærəti] .

seemingly	has	taken	a	fresh	lease	of	popularity	.
似乎	有	已采取	一个	新鲜的	租	的	人气	.

似乎重新获得了人气。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [feɪts] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['fi:tʃər] ,

The	evening	fêtes	are	a	great	feature	,
这	晚上	节日	是	一个	伟大的	特征	,

晚间庆祝活动是一项很棒的特色，

[ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] ['lʌndənɜ-z] [kæn; kən] ['skersli] [du:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn]

and	jaded	Londoners	can	scarcely	do	better	than	to	take	a	train
和	厌倦	伦敦人	能	几乎	做	更好的	比	到	拿	一个	火车

[frʌm; frəm][vɪk'tɔ:riə][ɔ:r][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ,

from	Victoria	or	St	.	Paul's	,
从	维多利亚	或者	英石	.	保罗的	,

对于见惯世面的伦敦人来说，从维多利亚车站或圣保罗车站乘火车前往目的地几乎是最佳选择。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['aʊərz] [ə'mɪdst][ðə; ði][læmps][ænd; ənd] ([ɑ:n]

and	spend	a	pleasant	couple	of	twilight	hours	amidst	the	lamps	and	(	on
和	花费	一个	令人愉快的	夫妻	的	暮	小时	在……之中	这	灯	和	(	在

['θə:zdiz; -deiz]) [ðə; ði]['faɪərwɜ:rks] .

Thursdays	)	the	fireworks	.
星期四	)	这	烟花	.

在灯光和（星期四）烟花的映衬下，度过几个愉快的黄昏时光。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌpænə'ræmə] ,

In	the	daytime	there	is	always	an	excellent	panorama	,
在	这	白天	那里	是	总是	一个	出色的	全景	,

白天总能欣赏到绝佳的全景。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lʌndən] ['kʌmpəni] .

and	frequently	a	successful	play	performed	by	its	original	London	company	.
和	频繁地	一个	成功的	玩	执行	经过	它是	原来的	伦敦	公司	.

而且经常是由其伦敦原班人马成功演出的剧目。

[ðɪs] [læst][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər]

This	last	has	always	a	charm	for
这	最后的	有	总是	一个	魅力	为了

最后这一点总是很有魅力。

[jɔ:rz] [moʊst]['tru:li] ,

Yours	most	truly	,
此致	最多	真的	,

此致敬礼，

[wʌn] [hu:] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

One	who	has	Gone	to	Pieces	.
一	WHO	有	已消失	到	件	.

一个精神崩溃的人。

['ædəm] [s'lɔ:təmæn] . [[wʌn]]

ADAM	SLAUGHTERMAN	.	[	1	]
亚当	屠夫	.	[	1	]

亚当·斯劳特曼。[1]

[baɪ] ['wɔ:kər] [wɪrd] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['hi:] ['hi:] , "

By	Walker	Weird	,	Author	of	"	Hee	Hee	,	"
经过	沃克	诡异的	,	作者	的	"	熙	熙	,	"

作者：沃克·威尔德，《嘻嘻》的作者

" ['sɑ:ləmənz] ['ju:əz] , " & [si:] .

"	Solomon's	Ewers	,	"	&	c	.
"	所罗门的	水罐	,	"	&	c	.

“所罗门的宝瓶”等等。

['tʃæptə] [aɪ] . — [blʌd] [rɪ'leɪʃnz] .
CHAPTER I . — Blood Relations .
章 我 . — 血 关系 .

第一章——血缘关系。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] , " [aɪ] [sed] , [tuː; tə][maɪ] [tuː] [frendz] ,
" It is very kind of you to come round , " I said , to my two friends ,
" 它 是 非常 种类 的 你 到 来 圆形的 , " 我 说 , 到 我的 二 朋友们 ,

“你们能过来真是太好了，”我对我的两个朋友说。

[sɜːr] ['hæri] [ænd; ənd] [bɑːŋ] ,
Sir Harry and Bong ,
先生 哈里 和 邦 ,

哈里爵士和邦

[æz; əz] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] ['vaɪələntli]['ɪntuː] [tuː] [ɑːrm] - [tʃerz] ([wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][broʊk] ['ʌndər]
as they threw themselves violently into two arm - chairs (which almost broke under
作为 他们 扔 他们自己 暴力 进入 二 手臂 - 椅子 (哪个 几乎 打破 在下面
[ðə; ði]['bruːt(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sent]) ,
the brutal force of their descent) ,
这 野蛮 力量 的 他们的 下降) ,

他们猛地扑向两把扶手椅（椅子几乎被他们猛烈的撞击力压断了），

[ænd; ənd] ['emptid] [tuː] [kæsk] [ʌv; əv] ['wɪski] .
and emptied two casks of whiskey .
和 清空 二 酒桶 的 威士忌酒 .

然后喝光了两桶威士忌。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][sɜːr] ['hæri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [diːpər] [tʃest] ,
As I looked at Sir Harry , with his wide shoulders and deeper chest ,
作为 我 看起来 在 先生 哈里 , 和 他的 宽的 肩膀 和 更深 胸部 ,

当我看着哈里爵士时，他有着宽阔的肩膀和深厚的胸膛，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːntræst][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I could not help thinking what a curious contrast I was to him ,
我 可以 不是 帮助 思维 什么 一个 好奇的 对比 我 曾是 到 他 ,

我不禁想到，我和他形成了多么奇妙的对比。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ʌv; əv] ['grɪzld] [her] [kʌt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][hæf] - [wɔːrn]
with my head of grizzled hair cut short and starting up like a half - worn
和 我的 头 的 斑白 头发 切 短的 和 开始 向上 喜欢 一个 一半 - 磨损
['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] .
scrubbing - brush .
擦洗 - 刷子 .

我那蓬乱的头发被剪短了，像一把用了一半的刷子一样竖了起来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɑːŋ] , [huː] [ɪz][nɑːt][laɪk] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , ['biːɪŋ] [ʃɔːrt] ,
Then there was Bong , who is not like either of us , being short ,
然后 那里 曾是 邦 , WHO 是 不是 喜欢 任何一个 的 我们 , 存在 短的 ,

还有奉俊昊，他跟我们俩都不一样，个子不高。

[dɑːrk] , [staʊt] , — ['veri] [staʊt] , — [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [blæk] [aɪz] [ˌevər'læstɪŋli] ['hɪd(ə)n][baɪ] [bluː]
dark , stout , — very stout , — with twinkling black eyes everlastingly hidden by blue
黑暗的 , 肥硕 , — 非常 肥硕 , — 和 闪烁 黑色的 眼睛 永恒地 隐 经过 蓝色的
['spektəklz] .
spectacles .
眼镜 .

肤色黝黑，身材魁梧——非常魁梧——一双闪亮的黑眼睛永远被一副蓝色眼镜遮住。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] [sɜːr] ['hæri] , " [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
" Look here , old fellow , " said Sir Harry , " why shouldn't we give up civilisation ,
" 看 这里 , 老的 同伴 , " 说 先生 哈里 , " 为什么 不应该 我们 给 向上 文明 ,

“听着，老伙计，”哈里爵士说，“我们为什么不应该放弃文明呢？”

[ænd; ənd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][mʌd] — [aɪ] [miːn] [blʌd] — [bɑːðz][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ?

and	go	in	for	the	mud	—	I	mean	blood	—	baths	in	South	Africa	?
和	去	在	为了	这	泥	—	我	意思是	血	—	浴室	在	南	非洲	?

然后去南非参加泥浆浴——我是说血浴?

" [aɪ] ['ferli] [dʒʌmpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	I	fairly	jumped	at	his	words	.
"	我	相当	跳了起来	在	他的	字	.

"他的话让我吓了一跳。"

" ['nʌθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['betər] .

"	Nothing	I	should	like	better	.
"	没有什么	我	应该	喜欢	更好的	.

"我最希望的就是这个。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [bɑːŋ] ?

And	you	,	Bong	?
和	你	,	邦	?

还有你，Bong?

" [bɑːŋ] [ɪz][soʊ] [ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə.ɪŋ.li] ['frɪvələs] .

"	Bong	is	so	overpoweringly	frivolous	.
"	邦	是	所以	压倒性的	轻浮	.

"奉俊昊的轻浮令人难以忍受。"

" [aɪl] [goʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [fæt] . "

"	I'll	go	,	because	I	am	getting	fat	.	"
"	患病的	去	,	因为	我	是	获得	胖的	.	"

"我去吧，因为我胖了。"

" [ʃʌt] [ʌp] , [bɑːŋ] , " [sed] [sɜːr] ['hæri] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði]['wɪtɪsɪzəm]

"	Shut	up	,	Bong	,	"	said	Sir	Harry	,	and	then	we	screamed	at	the	witticism
"	关闭	向上	,	邦	,	"	说	先生	哈里	,	和	然后	我们	尖叫	在	这	妙语

[fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] .

for	three	hours	.
为了	三	小时	.

"闭嘴，邦，"哈里爵士说道，然后我们对着他的俏皮话尖叫了三个小时。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]['æfrɪkə] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [aɪd]

After	that	we	started	for	Africa	,	in	search	of	the	land	of	the	White	-	eyed
后	那	我们	开始	为了	非洲	,	在	搜索	的	这	土地	的	这	白色的	-	眼睛

['kæfər] ,

Kaffirs	,
卡菲尔人	,

之后我们启程前往非洲，寻找白眼卡菲尔人的故乡。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstər] [ə'kweriəm] , [ðə; ði]

which	we	believed	to	be	somewhere	south	of	the	Westminster	Aquarium	,	the
哪个	我们	相信	到	是	某处	南	的	这	威斯敏斯特	水族馆	,	这

[æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ,

Alhambra	,
阿尔罕布拉宫	,

我们认为它位于威斯敏斯特水族馆和阿尔罕布拉宫以南的某个地方，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

and	other	Music	-	Halls	in	which	a	specimen	of	the	race	had	occasionally
和	其他	音乐	-	大厅	在	哪个	一个	标本	的	这	种族	有	偶尔

[bɪn] [siːn] .

been	seen	.
到过	已见	.

以及其他一些音乐厅，偶尔也能看到这种动物的身影。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['æfrɪkə][wiː; wi][faʊnd]['aʊər; ɑːr][oʊld][frend] , - ,

On	our	arrival	in	Africa	we	found	our	old	friend	,	Umbugsoapygas	,
在	我们的	到达	在	非洲	我们	成立	我们的	老的	朋友	,	-	,

我们抵达非洲后，找到了我们的老朋友，Umbugsoapygas，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['bæt(ə)l] - [æks] (['pleɪfəli] [kɔːld] - [ɔːr] " [ðə; ði][breɪn] - ['prɪkər] ,

with	his	huge	battle	-	axe	(	playfully	called	Kosikutums	or	"	the	brain	-	pricker	,
和	他的	巨大的	战斗	-	斧头	(	嬉戏地	称为	-	或者	"	这	脑	-	针	,

他挥舞着巨大的战斧（戏称为 Kosikutums 或"脑刺斧"），

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['tʃɪpɪŋ] [laɪf][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['kreɪniəm]) ,

"	from	a	habit	he	had	of	chipping	life	out	of	a	man's	cranium	)	,
"	从	一个	习惯	他	有	的	切片	生活	出去	的	一个	男人的	颅骨	)	,

[ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

awaiting	us	.
等待中	我们	.

（他有从人头骨中凿出生命的习惯），等着我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sævɪdʒ] ,

He	was	a	huge	savage	,
他	曾是	一个	巨大的	野蛮的	,

他是个身材魁梧的野蛮人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [luːs] [skɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	a	large	piece	of	loose	skin	concealing	the	right	side	of	his	face	,
和	一个	大的	片	的	松动的	皮肤	隐藏	这	正确的	边	的	他的	脸	,

他右脸颊上有一大块松弛的皮肤遮盖着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['boʊnləs] .

which	was	absolutely	boneless	.
哪个	曾是	绝对地	无骨	.

完全没有骨头。

- [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

Umbugsoapygas	was	delighted	to	see	us	.
-	曾是	高兴极了	到	看	我们	.

Umbugsoapygas 见到我们非常高兴。

" [oʊ][koʊv] , [oʊ][koʊv] - [dæt] - [ˌeɪ 'em] - [kuːl] ! " — ([oʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [oʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

"	O	cove	,	O	cove	-	dat	-	am	-	cool	!	"	—	(	Oh	individual	,	oh	individual	without	the
"	哦	海湾	,	哦	海湾	-	数据	-	是	-	凉爽的	!	"	—	(	哦	个人	,	哦	个人	没有	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] !) — " [breɪv] [wʌn] , [greɪt] [wʌn] !

influence	of	passion	!	)	—	"	brave	one	,	great	one	!
影响	的	热情	!	)	—	"	勇敢的	一	,	伟大的	一	!

"哦，海湾，哦，清凉的海湾！"——（哦，没有激情影响的个体，哦，没有激情影响的个体！）——"勇敢的人，伟大的人！"

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə][swɪm][ɪn] [gɔːr] !

Let	me	come	with	thee	to	swim	in	gore	!
让	我	来	和	你	到	游泳	在	血块	!

让我跟你一起去血泊中游泳吧！

" [aɪ][let][hɪm; ɪm][seɪ] [ðɪs] ,

"	I	let	him	say	this	,
"	我	让	他	说	这	,

我让他这么说，

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm][wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
as **I** **saw** **his** **enthusiasm** **was** **producing** **a** **marked** **effect** **upon** **the** **minds** **of**
作为 我 锯 他的 热情 曾是 生产 一个 标记 影响 之上 这 思想 的
[sʌm; səm] ['nɪgər] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
some **niggers** **that** **were** **listening** **to** **him** **.**
一些 黑鬼 那 是 聆听 到 他 .

我看到他的热情对一些正在听他讲话的黑鬼产生了明显的心理影响。

[bʌt; bət]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə][stɑ:p][hɪz; ɪz] ['veɪpərɪŋ] ;
But **after** **he** **had** **said** **it** **,** **I** **thought** **it** **better** **to** **stop** **his** **vapouring** **;**
但 后 他 有 说 它 , 我 想法 它 更好的 到 停止 他的 蒸发 ;

但他说完之后，我觉得最好还是阻止他继续发脾气；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [heɪt] [soʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz] [ðɪs] ['zu:lu:] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ɪk'strævəgənt]
for **there** **is** **nothing** **I** **hate** **so** **much** **,** **as** **this** **Zulu** **system** **of** **extravagant**
为了 那里 是 没有什么 我 恨 所以 很多 , 作为 这 祖鲁语 系统 的 靡
['preɪzɪŋ] — " - ,
praising **—** **"** **zwaggering** **,**
赞扬 — " - ,

因为我最痛恨的就是祖鲁人这种铺张的赞美方式——"趾高气扬"。

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .
" **as** **they** **call** **it** **.**
" 作为 他们 称呼 它 .

正如他们所说的那样。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut** **up** **!**
" 关闭 向上 !

"住口!

" [aɪ][kraɪd] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] - ['fi:vər]
" **I** **cried** **,** **the** **more** **especially** **as** **I** **saw** **that** **he** **was** **getting** **the** **blood** **-** **fever**
" 我 哭 , 这 更多的 尤其 作为 我 锯 那 他 曾是 获得 这 血 - 发烧
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
upon **him** **,**
之上 他 ,

"我哭了，尤其是当我看到他患上血热的时候。"

[ænd; ənd] ['sævɪdʒli] [dis'trɔɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hju:dʒ][æks][ə; eɪ]['spaɪdərz]['kɑ:bweb] .
and **savagely** **destroying** **with** **his** **huge** **axe** **a** **spider's** **cobweb** **.**
和 野蛮地 摧毁 和 他的 巨大的 斧头 一个 蜘蛛的 蛛网 .

他用巨斧残忍地摧毁了蜘蛛网。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][nɑ:d] ,
He **gave** **me** **a** **sort** **of** **nod** **,**
他 给予 我 一个 种类 的 点头 ,

他朝我点了点头，

[ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] ['nɪgər] [baɪ][ðer; ðər] [θroʊt] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [aɪz] [krækt] .
and **seized** **the** **niggers** **by** **their** **throats** **until** **their** **eyes** **cracked** **.**
和 查获 这 黑鬼 经过 他们的 喉咙 直到 他们的 眼睛 裂纹 .

他们掐住黑鬼的喉咙，直到他们的眼睛裂开。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] ([fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['ri:əli] [lʊkt] [moʊst] [rɪ'dɪkjələs]) ,
Then **,** **with** **roars** **of** **laughter** **(** **for** **they** **really** **looked** **most** **ridiculous** **)** **,**
然后 , 和 咆哮 的 笑声 (为了 他们 真的 看起来 最多 荒谬的) ,

然后，伴随着哄堂大笑（因为他们看起来真的非常滑稽），

[wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [blæks] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] ,

we	followed	the	blacks	into	the	boat	,
我们	随后	这	黑人	进入	这	船	,

我们跟着黑人上了船，

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [bæŋ] - ,

and	went	to	the	Mission	House	of	the	Rev	.	Bang	McSaxpence	,
和	去	到	这	使命	房子	的	这	牧师	.	砰	-	,

然后去了邦·麦克萨克斯彭斯牧师的传教站，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [əd'ventʃər] [ðæn; ðən] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] [rɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn]

without	any	further	adventure	than	cutting	off	at	the	wrist	the	hand	of	one
没有	任何	更远	冒险	比	切割	离开	在	这	手腕	这	手	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [traɪb][ʌv; əv] - .

of	the	murderous	tribe	of	Lorkymussies	.
的	这	杀人犯	部落	的	-	.

除了砍掉洛基穆西斯杀人部落中一个凶残成员的手之外，没有发生任何其他冒险。

['tʃæptər] [i:] . — ['mɪʃ(ə)n]

CHAPTER	II	.	—	Mission
章	二	.	一	使命

第二章——使命

[wɜ:rk][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

Work	in	South	Africa	.
工作	在	南	非洲	.

在南非工作。

[ðə; ði] [rev] . [bæŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] ['kʌmfərt] [ə'mɪdst]

The	Rev	.	Bang	McSaxpence	and	his	wife	and	child	lived	in	great	comfort	amidst
这	牧师	.	砰	-	和	他的	妻子	和	孩子	居住地	在	伟大的	舒适	在……之中

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:t] [soʊ] ['kerfəli] .

the	people	they	had	taught	so	carefully	.
这	人们	他们	有	教授	所以	小心	.

邦·麦克萨克斯彭斯牧师和他的妻子、孩子在他们悉心教导的人们中间过着非常舒适的生活。

[aɪ][du:][nɑ:t][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [kə'rɪkjələm] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ,

I	do	not	quite	know	what	the	educational	curriculum	happened	to	be	,
我	做	不是	相当	知道	什么	这	教育	课程	发生	到	是	,

我不太清楚当时的教育课程设置是怎样的。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] [ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [sku:l]

but	no	doubt	it	would	have	merited	the	approval	of	the	London	School
但	不	怀疑	它	会	有	值得	这	赞同	的	这	伦敦	学校

[bɔ:rd] .

Board	.
木板	.

但毫无疑问，它会得到伦敦教育委员会的批准。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] , [kɔ:ld] [ə'dɑ:lf] ,

They	had	a	French	cook	,	called	Adolphe	,
他们	有	一个	法语	厨师	,	称为	阿道夫	,

他们请了一位名叫阿道夫的法国厨师。

[hu:] ['si:mɪŋli] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['sɜ:rkəs] [ðæt] [noʊ] [daʊt]

who	seemingly	had	been	obtained	from	a	travelling	Circus	that	no	doubt
WHO	似乎	有	到过	获得	从	一个	旅行	马戏团	那	不	怀疑

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [tʊr] .

had	passed	the	Mission	House	in	the	course	of	a	provincial	tour	.
有	通过了	这	使命	房子	在	这	课程	的	一个	省级	旅游	.

这些人似乎是从一个巡回马戏团那里得到的，毫无疑问，这个马戏团在进行省际巡演时路过传教所。

" [oʊ] , [ðə; ði]['mɑːnstər] !
" **Oh** , **the** **monster** !
" 哦 , 这 怪物 !

"哦，怪物！"

[siː] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][mæn] .
See **the** **horrible** **man** .
看 这 可怕 男人 .

看看这个可怕的男人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɪstər] [blæk] , " [sed] [ə'dɑːlf] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - .
He **is** **a** **Mister** **Black** **,** **"** **said** **Adolphe** **,** **looking** **at** **Umbugsoapygas** **.**
他 是 一个 先生 黑色的 , " 说 阿道夫 , 寻找 在 - .

"他是个黑人先生，"阿道夫看着乌姆布格索皮加斯说道。

[ðə; ði]['sævɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] ['drægd] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmənz] [aɪz] ,
The **savage** **in** **a** **moment** **had** **dragged** **out** **the** **little** **Frenchman's** **eyes** **,**
这 野蛮的 在 一个 片刻 有 拖拽 出去 这 小的 法国人的 眼睛 ,

那个野蛮人瞬间挖出了那个法国小个子男人的双眼。

[θroʊn] [ðem; ðəm] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [rʌbd] [ðem; ðəm][ɪn][sɔːlt] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn]
thrown **them** **high** **in** **the** **air** **,** **rubbed** **them** **in** **salt** **,** **and** **replaced** **them** **in**
抛掷 他们 高的 在 这 空气 , 摩擦 他们 在 盐 , 和 替换 他们 在
[ðer; ðər] ['sɑːkəts] .
their **sockets** **.**
他们的 插座 .

把它们高高抛向空中，在身上抹上盐，然后放回原位。

[bɑːŋ] , [sɜːr] ['hæri] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] .
Bong **,** **Sir** **Harry** **,** **and** **I** **could** **not** **help** **laughing** **.**
邦 , 先生 哈里 , 和 我 可以 不是 帮助 笑 .

邦、哈里爵士和我忍不住笑了起来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][baɪ]['mɪsɪz] . [bæŋ] - ,
A **little** **later** **we** **were** **called** **in** **by** **Mrs** **.** **Bang** **McSaxpence** **,**
一个 小的 之后 我们 是 称为 在 经过 太太 . 砰 - ,

过了一会儿，我们被邦·麦克萨克斯彭斯太太叫了过去。

[ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
and **soon** **were** **enjoying** **a** **really** **good** **cup** **of** **tea** **.**
和 很快 是 享受 一个 真的 好的 杯子 的 茶 .

很快，我们就享用了一杯香浓的茶。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] ,
I **was** **putting** **forth** **my** **hand** **for** **a** **fresh** **supply** **,**
我 曾是 推杆 前进 我的 手 为了 一个 新鲜的 供应 ,

我伸手去争取新的补给，

[wen] [ðə; ði] ['brekfəst] - [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːkt] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [hed] ['freʃli] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm]
when **the** **breakfast** **-** **things** **were** **knocked** **over** **by** **a** **head** **freshly** **severed** **from**
什么时候 这 早餐 - 事物 是 敲门 超过 经过 一个 头 新鲜的 切断 从
[ðə; ði] [trʌŋk] .
the **trunk** **.**
这 树干 .

早餐的东西被一个刚从树干上砍下来的头撞倒了。

" [rʌf] [ænd; ənd] ['rɛdi] !
" **Rough** **and** **reddy** **!**
" 粗糙的 和 雷迪 !

"粗糙而鲜红！"

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	I	suggested	,	with	a	laugh	.
"	我	建议	,	和	一个	笑	.

我笑着建议道。

" [ə'nʌðər] ['kɑ:rpɪt] [spɔɪld] ! " [sed] ['dʒent(ə)l]['mɪsɪz] . - , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][waɪp] [aʊt][ðə; ði] [di:p] ['krɪmz(ə)n][steɪn] .

"	Another	carpet	spoiled	!	"	said	gentle	Mrs	.	McSaxpence	,	trying	to	wipe	out	the	deep	crimson	stain	.
"	其他	地毯	被宠坏了	!	"	说	温和的	太太	.	-	,	尝试	到	擦拭	出去	这	深的	赤红	弄脏	.

“又一块地毯被弄脏了！”温柔的麦克萨克斯彭斯太太一边说着，一边试图擦掉那块深红色的污渍。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [rev] . [bæŋ] - ['ɑ:rmɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:rvɪŋ] - [naɪf] ,

"	This	is	serious	,	"	observed	the	Rev	.	Bang	McSaxpence	arming	himself	with	a	carving	-	knife	,
"	这	是	严肃的	,	"	观察到	这	牧师	.	砰	-	武装	他自己	和	一个	雕刻	-	刀	,

“情况很严重，”邦·麦克萨克斯彭斯牧师一边说着，一边拿起一把雕刻刀。

" [ðə; ði] - [ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ju: 'es] .

"	the	Lorkymussies	are	upon	us	.
"	这	-	是	之上	我们	.

“洛基穆西人来了。”

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [kɔ:z] [ˌem 'i:] ['greɪtər] [ə'nɔɪəns] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɪdnæpt] [maɪ] ['dɔ:tər] ['tɒti] .

And	,	to	cause	me	greater	annoyance	,	they	have	kidnapped	my	daughter	Tottie	.
和	,	到	原因	我	更大的	烦恼	,	他们	有	被绑架	我的	女儿	托蒂	.

更令我恼火的是，他们绑架了我的女儿托蒂。

" [ðɪs] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

"	This	turned	out	to	be	the	case	,
"	这	转向	出去	到	是	这	案件	,

事实证明确实如此。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - ['herd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['klʌmzi] ,

and	although	we	could	not	help	smiling	at	the	notion	of	a	fair	-	haired	little	girl	being	at	the	mercy	of	some	clumsy	,
和	虽然	我们	可以	不是	帮助	微笑	在	这	概念	的	一个	公平的	-	头发	小的	女孩	存在	在	这	怜悯	的	一些	笨拙	,

尽管我们一想到一个金发小女孩任由某个笨手笨脚的人摆布，就忍不住笑了，

['tɒmə.hɔ:k] , ['bru:t(ə)l] ['kænəbəlz] , [wi:; wi][felt] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'ri:vd] ['fɑ:ðər] .

tomahawking	,	brutal	cannibals	,	we	felt	very	sorry	for	the	bereaved	father	.
战斧	,	野蛮	食人族	,	我们	毛毡	非常	对不起	为了	这	丧亲者	父亲	.

战斧砍杀，残暴的食人族，我们非常同情那位痛失亲人的父亲。

[wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] .

We	started	.
我们	开始	.

我们开始了。

[ðə; ði][fɜ:rst]['vɪktɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] .

The	first	victim	was	a	sentinel	.
这	第一的	受害者	曾是	一个	哨兵	.

第一个受害者是一名哨兵。

- [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

Umbugsoapygas	clutched	him	by	the	throat	and	pulling	his	head	back	,	tore	it
-	紧握	他	经过	这	喉	和	拉	他的	头	后退	,	撕裂	它

[ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] ,

off	with	a	crack	,
离开	和	一个	裂缝	,

Umbugsoapygas 掐住他的喉咙，向后拉扯他的头，咔嚓一声把他的头扯了下来。

[laɪk][ðə; ði] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊdə] - ['wɔːtər][kɔːrk] .

like	the	popping	of	a	soda	-	water	cork	.
喜欢	这	爆米花	的	一个	苏打	-	水	软木	.

就像拔掉汽水瓶塞的声音一样。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Then	we	were	upon	them	.
然后	我们	是	之上	他们	.

然后我们就追上了他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [jelz] , ['kræʃɪz] , [ænd; ənd] [blʌd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

There	were	yells	,	crashes	,	and	blood	all	over	the	place	.
那里	是	喊叫	,	崩溃	,	和	血	全部	超过	这	地方	.

到处都是叫喊声、碰撞声和血迹。

[ðə; ði] " [breɪn] - ['prɪkər] " [wʌz; wəz] [hɪr] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] ,

The	"	Brain	-	pricker	"	was	here	there	and	everywhere	,
这	"	脑	-	针	"	曾是	这里	那里	和	到处	,

“脑筋急转弯”无处不在。

['skuːpɪŋ] [aʊt] [breɪnz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃiːz] - [skuːp] [skuːps] [aʊt] [tʃiːz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪstɪd][baɪ]

scooping	out	brains	just	like	a	cheese	-	scoop	scoops	out	cheese	to	be	tasted	by
舀取	出去	大脑	只是	喜欢	一个	奶酪	-	舀	勺子	出去	奶酪	到	是	尝过	经过

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['bʌtərˌmæn] .

the	customers	of	a	London	butterman	.
这	顾客	的	一个	伦敦	巴特曼	.

就像用奶酪勺挖奶酪给伦敦黄油商的顾客品尝一样，把脑浆挖出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] ['biːɪŋ]

It	really	was	all	very	amusing	,	and	in	spite	of	our	servants	being
它	真的	曾是	全部	非常	有趣	,	和	在	尽管如此	的	我们的	仆人	存在

[ˌæbsə'luːtli] [kʌt][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

absolutely	cut	to	pieces	,
绝对地	切	到	件	,

这一切真的非常有趣，尽管我们的仆人们被彻底折磨得体无完肤，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] ['spɪrɪts][ɪ'mædʒɪnəbl] .

we	were	in	the	gayest	spirits	imaginable	.
我们	是	在	这	同性恋	烈酒	可以想象的	.

我们当时心情无比愉悦。

[ðæt] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][end] ['hæpɪli] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ʌp][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][bʌt; bət] ['tɒti] ,

That	all	should	end	happily	,	who	should	turn	up	at	the	last	moment	but	Tottie	,
那	全部	应该	结尾	快乐地	,	WHO	应该	转动	向上	在	这	最后的	片刻	但	托蒂	,

一切本该有个圆满的结局，结果在最后一刻出现的竟然是托蒂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][hæd; həd] [pɔːd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [blʌd] [ʌv; əv]

with	a	little	pail	into	which	the	dear	child	had	poured	the	heart's	blood	of
和	一个	小的	桶	进入	哪个	这	亲爱的	孩子	有	倾倒	这	心脏的	血	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɝːsəˌkjuːtɝz] .

some	of	her	persecutors	.
一些	的	她	迫害者	.

她用一个小桶装着一些迫害她的人的鲜血。

" [aɪ] [ʃɑːt] [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vɑːlvər] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnfənt] ,
" I shot six of them with my own little revolver , " said the interesting infant ,
" 我 射击 六 的 他们 和 我的 自己的 小的 左轮手枪 , " 说 这 有趣的 婴儿 ,

"我用自己的小左轮手枪打死了他们六个,"这个有趣的婴儿说道。

[æz; əz][aɪ] [stroʊkt] [hɜːr; hər]['goʊldən] - [her] [wɪð; wɪθ][maɪ]['krɪmz(ə)n] - ['kʌlərd] ['fɪŋgərz] ; " ['wɔznt]
as I stroked her golden - hair with my crimson - coloured fingers ; " wasn't
作为 我 抚摸 她 金的 - 头发 和 我的 赤红 - 有色 手指 ; " 不是
[ˌaɪ 'tiː]['klevər][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
it clever of me ?
它 聪明的 的 我 ?

我用绯红色的手指抚摸着她金色的头发；"我这样做是不是很聪明？"

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [lʌntʃ] ,
" We had a very good lunch ,
" 我们 有 一个 非常 好的 午餐 ,

我们午餐吃得很好，

[ðə; ði] [puː'leɪ] - [lɑː] [pɔrtʃəgəz] [ʌv; əv] [ə'dɑːlf] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]
the poulet à la Portugaise of Adolphe being particularly worthy of a second
这 鸡 - 拉 葡萄牙语 的 阿道夫 存在 特别 值得 的 一个 第二
['helpɪŋ] .
helping .
帮助 .

阿道夫的葡萄牙式烤鸡尤其值得再来一份。

['æftər] [ðɪs] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [bæŋ] - ,
After this meal was over , I went to the Rev . Bang McSaxpence ,
后 这 一顿饭 曾是 超过 , 我 去 到 这 牧师 . 砰 - ,

饭后，我去拜访了邦·麦克萨克斯彭斯牧师。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [əb'zɜːrvd] ,
and taking him by the arm , observed ,
和 采取 他 经过 这 手臂 , 观察到 ,

他抓住他的胳膊，说道：

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] .
" I really think you ought to give up this sort of life .
" 我 真的 思考 你 应该 到 给 向上 这 种类 的 生活 .

"我真的觉得你应该放弃这种生活方式。"

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [oʊ] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər] ,
You see you owe a duty to your wife and daughter — especially the latter ,
你 看 你 欠 一个 责任 到 你的 妻子 和 女儿 — 尤其 这 后者 ,

你明白你对妻子和女儿负有责任——尤其是对女儿。

[huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'siːv] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊnli]['mɪksɪz][wɪð; wɪθ] ['blʌdθɜːrsti]
who , if she does not receive any education , and only mixes with bloodthirsty
WHO , 如果 她 做 不是 收到 任何 教育 , 和 仅有的 混合 和 嗜血
['kænəbəlz] ,
cannibals ,
食人族 ,

如果她没有接受任何教育，只与嗜血的食人族混在一起，

[meɪ] [groʊ] [ʌp][waɪld] , [ʃʌnɪŋ] [hɜːr; hər][kaɪnd] . "
may grow up wild , shunning her kind . "
可能 生长 向上 荒野 , 回避 她 种类 . "

或许会变得野性十足，疏远同类。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sˈlɔːtəmæn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [ˈstreitniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːrvɪŋ] -
" You are right , Slaughterman , " replied the Minister , straightening his carving -
" 你 是 正确的 , 屠夫 , " 回复 这 部长 , 拉直 他的 雕刻 -
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

"你说得对，屠夫，"部长一边回答，一边扶正手中的雕刻刀。

[wɪtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈsɛvɚd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][rɪb] .
which since the night before had severed many a human rib .
哪个 自从 这 夜晚 前 有 切断 许多 一个 人类 肋骨 .

从前一天晚上到现在，它已经切断了许多人的肋骨。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" I made up my mind to it this very morning ,
" 我 制成 向上 我的 头脑 到 它 这 非常 早晨 ,

"我今天早上就下定决心了。"

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][bɪˈgæn][maɪ] [ˈhækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsleɪɪŋ] .
just before I began my hacking and slaying .
只是 前 我 开始 我的 黑客攻击 和 杀戮 .

就在我开始大开杀戒之前。

[aɪ][wəʊnt][rɪsk] [əˈnʌðər] [faɪt] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈklɜːrdʒimən] .
I won't risk another fight , but leave it to a younger Clergyman .
我 惯于 风险 其他 斗争 , 但 离开 它 到 一个 年轻 牧师 .

我不想再冒任何风险，还是交给更年轻的牧师吧。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [ɔːf] .
And besides , between you and me , I am well off .
和 除了 , 之间 你 和 我 , 我 是 出色地 离开 .

而且，说实话，我家境不错。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wɜːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
It is thirty thousand pounds I am worth to - day ,
它 是 三十 千 磅 我 是 值得 到 - 天 ,

我今天身价三万英镑。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [baɪ] [ˈɑːnɪst] [treɪd] ,
and every farthing of it made by honest trade ,
和 每一个 法辛 的 它 制成 经过 诚实的 贸易 ,

其中每一分钱都是通过诚实交易赚来的。

[ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][æt; ət][ˈzænzəˌbɑːr] — [fɔːr; fər] [ˈlɪvɪŋ] [kɔːsts][ˌem ˈiː] [hɪr] [nekst][tuː; tə]
and savings in the bank at Zanzibar — for living costs me here next to
和 节省 在 这 银行 在 桑给巴尔 — 为了 活的 成本 我 这里 下一个 到
[ˈnʌθɪŋ] . "
nothing . "
没有什么 . "

我在桑给巴尔的银行里还有存款——因为我在这里的生活成本几乎为零。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . "
" You are right . "
" 你 是 正确的 . "

"你是对的。"

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən] .
" I am sure of it , " answered the Clergyman .
" 我 是 当然 的 它 , " 回答 这 牧师 .

"我对此深信不疑，"牧师回答道。

" [aɪ] [wɪl] [tɜːrn][maɪ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
" I will turn my back upon this place in a month .
" 我 将要 转动 我的 后退 之上 这 地方 在 一个 月 .

"一个月后，我将离开这里。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rentʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rentʃ] . " [[ˌtuː'tuː]]
But it will be a wrench — it will be a wrench . " [2]
但 它 将要 是 一个 扳手 — 它 将要 是 一个 扳手 . " [2]

但这将是一把扳手——这将是一把扳手。[2]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][breɪn] .
CHAPTER III . — Water on the Brain .
章 三、 . 一 水 在 这 脑 .

第三章——脑子里全是水。

[wiː; wi][left][ðə; ði][rev] . [bæŋ] - ([huːz] [sək'sesər] , [baɪ][ðə; ði][weɪ] ,
We left the Rev . Bang McSaxpence - (whose successor , by the way ,
我们 左边 这 牧师 . 砰 - (谁 接班人 , 经过 这 方式 ,

我们离开了邦·麦克萨克斯彭斯牧师（顺便说一句，他的继任者是……），

[wʌz; wəz] [kɪld] [ænd; ənd] ['iːtn] [sɪks] [wiːks] ['leɪtər]) ,
was killed and eaten six weeks later) ,
曾是 被杀 和 吃 六 周 之后) ,

六周后被宰杀并吃掉），

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'dɑːlf] ([ə; eɪ][moʊst][ɪn'væljuəb(ə)l] [bʌt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
taking with us the little Adolphe (a most invaluable butt for our
采取 和 我们 这 小的 阿道夫 (一个 最多 无价 屁股 为了 我们的
[bə'fuːnəriz]) ,
buffooneries) ,
滑稽剧) ,

我们还带上了小阿道夫（他是我们滑稽表演中最宝贵的靶子），

[ænd; ənd] ['vɔiidʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
and voyaged into the Unknown .
和 航行 进入 这 未知 .

于是，他们踏上了未知的征程。

[wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['oʊvərbɔːrd][sʌm; səm] ['nɪgər] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ded]
We got into a boat , and throwing overboard some niggers to pick up dead
我们 得到 进入 一个 船 , 和 投掷 落水 一些 黑鬼 到 挑选 向上 死的
[swɔnz] ,
swans ,
天鹅 ,

我们上了船，把一些黑鬼扔下水去捡死天鹅，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ([mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'mjuːzmənt]) [draʊnd] .
they were immediately (much to our amusement) drowned .
他们 是 立即地 (很多 到 我们的 娱乐) 溺水 .

他们随即（让我们觉得十分好笑）溺水身亡。

[ðɪs] [meɪd] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] ,
This made us think ,
这 制成 我们 思考 ,

这让我们不禁思考：

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə]
and we came to the conclusion that they must have been carried to
和 我们 来了 到 这 结论 那 他们 必须 有 到过 携带 到
[deθ] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜːrənt] .
death by a current .
死亡 经过 一个 当前的 .

我们得出结论，他们一定是被水流冲走淹死了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['aʊər; ɑːr] [kə'nuː] [bɪ'gæn][tuː; tə][flaɪ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti]

In	a	moment	our	canoe	began	to	fly	along	as	if	seized	with	a	mighty
在	一个	片刻	我们的	独木舟	开始	到	飞	沿着	作为	如果	查获	和	一个	强大的

[hænd] ,

hand	,
手	,

刹那间，我们的独木舟仿佛被一只强有力的手抓住一般，飞快地向前滑行起来。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

and	we	were	in	a	tunnel	.
和	我们	是	在	一个	隧道	.

我们当时在一个隧道里。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['hɜːrid] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] ,

The	water	hurried	us	along	,
这	水	慌忙	我们	沿着	,

水流催促着我们前进，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tuː; tə]['noʊtɪs][ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [naʊ] " ['beɪkər]

and	we	had	scarcely	time	to	notice	that	we	were	passing	now	"	Baker
和	我们	有	几乎	时间	到	注意	那	我们	是	通过	现在	"	贝克

[striːt] ['steɪʃ(ə)n] ,

Street	Station	,
街道	车站	,

我们几乎没有时间注意到，我们现在正经过“贝克街车站”。

" [naʊ] " ['pɔːrtlənd] [roʊd] , " [naʊ] " ['kɪŋz] [krɔːs] ,

"	now	"	Portland	Road	,	"	now	"	King's	Cross	,
"	现在	"	波特兰	路	,	"	现在	"	国王学院	叉	,

“现在是“波特兰路”，“现在是“国王十字车站”，

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['lɪli][ʌv; əv]['faɪər][ðæt] ['nɪrli] ['roʊstɪd] [ˌjuː 'es] .

"	when	we	were	close	to	a	gigantic	lily	of	fire	that	nearly	roasted	us	.
"	什么时候	我们	是	关闭	到	一个	巨大	百合	的	火	那	几乎	烤	我们	.

“当时我们靠近一朵巨大的火焰百合，它差点把我们烤焦。”

[wiː; wi] [pæst] , [gɑːt][tuː; tə][sʌm; səm]['rɑːks] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][kæb] ,

We	passed	,	got	to	some	rocks	,	and	were	trying	to	get	a	cab	,
我们	通过了	,	得到	到	一些	岩石	,	和	是	尝试	到	得到	一个	出租车	,

我们走了过去，来到一些岩石旁，然后试图拦辆出租车。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][flaɪ] , [wen] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'krɔːs][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['spaɪdər] .

or	at	least	a	fly	,	when	we	suddenly	came	across	a	number	of	spiders	.
或者	在	至少	一个	飞	,	什么时候	我们	突然	来了	穿过	一个	数字	的	蜘蛛	.

或者至少是只苍蝇，因为我们突然遇到了一群蜘蛛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃərz] .

They	were	dreadful	creatures	.
他们	是	可怕	生物	.

它们是可怕的生物。

[ðeɪ] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [skriːmd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðer; ðər]

They	foamed	at	the	mouth	,	screamed	at	one	another	,	and	devoured	their
他们	泡沫	在	这	嘴	,	尖叫	在	一	其他	,	和	吞噬	他们的

[ɪn'vælɪd] [rɪ'leɪʃnz] .

invalid	relations	.
无效的	关系	.

他们口吐白沫，互相咆哮，并吞噬了残疾的亲属。

[hɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['terəb(ə)l][ə'baʊt] [ðiːz] ['spaɪdər] ,

Here	I	should	like	to	pause	to	write	something	really	terrible	about	these	spiders	,
这里	我	应该	喜欢	到	暂停	到	写	某物	真的	糟糕的	关于	这些	蜘蛛	,

我想在这里停下来，写一些关于这些蜘蛛的非常可怕的事情。

[bʌt; bət][mʌst; məst] ['hɜːri] [ɑːn] ,

but	must	hurry	on	,
但	必须	匆忙	在	,

但必须抓紧时间了，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði][end]

as	there	is	still	a	deal	of	killing	to	be	done	before	I	get	to	the	end
作为	那里	是	仍然	一个	交易	的	杀	到	是	完毕	前	我	得到	到	这	结尾

[ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] .

of	my	narrative	.
的	我的	叙述	.

因为在我的故事讲完之前，还有一大堆杀戮要做。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['spaɪdər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

Enough	to	say	I	may	return	to	those	spiders	some	of	these	days	,
足够的	到	说	我	可能	返回	到	那些	蜘蛛	一些	的	这些	天	,

总之，也许过段时间我会再去找那些蜘蛛。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][webz][spɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['vɑːljəm]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['grɪmnəs]

and	out	of	their	webs	spin	a	three	-	volume	novel	of	unusual	grimness
和	出去	的	他们的	网络	旋转	一个	三	-	体积	小说	的	异常	阴郁

[ænd; ənd] ['hjuːmər] .

and	humour	.
和	幽默	.

他们用蛛丝编织出了一部三卷本的奇特小说，这部小说既阴郁又幽默。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] (['pæsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld]

Shortly	after	this	we	emerged	from	the	tunnel	(	passing	by	a	place	called
不久	后	这	我们	出现	从	这	隧道	(	通过	经过	一个	地方	称为

['glɑːstər] [roʊd]) ,

Gloucester	Road	)	,
格洛斯特	路	)	,

此后不久，我们便走出了隧道（途经一个叫做格洛斯特路的地方），

[ænd; ənd][faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [aɪd] ['kæfər] . [[θriː]]

and	found	ourselves	in	the	land	of	the	White	-	eyed	Kaffirs	.	[	3	]
和	成立	我们自己	在	这	土地	的	这	白色的	-	眼睛	卡菲尔人	.	[	3	]

我们发现自己来到了白眼卡菲尔人的土地上。[3]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [kwaɪt] ['kɪlɪŋ] .

CHAPTER	IV	.	—	Quite	Killing	.
章	第四	.	—	相当	杀戮	.

第四章——悄无声息的杀戮。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd][wʌz; wəz] [kɔːld] [nuː] [pɛndi] — [noʊ] [daʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

The	country	we	now	occupied	was	called	New	Pendy	—	no	doubt	because	it
这	国家	我们	现在	占领	曾是	称为	新的	彭迪	—	不	怀疑	因为	它

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] .

had	never	been	written	about	before	.
有	绝不	到过	书面	关于	前	.

我们现在所处的这片土地被称为新彭迪——毫无疑问，这是因为此前从未有人记载过它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][lændz][ɔːr][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

It	is	not	very	necessary	to	describe	the	lands	or	the	people	;
它	是	不是	非常	必要的	到	描述	这	土地	或者	这	人们	;

没有必要详细描述土地或人民；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sterkeɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **really** **the** **most** **remarkable** **thing** **in** **the** **place** **was** **a** **staircase** **,** **of** **a**
和 真的 这 最多 卓越 事物 在 这 地方 曾是 一个 楼梯 , 的 一个
['veri] ['wʌndərf(ə)l] ['kærəktər] .
very **wonderful** **character** **.**
非常 精彩的 特点 .

而这个地方最引人注目的，其实是一座非常精美的楼梯。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [ə; eɪ]['splendɪd] ['sterweɪ] , ['sɪksti] - [faɪv] [fiːt]
Let **the** **reader** **imagine** **,** **if** **he** **can** **,** **a** **splendid** **stairway** **,** **sixty** **-** **five** **feet**
让 这 读者 想象 , 如果 他 能 , 一个 灿烂 楼梯 , 六十 - 五 脚
[frʌm; frəm] ['bæləstreɪd] [tuː; tə] ['bæləstreɪd] ,
from **balustrade** **to** **balustrade** **,**
从 栏杆 到 栏杆 ,

如果可以的话，请读者想象一下：一座宏伟的楼梯，从一端栏杆到另一端栏杆有65英尺长。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [væst] [flaɪts] , [iːtʃ] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [steps] , [ʌv; əv]
consisting **of** **two** **vast** **flights** **,** **each** **of** **one** **hundred** **and** **twenty** **-** **five** **steps** **,** **of**
由 的 二 广阔的 航班 , 每个 的 一 百 和 二十 - 五 步骤 , 的
[eɪt] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] ,
eight **inches** **in** **height** **,**
八 英寸 在 高度 ,

由两段巨大的台阶组成，每段台阶有125级，每级台阶高8英寸。

[baɪ] [θriː] [fiːt] [brɔːd] , [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flæt] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['sɪksti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
by **three** **feet** **broad** **,** **connected** **by** **a** **flat** **resting** **-** **place** **sixty** **feet** **in** **length** **,**
经过 三 脚 广阔 , 连接 经过 一个 平坦的 休息 - 地方 六十 脚 在 长度 ,

宽三英尺，中间由一个长六十英尺的平坦休息区连接，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [wɔːl] ,
and **running** **from** **the** **palace** **wall** **,**
和 跑步 从 这 宫殿 墙 ,

从宫墙外逃窜，

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['wɔːtərweɪ] [ɔːr][kə'næl][kʌt][tuː; tə][ɪts]
on **the** **edge** **of** **the** **precipice** **down** **to** **meet** **a** **waterway** **or** **canal** **cut** **to** **its**
在 这 边缘 的 这 悬崖 向下 到 见面 一个 水路 或者 运河 切 到 它是
[fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .
foot **from** **the** **river** **.**
脚 从 这 河 .

在悬崖边缘向下延伸，与从河底开凿到山脚的水道或运河相接。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ferli] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [breθ]
This **was** **the** **great** **staircase** **,** **the** **magnificence** **of** **which** **fairly** **took** **our** **breath**
这 曾是 这 伟大的 楼梯 , 这 壮丽 的 哪个 相当 采取 我们的 气息
[ə'weɪ] . [[fɔːr]]
away **.** **[** **4** **]**
离开 . [4]

这是宏伟的阶梯，它的壮丽令人叹为观止。[4]

['hævɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
Having **described** **the** **staircase** **,**
拥有 描述 这 楼梯 ,

描述完楼梯之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈnesəseri] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði] [nuː] - [wɜːr; wər] [ˈgʌvənd] [baɪ] [tuː] [kwiːnz] ,
it **is** **only** **necessary** **to** **say** **that** **the** **New** **Pendies** **were** **governed** **by** **two** **Queens** **,**
它 是 仅有的 必要的 到 说 那 这 新的 - 是 受统治 经过 二 皇后区 ,

只需说明一下，新彭迪斯王国由两位女王统治。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈhæri] [ænd; ənd] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] , [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]
one **of** **whom** **fell** **in** **love** **with** **Sir** **Harry** **and** **married** **him** **,** **quarrelled** **with**
一 的 谁 跌倒 在 爱 和 先生 哈里 和 已婚 他 , 争吵 和
[hɜːr; hər][ˈsɪstər] ,
her **sister** **,**
她 姐姐 ,

其中一人爱上了哈里爵士并嫁给了他，还和她的姐姐吵架了。

[ænd; ənd][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] [wɪtʃ] [rent][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [tweɪn] .
and **engaged** **in** **a** **civil** **war** **which** **rent** **the** **country** **in** **twain** **.**
和 已订婚的 在 一个 民用 战争 哪个 租 这 国家 在 马克·吐温 .

并卷入了一场将国家撕裂成两半的内战。

[ðɪs] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɔˈkeɪʒənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈblʌdʃed] .
This **naturally** **occasioned** **a** **good** **deal** **of** **bloodshed** **.**
这 自然 引发 一个 好的 交易 的 流血事件 .

这自然导致了大量流血事件。

[ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][fərˈget][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] - ([ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [ˈɑːnɚd] [sɜːr]
Never **shall** **I** **forget** **the** **manner** **in** **which** **Tryleapyea** **(** **the** **lady** **who** **honoured** **Sir**
绝不 将 我 忘记 这 方式 在 哪个 - (这 女士 WHO 荣幸 先生
[ˈhæri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprefrəns]) [wuːd] [ðæt][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
Harry **with** **her** **preference** **)** **wooed** **that** **individual** **.**
哈里 和 她 偏爱) 追求 那 个人 .

我永远不会忘记特里莱皮娅（那位对哈里爵士表示爱慕的女士）是如何追求那个人的。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst][met] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,
When **they** **first** **met** **they** **could** **not** **speak** **the** **same** **language** **,**
什么时候 他们 第一的 遇见 他们 可以 不是 说话 这 相同的 语言 ,

他们初次见面时语言不通。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [sketʃ] ,
so **she** **took** **a** **pencil** **from** **me** **and** **made** **a** **delightful** **little** **sketch** **,**
所以 她 采取 一个 铅笔 从 我 和 制成 一个 愉快 小的 草图 ,

于是她从我手里接过铅笔，画了一幅可爱的小素描。

[wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn] .
which **I** **give** **in** **the** **margin** **.**
哪个 我 给 在 这 利润 .

我在页边空白处列出了这些内容。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈrekəgnaɪz] [ə; eɪ][braɪd] [ɪkˈspresɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] -
There **is** **no** **difficulty** **in** **recognising** **a** **bride** **expressing** **admiration** **at** **a** **wedding** **-**
那里 是 不 困难 在 识别 一个 新娘 表达 钦佩 在 一个 婚礼 -
[keɪk] .
cake **.**
蛋糕 .

很容易就能看出新娘在婚礼蛋糕前表达了喜爱之情。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] - ['sʌbdʒekts][hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l]

Need	I	say	that	after	her	marriage	Tryleapyea's	subjects	had	the	most	terrible
需要	我	说	那	后	她	婚姻	-	主题	有	这	最多	糟糕的

[faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] - ,

fight	with	the	subjects	of	her	sister	Saramariah	,
斗争	和	这	主题	的	她	姐姐	-	,

无需赘言，特里莱皮娅结婚后，她的臣民与她妹妹萨拉玛利亚的臣民之间爆发了极其惨烈的战争。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [weɪdʒd][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

which	was	chiefly	waged	on	the	staircase	.
哪个	曾是	主要	发动	在	这	楼梯	.

这场战斗主要发生在楼梯上。

[ðɪs] ['hæpənd] ['æftər][aɪ][ænd; ənd] - [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [tə'geðər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

This	happened	after	I	and	Umbugsoapygas	had	performed	together	a	kind	of
这	发生	后	我	和	-	有	执行	一起	一个	种类	的

" ['tɜːrpɪnz] [raɪd] [tuː; tə] [jɔːk] ,

"	Turpin's	Ride	to	York	,
"	特平的	骑	到	约克	,

这件事发生在我和 Umbugsoapygas 一起表演了一场类似“特平的约克之旅”之后，

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

"	from	the	battlefield	.
"	从	这	战场	.

来自战场。

[ə'dɑːlf] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][poʊst] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] — - [wʌz; wəz][kʌt][tuː; tə] ['piːsɪz] .

Adolphe	escaped	to	post	these	memoirs	—	Umbugsoapygas	was	cut	to	pieces	.
阿道夫	逃脱	到	邮政	这些	回忆录	—	-	曾是	切	到	件	.

阿道夫逃脱后发表了这些回忆录——乌姆布格索皮加斯被砍成了碎片。

[sɜːr] ['henri] [ænd; ənd] [bɑːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] ['spektəklz] , [wɜːr; wər] [kept] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [nuː]

Sir	Henry	and	Bong	in	his	blue	spectacles	,	were	kept	for	ever	in	the	New
先生	亨利	和	邦	在	他的	蓝色的	眼镜	,	是	保留	为了	曾经	在	这	新的

[pɛndi] ['kʌntri] ,

Pendy	country	,
彭迪	国家	,

亨利爵士和戴着蓝色眼镜的邦，永远地被保存在了新彭迪地区。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [kɪld] , - , [ænd; ənd]['kriːˌmeɪtid] . [[faɪv]]

and	,	finally	,	I	myself	was	killed	,	funeralled	,	and	cremated	.	[	5	]
和	,	最后	,	我	我	曾是	被杀	,	-	,	和	火化	.	[	5	]

最后，我本人被杀害、葬礼和火化了。[5]

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] ['edɪtər] .

[	1	]	Editor	.
[	1	]	编辑	.

[1] 编辑。

['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr][wʌn] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Surely	I	have	heard	this	title	before	,	or	one	very	similar	to	it	?
一定	我	有	听到	这	标题	前	,	或者	一	非常	相似的	到	它	?

我肯定以前听过这个标题，或者非常相似的标题?

['ɔːθər] .

Author	.
作者	.

作者。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
No , **I** **think** **not** .
不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[[ˌtuːˈtuː]] ['edɪtər] .
[2] Editor .
[2] 编辑 .

[2]编辑。

['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , ['sʌmwer] ?
Surely **I** **have** **read** **this** **conversation** , **almost** **word** **for** **word** , **somewhere** **?**
一定 我 有 读 这 对话 , 几乎 单词 为了 单词 , 某处 ?

我肯定在某个地方读到过这段对话，几乎一字不差?

['ɔːθər] .
Author .
作者 .

作者。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
No , **I** **think** **not** .
不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[[θriː]] ['edɪtər] .
[3] Editor .
[3] 编辑 .

[3]编辑。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]
The **description** **of** **the** **tunnel** **seems** **to** **have** **some** **reference** **to** **a** **recent**
这 描述 的 这 隧道 似乎 到 有 一些 参考 到 一个 最近的
['flʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmetrəˈpɑːlɪtən] ['reɪlweɪ] ?
flooding **of** **the** **Metropolitan** **Railway** **?**
洪水 的 这 大都会 铁路 ?

对隧道的描述似乎与最近大都会铁路发生的洪水事件有关?

['ɔːθər] .
Author .
作者 .

作者。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
No , **I** **think** **not** .
不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[[fɔːr]] ['edɪtər] .
[4] Editor .
[4] 编辑 .

[4]编辑。

['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['wʌndərfəli] ['græfɪk] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]
Surely **I** **have** **read** **this** **wonderfully** **graphic** **description** **of** **a** **flight** **of** **steps**
一定 我 有 读 这 太棒了 形象的 描述 的 一个 航班 的 步骤
['sʌmwer] [bɪˈfɔːr] ?
somewhere **before** **?**
某处 前 ?

我肯定以前在某个地方读到过这段对楼梯生动形象的描述吧?

['ɔːθər] .
Author .
作者 .

作者。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
No , **I** **think** **not** .
不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[[faɪv]] ['ɔːθər] .
[5] **Author** .
[5] 作者 .

[5]作者。

[stɑːp] , [stɑːp] , [ðɪs] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] !
Stop , **stop** , **this** **is** **disgraceful** !
停止 , 停止 , 这 是 可耻 !

住手，住手，这太丢人了!

[waɪ] ['ɪntuː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [laɪnz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kəm'prest] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] !
Why **into** **about** **a** **dozen** **lines** **you** **have** **compressed** **two** **-** **thirds** **of** **my** **story** **!**
为什么 进入 关于 一个 打 线条 你 有 压缩 二 - 三分之一 的 我的 故事 !

为什么你只用了十几行字就概括了我故事的三分之二!

[aɪ] [hæd; həd] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['slɔːtər] !
I **had** **pages** **,** **and** **pages** **,** **and** **pages** **of** **slaughter** **!**
我 有 页面 , 和 页面 , 和 页面 的 屠宰 !

我写了好多好多页的屠杀场面!

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [prɪnt] [ðem; ðəm] [ɪn] [fʊl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !
If **you** **do** **not** **print** **them** **in** **full** **,** **I** **am** **sure** **the** **public** **will** **be** **disappointed** **!**
如果 你 做 不是 打印 他们 在 满的 , 我 是 当然 这 民众 将要 是 失望的 !

如果你不全文刊登，我相信公众会感到失望的!

['edɪtər] .
Editor .
编辑 .

编辑。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] !
No , **I** **think** **not** !
不 , 我 思考 不是 !

不，我不这么认为!

[ə; eɪ] [raɪz] [ɪn] [bə'luːnz] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ə'ferz]
A **Rise** **in** **Balloons** **.** **—** **It** **would** **seem** **that** **Aërostation** **,** **with** **an** **eye** **to** **affairs**
一个 上升 在 气球 . — 它 会 似乎 那 航空站 , 和 一个 眼睛 到 事务
,
,
,

气球数量激增——看来，Aërostation 公司似乎着眼于时事，

[hæz; həz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [əd'vænst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l]
has **at** **length** **advanced** **to** **a** **possibility** **within** **the** **range** **of** **practical**
有 在 长度 先进的 到 一个 可能性 之内 这 范围 的 实际的
['entərpraɪz] .
enterprise .
企业 .

最终发展成为实际企业可以实现的可能性。

['mesərz] . ['dʒoʊvɪs][ænd; ənd] ['mælɪt] , [ɪn][ðer; ðər] [leɪt] [bə'luːn] [ə'sent] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [wɜːr; wər]

Messrs	.	Jovis	and	Mallet	,	in	their	late	balloon	ascent	from	Paris	,	were
先生们	.	乔维斯	和	槌	,	在	他们的	晚的	气球	上升	从	巴黎	,	是

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] ['gɪni] - [pɪgz] .

accompanied	by	two	Guinea	-	Pigs	.
伴随	经过	二	几内亚	-	猪	.

乔维斯先生和马莱特先生在从巴黎起飞的最后阶段的热气球升空时，有两只豚鼠陪伴在侧。

[hæd; həd] [ðiːz] [pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [bɪn] [dɪ'pjuːtid] [tuː; tə] [ə'tend] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn]

Had	these	partakers	of	their	voyage	been	deputed	to	attend	that	expedition	in
有	这些	参与者	的	他们的	航程	到过	委派	到	出席	那	远征	在

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ,

the	interest	,
这	兴趣	,

如果这些同行者是奉命参加那次探险的，并且是为了他们的利益，

[æz; əz][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] ?

as	Directors	,	of	an	Aërial	Navigation	Company	?
作为	导演	,	的	一个	天线	导航	公司	?

作为航空导航公司的董事?

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] , [ɪn][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] , [get][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['gɪnɪ] ,

And	did	they	,	in	their	official	capacity	,	get	the	customary	guineas	,
和	做过	他们	,	在	他们的	官方的	容量	,	得到	这	习惯	几内亚	,

他们是否以官方身份获得了惯例的金币?

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [lʌntʃ] [prə'vaɪdɪd][æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'freʃmənt] [ɪn][ðə; ði]

and	enjoy	the	lunch	provided	as	usual	for	their	refreshment	in	the
和	享受	这	午餐	假如	作为	通常	为了	他们的	清爽	在	这

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] ?

discharge	of	their	arduous	duties	?
释放	的	他们的	艰巨	职责	?

他们会像往常一样享用提供的午餐，以补充能量，缓解繁重的工作压力吗?

[ɪf] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

If	so	,	of	course	,
如果	所以	,	的	课程	,

如果真是这样的话，当然可以。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [bə'luːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðoʊz] ['gɪni] - [pɪgz][hæd; həd]

it	can't	be	said	that	a	balloon	was	a	place	where	those	Guinea	-	Pigs	had
它	不能	是	说	那	一个	气球	曾是	一个	地方	在哪里	那些	几内亚	-	猪	有

[noʊ] ['bɪznəs] .

no	business	.
不	商业	.

不能说热气球是那些豚鼠不应该出现的地方。

[ðə; ði] [bə'luːn] ['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnd] [tuː] ['pɪdʒɪns] ;

The	Balloon	also	contained	two	Pigeons	;
这	气球	还	包含	二	鸽子	;

气球里还有两只鸽子;

[bʌt; bət] [ðiːz] [pər'hæps][wɜːr; wər][bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['feðər] [frʌm; frəm] ['ʃeəhəʊldəz] [ɪn]

but	these	perhaps	were	birds	of	a	different	feather	from	Shareholders	in
但	这些	也许	是	鸟类	的	一个	不同的	羽毛	从	股东	在

[ə; eɪ][dʒɔɪnt] - [stɑːk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

a	Joint	-	Stock	speculation	.
一个	联合的	-	库存	推测	.

但这或许与股份投机中的股东们的情况截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
GETTING OUT OF IT .
获得 出去 的 它 .

摆脱困境。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] ?
" Where are you going , George ?
" 在哪里 是 你 去 , 乔治 ?

乔治，你要去哪里?

[ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][wɪə(r)][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] . "
The Omnibus will be here directly , and we're all ready to start . "
这 综合 将要 是 这里 直接地 , 和 是 全部 准备好 到 开始 . "

综合资料会直接送到这里，我们已经准备就绪，可以开始了。

" [jes] , ['dɪrɪst] !
" Yes , dearest !
" 是的 , 亲爱的 !

"是的，亲爱的！"

[ə; eɪ] — [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [braʊn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ə'baʊt]
A — I forgot to tell you — I was to meet Brown at the Club about
一个 — 我 忘了 到 告诉 你 — 我 曾是 到 见面 棕色的 在 这 俱乐部 关于
[ðoʊz] ['ʃɛrz] ,
those Shares ,
那些 股票 ,

A——我忘了告诉你——我原本要和布朗在俱乐部见面，谈谈那些股份的事。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ən'les] [hiː; hi] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] .
you know , unless he Telegraphed to the contrary .
你 知道 , 除非 他 电报 到 这 相反 .

除非他另行发出电报。

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] !
Most important !
最多 重要的 !

最重要!

[bʌt; bət][dəunt]['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — [aɪl] [get] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['leɪtər][treɪn] , [ɪn][taɪm][fɔːr; fər]
But don't trouble about me — I'll get down by a later train , in time for
但 不 麻烦 关于 我 — 患病的 得到 向下 经过 一个 之后 火车 , 在 时间 为了
['sʌpər] .
supper .
晚餐 .

但别担心我——我会搭乘晚些的火车下去，正好赶上吃晚饭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[ə; eɪ] " [gʊd] [gʌn] .
A " GOOD GUN .
一个 " 好的 枪 .

一把"好枪"。

" [ə; eɪ] " [gʊd] [gʌn] .
" A " GOOD GUN .
" 一个 " 好的 枪 .

一把“好枪”。

" [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] .
" S - l - sb - ry .
" S - 我 - 某人 - ry .

“Sl-sb-ry。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , ['æftər] [lʌntʃ] ! !
" I SAY , OLD FELLOW , I WISH YOU'D COME AND JOIN US , AFTER LUNCH ! !
" 我 说 , 老的 同伴 , 我 希望 你会 来 和 加入 我们 , 后 午餐 ! !

“我说，老伙计，我希望你午饭后能来和我们一起吃午饭！！”

" [eɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] . " [wel] — [ɜːr; ər] — [fækt] [ɪz] — [aɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ]
" H - rt - ngt - n . " WELL — ER — FACT IS — I'M WAITING TO SEE IF MY
" H - rt - ngt - n . " 出色地 — 急诊室 — 事实 是 — 我是 等待 到 看 如果 我的
['pɑːrtiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ! !
PARTY'S COMING UP ! !
党的 未来 向上 ! !

“H-rt-ngt-n。“好吧——呃——事实是——我正在等我的派对是不是要开始了！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

[siːn] — [ðə; ði] [mʊəz] .
Scene — The Moors .
场景 — 这 沼泽地 .

场景——荒原。

[ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːrti][æt; ət] [lʌntʃ] .
A Shooting Party at Lunch .
一个 射击 派对 在 午餐 .

午餐时进行射击活动。

[ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] (['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn]) .
Sm - th (throwing himself down) .
小 - th (投掷 他自己 向下) .

Sm-th（纵身跃下）。

[oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] !
Oh ! I am so tired !
哦 ! 我 是 所以 疲劳的 !

哦！我好累啊！

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] (['stretʃiŋ] [hɪm'self] ['læŋgwɪdli]) .
B - lf - r (stretching himself languidly) .
B - lf - r (伸展 他自己 懒洋洋地) .

B-lf-r（懒洋洋地伸了个懒腰）。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] !
So am I !
所以 是 我 !

我也是！

[ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] .
Sm - th .
小 - th .

斯莫特。

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['taɪərd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
Oh , you are always tired , aren't you ?
哦 , 你 是 总是 疲劳的 , 不是 你 ?

哦，你总是很累，是吗?

[lʊk] [soʊ] , ['enihaʊ] .
Look so , anyhow .
看 所以 , 无论如何 .

看起来是这样。

['hævnt] [bɪn] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [jɔːr'self] [mʌtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ʌp][tuː; tə] [naʊ] .
Haven't been exerting yourself much , so far as I have seen , up to now .
还没有 到过 施力 你自己 很多 , 所以 远的 作为 我 有 已见 , 向上 到 现在 .

据我观察，到目前为止，你似乎并没有太费力。

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] . [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['hɜːri] [ɪz][nɑːt] [peɪs] ,
B - lf - r . My dear fellow , you have yet to learn that hurry is not pace ,
B - lf - r . 我的 亲爱的 同伴 , 你 有 然而 到 学习 那 匆忙 是 不是 步伐 ,

B-lf-r。我亲爱的朋友，你还没明白，匆忙并不等于速度。

[ænd; ənd] [ðæt] [fʌs] [ɪz][nɑːt] ['bɪznəs] .
and that fuss is not business .
和 那 大惊小怪 是 不是 商业 .

这种小题大做并非正经事。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] .
S - l - sb - ry .
S - 我 - 某人 - ry .

Sl-sb-ry。

[wel] , [bɔɪz] , [dəunt]['skwɑːb(ə)l] , [bʌt; bət] [lʌntʃ] .
Well , boys , don't squabble , but lunch .
出色地 , 男孩们 , 不 争吵 , 但 午餐 .

好了，孩子们，别吵了，吃午饭吧。

[wiːv] [ɔːl] [dʌn] ['prɪti] ['bædli] , [ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi][duː] ['betər] [bɪ'fɔːr]
We've all done pretty badly , up to now , and unless we do better before
我们已经全部 完毕 漂亮的 糟糕 , 向上 到 现在 , 和 除非 我们 做 更好的 前
['sʌndaʊn] ,
sundown ,
日落 ,

到目前为止，我们表现都很糟糕，除非我们在日落前有所改进，

— — [[saɪz] [ænd; ənd][sips] .
— — [Sighs and sips .
— — [叹息 和 啜饮 .

—— [叹了口气，抿了一口。

[ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] (['sɑːroʊfəli]) .
Sm - th (sorrowfully) .
小 - th (悲伤地) .

Sm-th（悲伤地）。

[jes] , [ðæts] ['veri] [truː] .
Yes , that's very true .
是的 , 那就是 非常 真的 .

是的，确实如此。

— — [[sips][ænd; ənd] [saɪz] .
— — [Sips and sighs .
— — [啜饮 和 叹息 .

—— [小口啜饮，叹息。

[biː] - [ɛlˈɛf] - [ɑːr] . [wel] , [aɪm][glæd] [its] [lʌntʃ] - [taɪm] ['enihaʊ] , [fɔːr; fər][aɪm] ['ferli] [beɪkt] .

B	-	lf	-	r	.	Well	,	I'm	glad	it's	lunch	-	time	anyhow	,	for	I'm	fairly	baked	.
B	-	lf	-	r	.	出色地	,	我是	高兴的	它是	午餐	-	时间	无论如何	,	为了	我是	相当	烘焙	.

B-lf-r。好吧，反正我很高兴到了午饭时间，因为我已经相当嗨了。

[ɛsˈɛm] - [tiː ˈeɪtʃ] .

Sm	-	th	.
小	-	th	.

斯莫特。

[nɪp] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] , [biː] . ?

Nip	of	Irish	,	B	.	?
掐	的	爱尔兰	,	B	.	?

爱尔兰小酌，B.?

[biː] - [ɛlˈɛf] - [ɑːr] . ['aɪrɪʃ] [biː; bi] — [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] !

B	-	lf	-	r	.	Irish	be	—	proclaimed	!
B	-	lf	-	r	.	爱尔兰	是	—	宣布	!

B-lf-r。爱尔兰人——被宣告！

[sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] .

Sick	of	the	very	name	of	Irish	.
生病的	的	这	非常	姓名	的	爱尔兰	.

光是"爱尔兰人"这个名字就让我厌烦透了。

[duː] [lets] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd][hænd][ˌem ˈiː][ðə; ði][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

Do	let's	forget	it	for	awhile	,	and	hand	me	the	J	.	J	.	,	there's	a	good	fellow	.
做	我们来吧	忘记	它	为了	一会儿	,	和	手	我	这	J	.	J	.	,	有	一个	好的	同伴	.

咱们先把这事儿忘了吧，把JJ给我，那家伙挺不错的。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] (['mjuːzɪŋ]) .

S	-	l	-	sb	-	ry	(	musing	)	.
S	-	我	-	某人	-	ry	(	沉思	)	.

Sl-sb-ry（沉思）。

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

['prɪti] [per] [ʌv; əv] ['spɔrtsmɪn] !

Pretty	pair	of	Sportsmen	!
漂亮的	一对	的	运动员	!

一对帅气的运动员！

['empti] [roʊˈtʌndəti] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] ['læŋgər] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] .

Empty	rotundity	,	and	linked	languor	long	drawn	out	.
空的	圆润	,	和	链接	倦怠	长的	绘制	出去	.

空洞的圆润，以及绵延不绝的倦怠。

['wʌndər] [wʌt] ['dɪzi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gʌnz] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] " [hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

Wonder	what	Dizzy	would	have	thought	of	such	a	pair	of	guns	,	especially	of	"	his	successor	.
想知道	什么	晕眩的	会	有	想法	的	这样的	一个	一对	的	枪支	,	尤其	的	"	他的	接班人	.

不知道迪兹会如何看待这样一对枪，尤其是"他的继任者"。

" ['treɪsi] ['tʌpmən] ['emjuleitɪŋ] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] .

"	Tracy	Tupman	emulating	Mr	.	Winkle	.
"	特蕾西	图普曼	模拟	先生	.	温克尔	.

“Tracy Tupman 模仿 Winkle 先生。

[ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] .

Sm	-	th	.
小	-	th	.

斯莫特。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[beg]['pɑːrd(ə)n] , [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] , [aɪm][nɑːt]['fɔːrti] - ['wɪŋkɪŋ] .

Beg	pardon	,	S	-	l	-	sb	-	ry	,	I'm	not	forty	-	winking	.
求	赦免	,	S	-	我	-	某人	-	ry	,	我是	不是	四十	-	眨眼	.

对不起，Sl-sb-ry，我没打瞌睡。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] .

S	-	l	-	sb	-	ry	.
S	-	我	-	某人	-	ry	.

Sl-sb-ry。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	,	not	at	all	.
不是	在	全部	,	不是	在	全部	.

完全不是，完全不是。

[aɪ][wʌz; wəz] — [ə'hemˌə'həm] ! — ['seɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['wɪŋk(ə)l] — [ɑː] — [em] - [ˌtiːˈtiːˈeɪtʃ] - ['dʌbəljuː'ɛs, 'dʌbjə'ɛs][ɪz] !

I	was	—	ahem	!	—	saying	what	a	Winkle	—	ah	—	M	-	tth	-	ws	is	!
我	曾是	—	嗯	!	—	说	什么	一个	温克尔	—	啊	—	M	-	tth	-	ws	是	!

我当时——咳咳！——在说 Winkle——啊——M-tth-ws 是什么！

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] ([dɪs'gʌstɪdli]) .

B	-	lf	-	r	(	disgustedly	)	.
B	-	lf	-	r	(	厌恶地	)	.

B-lf-r（厌恶地）。

[oʊ] , [em] - [ˌtiːˈtiːˈeɪtʃ] - ['dʌbəljuː'ɛs, 'dʌbjə'ɛs] !

Oh	,	M	-	tth	-	ws	!
哦	,	M	-	tth	-	ws	!

哦，M-tth-ws!

[mɪst] ['evri] [bɜːrd]['hiːz] [traɪd] [æt; ət] .

Missed	every	bird	he's	tried	at	.
错过	每一个	鸟	他是	尝试	在	.

他试过的每只鸟都落空了。

['pɪti] [ɔːl] ['bɜːrglər] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][bæd] [ʃɑːts] [æz; əz][hiː; hi] .

Pity	all	burglars	are	not	as	bad	shots	as	he	.
遗憾	全部	窃贼	是	不是	作为	坏的	镜头	作为	他	.

可惜不是所有窃贼都像他一样枪法那么差。

['kudnt] [hɪt][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [æt; ət][ten] [jaːdz] .

Couldn't	**hit**	**a**	**constable**	**at**	**ten**	**yards**	**.**
不能	打	一个	警官	在	十	码	.

十码外都打不中警察。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] (['draɪli]) .

S	**-**	**l**	**-**	**sb**	**-**	**ry**	**(**	**drily**	**)**	**.**
S	-	我	-	某人	-	ry	（	干巴巴地	）	.

Sl-sb-ry（干燥地）。

[nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] .

Not	**if**	**he**	**tried**	**.**
不是	如果	他	尝试	.

如果他尝试的话，就不会了。

[aɪ]['nevər] [fiːl] [seɪf] [æt; ət] ['twenti] .

I	**never**	**feel**	**safe**	**at**	**twenty**	**.**
我	绝不	感觉	安全的	在	二十	.

我二十岁的时候总觉得没有安全感。

[ɪf] [hiː; hi]['hæznt] ['pepəd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

If	**he**	**hasn't**	**peppered**	**us**	**all**	**round**	**,**	**it**	**isn't**	**his**	**fault**	**.**
如果	他	还没有	胡椒	我们	全部	圆形的	,	它	不是	他的	过错	.

如果他没有对我们进行全面攻击，那也不是他的错。

[ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] .

Sm	**-**	**th**	**.**
小	-	th	.

斯莫特。

[ænd; ənd] — [ə'hemˌə'həm] — [dʒiː] - [ʃ] - [en]['hæznt] [tɜːrnd] [aʊt] [kwaɪt][ðə; ði] [sək'ses] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd]

And	**—**	**ahem**	**—**	**G**	**-**	**sch**	**-**	**n**	**hasn't**	**turned**	**out**	**quite**	**the**	**success**	**we**	**expected**
和	—	嗯	—	G	-	学校	-	n	还没有	转向	出去	相当	这	成功	我们	预期的

, [eɪ] ?

,	**eh**	**?**
,	嗯	?

嗯.....G-sch-n 并没有像我们预期的那样取得成功，是吧?

[ðæt] [læst] [mɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz]['ræðər][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

That	**last**	**miss**	**of**	**his**	**was**	**rather**	**a**	**bad**	**one**	**.**
那	最后的	错过	的	他的	曾是	相当	一个	坏的	一	.

他最后一次投篮失准得相当糟糕。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] .

S	**-**	**l**	**-**	**sb**	**-**	**ry**	**.**
S	-	我	-	某人	-	ry	.

Sl-sb-ry。

[həmf] !

Humph	**!**
哼	!

哼!

[pər'hæps] .

perhaps	**.**
也许	.

也许。

[stɪl] , [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [brɔːt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Still	**,**	**I**	**wish**	**he'd**	**brought**	**one**	**or**	**two**	**of**	**his**	**friends**	**with**	**him**	**.**
仍然	,	我	希望	他会	带来	一	或者	二	的	他的	朋友们	和	他	.

不过，我还是希望他能带上一两个朋友。

[biː] - [ɛlˈɛf] - [ɑːr] . [wel] , [pərˈhæps] [ðeɪl] [dʒɔɪn][juː ˈes]['leɪtər][ɑːn] .

B	-	lf	-	r	.	Well	,	perhaps	they'll	join	us	later	on	.
B	-	lf	-	r	.	出色地	,	也许	他们会	加入	我们	之后	在	.

B-lf-r。嗯，或许他们稍后会加入我们。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] ([ə'saɪd]) .

S	-	l	-	sb	-	ry	(	aside	)	.
S	-	我	-	某人	-	ry	(	旁边	)	.

Sl-sb-ry（旁白）。

[aɪ][hoʊp][soʊ] .

I	hope	so	.
我	希望	所以	.

我希望如此。

[nɑːt] [mʌtʃ] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] [bæg] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] , [aɪ] [fɪr] .

Not	much	prospect	of	a	decent	bag	if	they	don't	,	I	fear	.
不是	很多	前景	的	一个	体面的	包	如果	他们	不	,	我	害怕	.

恐怕如果他们不这样做，就很难买到像样的包了。

[fækt][ɪz] , [maɪ]['pɑːrti] [ðɪs] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

Fact	is	,	my	party	this	year's	a	failure	.
事实	是	,	我的	派对	这	年	一个	失败	.

事实是，我今年的派对失败了。

['skersli] [ə; eɪ] [gʊd] [gʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Scarcely	a	good	gun	among	them	.
几乎	一个	好的	枪	之中	他们	.

他们当中几乎没有一把好枪。

['faɪnɪst][ænd; ənd]['lɑːrdʒɪst] ['ʃuːtɪŋ] - [graʊnd] [wiːv] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ][bæg] .

Finest	and	largest	shooting	-	ground	we've	had	for	years	,	and	yet	we	can't	make	a	bag	.
最好的	和	最大	射击	-	地面	我们已经	有	为了	年	,	和	然而	我们	不能	制作	一个	包	.

这是我们多年来拥有的最好、最大的射击场，然而我们却一个猎物都猎不到。

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [mʊr] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æbsəluːt] ['feɪljər] ,

Adjoining	Moor	supposed	to	be	an	absolute	failure	,
相邻的	泊	据称	到	是	一个	绝对	失败	,

毗邻的沼泽地被认为是一个彻底的失败，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['pɑːrti] [huːv] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn][moʊst] ['lɪbərəl] [tɜːrmz][aɪ] [hɪr] ,

and	yet	the	party	who've	taken	it	—	on	most	Liberal	terms	I	hear	,
和	然而	这	派对	谁有	已采取	它	—	在	最多	自由派	条款	我	听到	,

然而，据我所知，采取这一行动的政党——而且是以最自由主义的方式——

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][hoʊp][ʌv; əv] [gʊd] [spɔːrt] — [ɑːr; ər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][bɜːrdz][laɪk] [fʌn] .

and	with	little	hope	of	good	sport	—	are	picking	up	birds	like	fun	.
和	和	小的	希望	的	好的	运动	—	是	挑选	向上	鸟类	喜欢	乐趣	.

几乎没有获得好成绩的希望——却把抓鸟当成乐趣。

[pɑːp] , [pɑːp] , [pɑːp] , [pɑːp] !

Pop	,	pop	,	pop	,	pop	!
流行音乐	,	流行音乐	,	流行音乐	,	流行音乐	!

砰，砰，砰，砰！

[ænd; ənd] ['evri] [bæŋ] [ə; eɪ][bɜːrd] .

and	every	bang	a	bird	.
和	每一个	砰	一个	鸟	.

每一次砰的一声，都像一只鸟。

[oʊld][dʒiː] . ['getɪŋ] [kwaɪt] [kɑːk] - [ə; eɪ] - [wuːp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Old	**G**	**.**	**getting**	**quite**	**cock**	**-**	**a**	**-**	**whoop**	**about**	**it**	**.**
老的	G	.	获得	相当	公鸡	-	一个	-	哇哦	关于	它	.

老G对此沾沾自喜。

['fænsis] ['hiːl] [tɑːp][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːt] .

Fancies	**he'll**	**top**	**us**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**shoot**	**.**
幻想	地狱	顶部	我们	在	这	结尾	的	这	射击	.

他觉得自己会在拍摄结束时胜过我们。

[kwaɪt] [rɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Quite	**wrong**	**,**	**of**	**course**	**.**
相当	错误的	,	的	课程	.

当然，这完全错误。

[naʊ] [ðæt] , [æt; ət][læst] ,

Now	**that**	**,**	**at**	**last**	**,**
现在	那	,	在	最后的	,

现在，终于，

[wiːv] ['riːəli] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðæt] ['ræskəli] [gæŋ] [ʌv; əv]['aɪrɪʃ] ['poʊtʃɝz] [huː] [hæd; həd] [liːgd]

we've	**really**	**dropped**	**upon**	**that**	**rascally**	**gang**	**of**	**Irish**	**poachers**	**who**	**had**	**leagued**
我们已经	真的	掉落	之上	那	赖皮	帮派	的	爱尔兰	偷猎者	WHO	有	联盟

[ðəm'selvz] [tə'geðər] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [mʊr] ,

themselves	**together**	**to**	**play**	**the**	**mischief**	**with**	**our**	**Moor**	**,**
他们自己	一起	到	玩	这	恶作剧	和	我们的	泊	,

我们彻底抓住了那伙结伙来祸害我们摩尔人的爱尔兰偷猎团伙。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'stɑːnɪʃ] [dʒiː] . - [es]['pɑːrti][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

I	**guess**	**we**	**shall**	**astonish**	**G**	**.**	**'**	**s**	**party**	**a**	**trifle**	**.**
我	猜测	我们	将	震惊	G	.	-	s	派对	一个	琐事	.

我想我们会让G的团队感到有些惊讶。

[ðeɪ] [wɪŋk][æt; ət][ðə; ði] ['poʊtʃɪŋ] ['pædɪz] .

They	**wink**	**at**	**the**	**poaching**	**Paddies**	**.**
他们	眨眼	在	这	偷猎	稻田	.

他们向偷猎的稻农眨眼示意。

[moʊst] [ˌʌn'spɔːrtsmənlaɪk] [kən'dʌkt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

Most	**unsportsmanlike**	**conduct**	**I**	**ever**	**heard**	**of**	**.**
最多	不道德行为	执行	我	曾经	听到	的	.

这是我听过的最没有体育精神的行为。

['hwʌtəl] [ðeɪ] [duː] , [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What'll	**they**	**do**	**,**	**now**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
什么会	他们	做	,	现在	,	我	想知道	?

我想知道，他们接下来会怎么做?

[stɪl] [wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [mʌf] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] .

Still	**we**	**can't**	**afford**	**to**	**go**	**on**	**muffing**	**and**	**missing**	**too**	**long**	**.**
仍然	我们	不能	买得起	到	去	在	松饼	和	丢失的	也	长的	.

但我们不能再继续犯错和错失机会了。

[bæŋ] !

Bang	**!**
砰	!

砰!

[ðer; ðər][goʊz] [ə'nʌðər] .

There	**goes**	**another**	**.**
那里	去	其他	.

又一个死了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɜːrdz] , [tuː] , [aɪl] [biː; bi][baʊnd] .

And	one	of	our	birds	,	too	,	I'll	be	bound	.
和	一	的	我们的	鸟类	,	也	,	患病的	是	边界	.

我也相信，我们的一只鸟也会遭殃。

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !

Hillo	!
希洛	!

你好！

[baɪ][dʒoʊv] , [ðeəz; ðəz][eɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] , ['sɔːntərɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][baɪ][hɪm'self] ,

by	Jove	,	there's	H	-	rt	-	ngt	-	n	,	sauntering	this	way	,	and	by	himself	,
经过	朱庇特	,	有	H	-	rt	-	ngt	-	n	,	闲逛	这	方式	,	和	经过	他自己	,

[tuː] .

too	.
也	.

天哪，H-rt-ngt-n 竟然独自一人悠闲地朝这边走来。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['hiːd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] — [wel] , [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

Something	like	a	shot	,	he	is	,	and	,	if	he'd	join	us	—	well	,	well	,	we	shall
某物	喜欢	一个	射击	,	他	是	,	和	,	如果	他会	加入	我们	—	出色地	,	出色地	,	我们	将

[siː] .

see	.
看	.

他有点像个射手，如果他愿意加入我们——嗯，嗯，我们拭目以待。

[lʊks] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['tɔm'tit][fɔːr; fər] [θɪŋz] [ɪn]

Looks	,	as	usual	,	as	though	he	didn't	care	a	single	tomtit	for	things	in
看起来	,	作为	通常	,	作为	尽管	他	没有	关心	一个	单身的	汤姆山雀	为了	事物	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

他看起来一如既往，好像对任何事都漠不关心。

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

and	shooting	in	particular	.
和	射击	在	特别的	.

尤其是射击运动。

['ɔːf(ə)n] [lets] [ə; eɪ][bɜːrd][goʊ][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət]['seldəm] ['mɪsɪz] [wʌn][frʌm; frəm]

Often	lets	a	bird	go	from	sheer	indifference	,	but	seldom	misses	one	from
经常	让我们	一个	鸟	去	从	透明	漠不关心	,	但	很少	错过	一	从

[læk] [ʌv; əv] [skɪl] .

lack	of	skill	.
缺少	的	技能	.

经常因为漠不关心而放走鸟儿，但很少因为技术不足而错过鸟儿。

[ʃʊr] [hiː; hi][kɑːnt][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɑːt] — [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] .

Sure	he	can't	be	comfortable	with	that	lot	—	indeed	,	he	owns	it	.
当然	他	不能	是	舒服的	和	那	很多	—	的确	,	他	拥有	它	.

他当然不可能对那群人感到满意——事实上，那群人是他的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][laɪk][hɪz; ɪz] ['frendlinəs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

And	they	don't	like	his	friendliness	with	us	.
和	他们	不	喜欢	他的	友善	和	我们	.

他们不喜欢他与我们如此友好。

[waɪ] [kɑːnt][hiː; hi][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	can't	he	join	us	,	and	have	done	with	it	?
为什么	不能	他	加入	我们	,	和	有	完毕	和	它	?

他为什么不能加入我们，然后就此结束呢?

[eɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] ([ə'proʊtʃɪŋ]) .

H	-	rt	-	ngt	-	n	(	approaching	)	.
H	-	rt	-	ngt	-	n	(	接近	)	.

H-rt-ngt-n（接近）。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

there	they	are	.
那里	他们	是	.

它们就在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli][lɑːt][ʌv; əv] ['spɔrtsmɪn] [ðeɪ] [lʊk] .

And	a	jolly	lot	of	Sportsmen	they	look	.
和	一个	快乐的	很多	的	运动员	他们	看	.

他们看起来都是一群很棒的运动员。

[pʊr] [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] , [aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .

Poor	S	-	l	-	sb	-	ry	,	I	pity	him	.
贫穷的	S	-	我	-	某人	-	ry	,	我	遗憾	他	.

可怜的Sl-sb-ry，我同情他。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [swept] [ðə; ði] [mʊəz] .

Ought	to	have	swept	the	Moors	.
应该	到	有	扫荡	这	沼泽地	.

本应横扫荒原。

[bɜːrdz]['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv]['gʌnz] .

Birds	plentiful	,	and	lots	of	guns	.
鸟类	丰富	,	和	很多	的	枪支	.

鸟类众多，枪支也很多。

[bʌt; bət][noʊ] [ʃɑːts] .

But	no	shots	.
但	不	镜头	.

但没人开枪。

['ɔːkwərd] .

Doosed	awkward	.
剂量	尴尬的	.

尴尬地昏厥。

[noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][wʌn] ['dʌznt] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ] .

Know	what	it	is	to	shoot	with	a	party	one	doesn't	get	on	with	.
知道	什么	它	是	到	射击	和	一个	派对	一	不	得到	在	和	.

要知道和一群合不来的人一起拍摄是什么感觉。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] [naʊ] ; ['ɔːfli] [mɪkst] — ['dʌznt] [suːt][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] .

Our	party	not	the	right	sort	now	;	awfully	mixed	—	doesn't	suit	me	a	bit	.
我们的	派对	不是	这	正确的	种类	现在	;	非常	混合	—	不	套装	我	一个	少量	.

我们现在的党派不太合适；成员构成非常混杂——一点也不适合我。

[dʒiː] . [hæz; həz][let][ɪn] [tuː] ['meni] ['aʊt'saɪdər] .

G	.	has	let	in	too	many	outsiders	.
G	.	有	让	在	也	许多	局外人	.

G. 让太多外人进来了。

[ɪf] [ðeid] ['ræli] [raʊnd] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [pɪk] - [ɪm] !

If	they'd	rally	round	me	now	,	and	let	me	pick	'	em	!
如果	他们会	集会	圆形的	我	现在	,	和	让	我	挑选	-	呃	!

如果他们现在能团结在我周围，让我来挑选他们就好了!

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɪkt] [ræliːɜ-z] [ɑːr; ər][soʊ] ['preʃəs] [fjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

But	the	picked	rallyers	are	so	precious	few	,	and	the	rest	,	instead	of
但	这	挑选	集会者	是	所以	宝贵的	很少	,	和	这	休息	,	反而	的

['kloʊzɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

closing	up	to	me	,
结束	向上	到	我	,

但被选中的拉票者寥寥无几，而其他人非但没有向我靠近，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪlɪŋ] [ɔːf]['æftər][ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː] , ['sʌmhaʊ] , [kən'faʊnd] - [ɪm] !

seem	to	be	tailing	off	after	Gl	-	dst	-	ne	,	somehow	,	confound	'	em	!
似乎	到	是	尾部	离开	后	葡萄糖	-	目的地	-	ne	,	不知何故	,	混杂	-	呃	!

不知为何，在 Gl-dst-ne 之后，似乎就逐渐消失了，真让人困惑!

[wʌn] [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl]

One	Ch	-	mb	-	rl
一	ch	-	mb	-	rl

一个 Ch-mb-rl

- [en] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːrti] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][biː'ɑːr] - [ˌdʒiːˌeɪtʃ'tiː] [θroʊn] [ɪn] .

-	n	doesn't	make	a	shooting	party	,	even	with	Br	-	ght	thrown	in	.
-	n	不	制作	一个	射击	派对	,	甚至	和	Br	-	格特	抛掷	在	.

即使加上 Br-ght，-n 也不会组成射击派对。

[dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ʃuːt] [ə'genst] [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] , [ðoʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

Don't	want	to	shoot	against	S	-	l	-	sb	-	ry	,	though	,	I'm	sure	.
不	想	到	射击	反对	S	-	我	-	某人	-	ry	,	尽管	,	我是	当然	.

不过，我肯定不想和 Sl-sb-ry 交手。

[mʌtʃ] ['rædər] [draɪv] [ðə; ði][bɜːrdz][hɪz; ɪz] [weɪ] .

Much	rather	drive	the	birds	his	way	.
很多	相当	驾驶	这	鸟类	他的	方式	.

我宁愿把鸟儿赶到他那边去。

[bʌt; bət][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ! — [həmf] !

But	join	him	!	—	humph	!
但	加入	他	!	—	哼	!

但你却要加入他！——哼!

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] ([heilɪŋ]) .

S	-	l	-	sb	-	ry	(	hailing	)	.
S	-	我	-	某人	-	ry	(	欢呼	)	.

Sl-sb-ry（呼喊）。

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] , [eɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] , [oʊld][mæn] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Hillo	,	H	-	rt	-	ngt	-	n	,	old	man	,	how	are	you	?
希洛	,	H	-	rt	-	ngt	-	n	,	老的	男人	,	如何	是	你	?

Hillo，H-rt-ngt-n，老头，你好吗?

[ɔːl] [ə'loʊn] ?

All	alone	?
全部	独自的	?

一个人吗?

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['pɑːrti] ?

Where's	your	party	?
在哪里?	你的	派对	?

你的派对在哪里?

[eɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] .

H	-	rt	-	ngt	-	n	.
H	-	rt	-	ngt	-	n	.

H-rt-ngt-n。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ðeə(r)] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] , ['sʌmwer] .
they're **along** **behind** **there** **,** **somewhere** **.**
它们是 沿着 在后面 那里 , 某处 .

它们就在后面的某个地方。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?
How **are** **you** **getting** **on** **?**
如何 是 你 获得 在 ?

你最近怎么样?

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] .
S **-** **l** **-** **sb** **-** **ry** **.**
S - 我 - 某人 - ry .

Sl-sb-ry。

[oʊ] , [prɪ] - [iː] - [tiː] - ['taɪ] [wel] — [kən'sɪdərɪŋ] .
Oh **,** **pre** **-** **e** **-** **t** **-** **ty** **well** **—** **considering** **.**
哦 , 预 - e - t - ty 出色地 — 考虑 .

哦，好吧——考虑到。

['hɑːrdli] [gɑːt]['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn] [jet] , — [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ([sɪg'nɪfɪkəntli]) .
Hardly **got** **our** **hands** **in** **yet** **,** **—** **some** **of** **us** **(** **significantly** **)** **.**
几乎 得到 我们的 双手 在 然而 , — 一些 的 我们 (显著地) .

我们中的一些人（相当一部分人）还没真正接触到它。

[bɜːrdz][ə; eɪ][bɪt] [ʃaɪ] , [tuː] .
Birds **a** **bit** **shy** **,** **too** **.**
鸟类 一个 少量 害羞的 , 也 .

鸟儿们也有点害羞。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] ! — (['sɑːtoʊ]['voʊʧi]) .
But **we** **shall** **get** **among** **them** **presently** **,** **and** **then** **!** **—** **(** **sotto** **voce** **)** **.**
但 我们 将 得到 之中 他们 目前 , 和 然后 ! — (sotto voce) .

但我们很快就会和他们在一起，然后！——（低声）

[aɪ] [seɪ] [oʊld] ['feloʊ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] — ['æftər] [lʌntʃ] ?
I **say** **old** **fellow** **,** **why** **don't** **you** **join** **us** **—** **after** **lunch** **?**
我 说 老的 同伴 , 为什么 不 你 加入 我们 — 后 午餐 ?

我说，老兄，午饭后何不加入我们呢?

['kæpɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] - [graʊnd] , [bʌt; bət] , [ə'hemˌə'həm] ! — [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ə; eɪ]
Capital **shooting** **-** **ground** **,** **but** **,** **ahem** **!** **—** **some** **of** **our** **fellows** **a**
首都 射击 - 地面 , 但 , 嗯 ! — 一些 的 我们的 伙伴们 一个
['liːtl] [waɪld] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['regjələr] ['kɔkniːz] .
leetle **wild** **,** **and** **one** **or** **two** **regular** **cockneys** **.**
小精灵 荒野 , 和 一 或者 二 常规的 伦敦东区人 .

这里是首都的射击场，但是，咳咳！——我们当中有些人有点野性，还有一两个地道的伦敦佬。

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [gʌn] [ɔːr] [tuː] ['bædli] ,
I **wan't** **a** **real** **good** **gun** **or** **two** **badly** **,**
我 想 一个 真实的 好的 枪 或者 二 糟糕 ,

我非常想要一两把好枪。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['splendɪd] [bæg] .
and **then** **we** **should** **be** **safe** **for** **a** **splendid** **bag** **.**
和 然后 我们 应该 是 安全的 为了 一个 灿烂 包 .

这样我们就能安心买到漂亮的包包了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[kʌm] , [oʊld] ['feloʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
Come , old fellow , what do you say ?
来 , 老的 同伴 , 什么 做 你 说 ?

来吧，老伙计，你说什么?

[eɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] . [θɑː] - [ə; eɪ] - ['enk'eɪ'es] .
H - rt - ngt - n . Tha - a - nks .
H - rt - ngt - n . tha - 一个 - nks .

哈特恩。谢谢。

['ɔːfli] [kaɪnd] , [aɪm] [ʃʊr] .
Awfully kind , I'm sure .
非常 种类 , 我是 当然 .

真是太好了，我敢肯定。

[bʌt; bət] — [ɑː] — [fækt][ɪz] , [aɪm][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ]['pɑːrtiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
But — ah — fact is , I'm just waiting to see if my Party's coming up .
但 — 啊 — 事实 是 , 我是 只是 等待 到 看 如果 我的 党的 未来 向上 .

但——啊——事实上，我只是在等我的党派是不是要来了。

[[left] ['weɪtɪŋ] .
[Left waiting .
[左边 等待 .

[留下来等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['pʌz(ə)l] .
RAILWAY STATION PUZZLE .
铁路 车站 谜 .

火车站拼图。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] .
TO FIND A SEAT .
到 寻找 一个 座位 .

找个座位。

['ritʃəd] ['dʒɛfriːz] .
RICHARD JEFFERIES .
理查德 杰弗里斯 .

理查德·杰弗里斯。

['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [huːm] [hɜːr; hər]['lʌvəz] [lʌv] ,
Lover of Nature , whom her lovers love ,
情人 的 自然 , 谁 她 恋人 爱 ,

热爱自然，她的爱人们也爱她。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [dɪr] :
Those who were dear to thee to them are dear :
那些 WHO 是 亲爱的 到 你 到 他们 是 亲爱的 :

那些你珍爱的人，对他们来说依然是珍爱的:

[ðə; ði] ['wɝːldz] [hɑːrd] [wei] [tuː; tə][lɪft][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'bʌv]
The world's hard way to lift their lives above
这 世界的 难的 方式 到 举起 他们的 生活 多于

世人艰难地提升生活品质

[ɪz][ə; eɪ] [klɪr] ['duːti] , ['welkəm] [æz; əz] - [tɪz] [klɪr] .

Is	a	clear	duty	,	welcome	as	'	tis	clear	.
是	一个	清除	责任	,	欢迎	作为	-	的	清除	.

这是一项明确的职责，而且非常值得欢迎。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔːr; fər] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv] [pjʊr] [dɪ'laɪt] ,

And	if	for	every	page	of	pure	delight	,
和	如果	为了	每一个	页	的	纯的	喜	,

如果每一页都充满纯粹的喜悦，

[ðoʊz] [faɪn] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['fɪŋgərz] [rɔːt] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

Those	fine	and	faithful	fingers	wrought	for	all	,
那些	美好的	和	忠实	手指	锻	为了	全部	,

那双纤细而忠诚的双手，为所有人辛勤劳作。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['slɛndərɪst] [gɪft] , [ðə; ði] ['puːrɪst] [maɪt] ,

There	came	the	slenderest	gift	,	the	poorest	mite	,
那里	来了	这	最苗条	礼物	,	这	最贫困	螨虫	,

最纤细的礼物，最微薄的奉献，

[mɔːr] ['laɪtli] [ɑːn] [ðoʊz] ['strɪkən] ['hɑːrts] [maɪt] [fɔːl] ,

More	lightly	on	those	stricken	hearts	might	fall	,
更多的	轻轻	在	那些	受打击的	心	可能	落下	,

或许，那些饱受创伤的心灵会承受更轻重的打击。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [sɔːr] [bɪ'riːvmənt] , [hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,

The	weight	of	sore	bereavement	,	hard	to	bear	,
这	重量	的	疮	丧亲之痛	,	难的	到	熊	,

难以承受的丧亲之痛，

[iːn] [wen] , [æz; əz] [hɪr] , [ɔːl] [men] [ɪts] ['sɑːroʊ] [ʃer] .

E'en	when	,	as	here	,	all	men	its	sorrow	share	.
e'en	什么时候	,	作为	这里	,	全部	男人	它是	悲哀	分享	.

即使像这里一样，所有人都共同承受着它的悲伤。

['oʊgərz][ɪn] ['dɛriˌlænd] . — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['feri] [rɪŋz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]

Ogres	in	Dairyland	.	—	Everybody	has	heard	of	Fairy	Rings	,	which	have	a
食人魔	在	奶牛场	.	—	大家	有	听到	的	仙女	戒指	,	哪个	有	一个

['swiːtli] [ɑːr'keɪdiən] [saʊnd] .

sweetly	Arcadian	sound	.
甜蜜地	阿卡迪亚	声音	.

奶牛场的食人魔——每个人都听说过仙女环，它有着甜美的田园诗般的旋律。

[bʌt; bət] " ['deri] [rɪŋz] " [duː][nɑːt] ['seɪvər] [ʌv; əv][ɑːr'keɪdiə] , [seɪv] , [pər'tʃæns] ,

But	"	Dairy	Rings	"	do	not	savour	of	Arcadia	,	save	,	perchance	,
但	"	奶制品	戒指	"	做	不是	品尝	的	阿卡迪亚	,	节省	,	或许	,

但"奶制品圈"并没有阿卡迪亚的田园风情，或许只有一丝例外。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɑːk] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , " [ɑː'keɪdz] ['æmˌboʊ] — ['blækˌgɑrdz] [bəuθ] .

in	the	sense	suggested	by	the	stock	quotation	,	"	Arcades	ambo	—	blackguards	both	.
在	这	感觉	建议	经过	这	库存	引述	,	"	街机	救护车	—	黑帮	两个都	.

从股票报价所暗示的意义上来说，"Arcades ambo——恶棍两者兼具。

" [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['deri] [rɪŋz] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

"	The	function	of	"	Dairy	Rings	,	"	it	seems	,
"	这	功能	的	"	奶制品	戒指	,	"	它	似乎	,

"奶制品环"的功能似乎是.....

[ɪz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [ænd; ənd][in'dʒuəriəsli][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [prə'duːs] .

is	artificially	and	injuriously	to	keep	up	the	cost	of	produce	.
是	人为地	和	有害地	到	保持	向上	这	成本	的	生产	.

这是人为地、有害地抬高农产品价格。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['broʊkən] [ʌp] [wɪl] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [get] " [mɪlk] [bɪ'loʊ] " — [mə'nɑːpəli] ['praɪsɪz] .

Not	until	they	are	broken	up	will	people	really	get	"	Milk	Below	"	—	monopoly	prices	.
不是	直到	他们	是	破碎的	向上	将要	人们	真的	得到	"	牛奶	以下	"	一	垄断	价格	.

只有当垄断企业被打破时，人们才能真正享受到"低于垄断价格"的牛奶。

['ræptʃər] .

RAPTURE	.
狂喜	.

狂喜。

([baɪ][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] .)

(	By	a	Radical	.	)
(	经过	一个	激进的	.	)

（激进分子语）

['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] ([ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːds] - [ə'mendmənts] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [bɪl])

Mr	.	Chamberlain	(	in	the	debate	on	the	Lords	'	Amendments	to	the	Land	Bill	)
先生	.	管家	(	在	这	辩论	在	这	领主	-	修正案	到	这	土地	账单	)

[sed] ,

said	,
说	,

张伯伦先生（在上议院对土地法案的修正案辩论中）说：

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [æz; əz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [reprɪ'zentətɪv]

"	he	had	never	regarded	the	House	of	Lords	as	the	special	representatives
"	他	有	绝不	认为	这	房子	的	领主	作为	这	特别的	代表

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

of	the	community	,
的	这	社区	,

他从未将上议院视为社会的特别代表，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [æn; ən] [ə'mendmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

that	he	would	very	much	have	preferred	that	an	Amendment	in	the	interests
那	他	会	非常	很多	有	首选	那	一个	修正案	在	这	兴趣

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] ,

of	the	community	should	have	proceeded	from	another	quarter	,
的	这	社区	应该	有	继续	从	其他	四分之一	,

他非常希望，为了社区利益而提出的修正案能够从另一个角度进行。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːmənz] - [haʊs] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

that	they	were	Commons	'	House	of	Parliament	,
那	他们	是	公共领域	-	房子	的	议会	,

那是下议院。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	it	was	they	who	had	to	look	after	the	interests	of	the
和	那	它	曾是	他们	WHO	有	到	看	后	这	兴趣	的	这

[kə'mjuːnəti] ,

community	,
社区	,

而维护社区利益的责任就在于他们。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .

and	not	the	House	of	Lords	.
和	不是	这	房子	的	领主	.

而不是上议院。

" ([ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tʃɪrz] .)

"	(	Opposition	Cheers	.	)
"	(	反对	干杯	.	)

（反对派欢呼）

[huˈreɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁!

[ðɪs] [ɪz] [ˈræðər] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [dʒoʊ] ,
This is rather more like the old Joe ,
这 是 相当 更多的 喜欢 这 老的 乔 ,

这倒更像以前的乔了。

[huːm] [æz; əz] [pet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪrz] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz] [ˈhɑːrdli] [noʊ] .
Whom as pet of the Peers his old friends hardly know .
谁 作为 宠物 的 这 同龄人 他的 老的 朋友们 几乎 知道 .

作为贵族们的宠儿，他的老朋友们几乎都不认识他了。

[dʌz] " [ˈkʊʃnd] [iːz] " [ˈtaɪər] [hɪm; ɪm] [ɔːlˈredi] , — [soʊ] [suːn] ?
Does " cushioned ease " tire him already , — so soon ?
做 " 缓冲 舒适 " 胎 他 已经 , — 所以 很快 ?

难道这么快，这种"安逸舒适"的生活就已经让他感到厌倦了吗?

[ɪz] " [ˈdʒent(ə)lmən] " [ˈtʃʌmʃɪp] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [buːn] ?
Is " gentlemen " chumship no longer a boon ?
是 " 先生们 " 友谊 不 更长 一个 恩惠 ?

绅士间的友谊不再是一种福祉了吗?

[kæn; kən] [ziːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪˈtɜːrmɪn] ,
Can zeal for the Union no longer determine ,
能 热情 为了 这 联盟 不 更长 决定 ,

对联邦的热忱是否已不足以决定一切?

[ðə; ði] [ˈbɜːrmɪŋhæm] [ˈtʃæmpiən] [tuː; tə] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɜːrmɪn] ?
The Birmingham champion to back up the ermine ?
这 伯明翰 冠军 到 后退 向上 这 貂 ?

伯明翰冠军会支持貂皮大衣吗?

[ðɪs] [snʌb] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪrz] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈhænsəm] ,
This snub to the Peers is decidedly handsome ,
这 冷落 到 这 同龄人 是 绝对地 英俊的 ,

这种对贵族院议员的冷落，确实颇具风度。

[wiːl] [suːn] [hæv; həv] [dʒoʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [əˈbaʊt] " [ˈrænsəm] .
We'll soon have Joe talking once more about " ransom .
出色地 很快 有 乔 说 一次 更多的 关于 " 赎金 .

我们很快就会听到乔再次谈论"赎金"这个词。

" [oʊ] ! [ˈspɔːldiŋ] [wʌz; wəz] [ˈsplendɪd] , [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒtən] [wʌz; wəz] [breɪv] ,
" Oh ! Spalding was splendid , and Bridgeton was brave ,
" 哦 ! 斯伯丁 曾是 灿烂 , 和 布里奇顿 曾是 勇敢的 ,

"哦！斯伯丁太棒了，布里奇顿太勇敢了！"

[ænd; ənd] [groʊvnɔːz] [dɪˈfiːt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈjuːniənɪst] [reɪv] ;
And Grosvenor's defeat made the Unionists rave ;
和 格罗夫纳 击败 制成 这 工会成员 锐舞 ;

格罗夫纳的失败让联合派欢呼雀跃;

[tɑːm] [ˈseiəz] [nɛə] [ˈlændɪd] [hɪz; ɪz] [foʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [ˈwʌnər] ,
Tom Sayers ne'er landed his foe such a " oner ,
汤姆 塞耶斯 从未 登陆 他的 敌人 这样的 一个 " 一个 ,

汤姆·塞耶斯从未如此"一击制胜"。

" [æz; əz] [ˈsɔːlzbəri] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌnɔː] ;
" As Salisbury had at the hands of our Brunner ;
" 作为 索尔兹伯里 有 在 这 双手 的 我们的 布鲁纳 ;

"就像索尔兹伯里在我们布鲁纳手中那样;

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][glæd'stoʊ.ni.ən][geɪn] ,

But	neither	the	news	of	Gladstonian	gain	,
但	两者都不	这	消息	的	格拉德斯顿	获得	,

但格莱斯顿式胜利的消息却并非如此。

[ʌv; əv] - [rɪ'tɜːrn] , [ɔːr][ðə; ði]['tæntrəmz][ʌv; əv] ['keɪn] ,

Of	Trevelyan's	return	,	or	the	tantrums	of	Caine	,
的	-	返回	, 或者		这	发脾气	的	凯恩	,

特里维廉的回归，或是凯恩的暴躁脾气，

[tuː; tə]['rædɪk(ə)l]['buzəmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræptʃər] [ə'fɔːrdz] ,

To	Radical	bosoms	such	a	rapture	affords	,
到	激进的	胸部	这样的	一个	狂喜	提供	,

对于激进分子而言，这种狂喜是难以想象的。

[æz; əz] ['brʌmədʒəm] [dʒoʊ][wʌns] [mɔːr] ['smaɪtɪŋ][ðə; ði][lɔːds] !

As	Brummagem	Joe	once	more	smiting	the	Lords	!
作为	伯明翰	乔	一次	更多的	惩罚	这	领主	!

伯明翰乔再次痛击贵族!

[kɑːn] .

Con	.
康	.

反对。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə´njuːbjəli] [ɪn'klaɪnd] . — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ək'septɪd]

for	the	Connubially	Inclined	.	—	What	is	the	difference	between	an	accepted
为了	这	婚姻	倾斜	.	—	什么	是	这	不同之处	之间	一个	公认

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd]['ɔːfər][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ?

and	a	rejected	offer	of	marriage	?
和	一个	拒绝	提供	的	婚姻	?

对于有结婚意愿的人来说——接受求婚和拒绝求婚有什么区别?

[ðə; ði][fɜːrst] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [nɑːt] ; [ðə; ði]['sekənd][ɪz][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl][nɑːt] .

The	first	leads	to	the	Matrimonial	Knot	;	the	second	is	the	Matrimonial	Not	.
这	第一的	线索	到	这	婚姻	结	;	这	第二	是	这	婚姻	不是	.

第一个通向婚姻结；第二个通向婚姻不结。

" [bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] !

"	Bon	Voyage	!
"	邦	航程	!

"一路顺风!

" ['mɪstər] . ['keɪn] , [huː] [ɪz]['taɪərd]['pɑːrti] [nɑːts] [ʌv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] ,

"	Mr	.	Caine	,	who	is	tired	Party	knots	of	unravelling	,
"	先生	.	凯恩	,	WHO	是	疲劳的	派对	绳结	的	解开	,

"凯恩先生，他厌倦了党内错综复杂的纷争，

[ɪz][ɔːf] , [soʊ] - [tɪz] [sed] , [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] .

Is	off	,	so	'	tis	said	,	round	the	world	to	be	travelling	.
是	离开	,	所以	-	的	说	,	圆形的	这	世界	到	是	旅行	.

据说他要环游世界了。

[lets] [hoʊp] [ðæt] [mʌtʃ] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv]['tempər][ænd; ənd][breɪn]

Let's	hope	that	much	clearing	of	temper	and	brain
我们来吧	希望	那	很多	清理	的	脾气	和	脑

希望这能大大改善脾气和头脑。

[meɪ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv] " ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][keɪn] ([iː]) " .

May	result	from	this	new	sort	of	"	Wanderings	of	Cain	(	e	)	"	.
可能	结果	从	这	新的	种类	的	"	漫游	的	该隐	(	e	)	"	.

这或许源于这种新型的"该隐的漫游"。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɑːrt] .
IN THE CAUSE OF ART .
在 这 原因 的 艺术 .

为了艺术事业。

['peɪtrən] .
Patron .
赞助人 .

赞助人。

" [wen] [ɑːr; ər] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [stɑːrt] [maɪ] ['waɪfs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [maɪn] ?
" When are yer goin ' to start my Wife's Picture and mine ?
" 什么时候 是 你的 去 - 到 开始 我的 妻子的 图片 和 矿 ?

"你们什么时候开始拍我和我妻子的照片？"

- [kɔːz] , [wen] [ðə; ði] - [uːz] [ɪz] [ʌp] [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['gɔɪn] - — —
' Cause , when the ' Ouse is up we're a goin ' — —
- 原因 , 什么时候 这 - 奥斯 是 向上 是 一个 去 - — —

因为，当"奥斯河"涨潮时，我们就出发——

" ['ɑːrtɪst] .
" Artist .
" 艺术家 .

"艺术家。

" [oʊ] , [aɪl] [get] [ðə; ði] ['kænvəsiz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] — —
" Oh , I'll get the Canvases at once , and — —
" 哦 , 患病的 得到 这 画布 在 一次 , 和 — —

"哦，我马上就去拿画布，然后——"

" ['peɪtrən] ([ˌmiljə'neə(r)]) .
" Patron (millionnaire) .
" 赞助人 (百万富翁) .

"赞助人（百万富翁）。

" ['kænvəs] ! -
" Canvas ! '
" 帆布 ! -

"帆布！ '

['æŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [nʌn] [oʊ] - [jər] ['kænvəs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
Ang it ! — none o ' yer Canvas for me !
安格 它 ! — 没有任何 o - 你的 帆布 为了 我 !

Ang it! —no' yer Canvas 都给我！

[praɪs] [ɪz] [noʊ] ['ɑːbdʒɛk] - !
Price is no objec ' !
价格 是 不 对象 - !

价格不是问题！

[aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['kænvəs] ! !
I can afford to pay for something better than Canvas ! !
我 能 买得起 到 支付 为了 某物 更好的 比 帆布 ! !

我完全买得起比Canvas更好的软件！

" [['tæbloʊ] !]
" [Tableau !]
" [画面 !]

【Tableau！】

[ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['hɑːlədeɪ] ;
THE **ARTIST'S** **HOLIDAY** **;**
这 艺术家的 假期 ;

艺术家的假期;

[ɔːr] , [ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] .
Or **,** **a** **Brush** **With** **the** **Police** **.**
或者 , 一个 刷子 和 这 警察 .

或者，与警察发生冲突。

[stɑːrt][fɔːr; fər] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] . — ['mɑːrkɪt][fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] [soʊ] [dɪ'prest] ,
Start **for** **Isle** **of** **Wight** **.** **—** **Market** **for** **Pictures** **so** **depressed** **,**
开始 为了 小岛 的 怀特岛 . — 市场 为了 图片 所以 郁闷 ,

怀特岛之旅即将开始。——图片市场一片萧条。

[kæn; kən]['oʊnli] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] [ðɪs] ['sʌmər] .
can **only** **afford** **a** **fortnight** **away** **from** **Town** **this** **Summer** **.**
能 仅有的 买得起 一个 两星期 离开 从 镇 这 夏天 .

今年夏天我只能负担得起离开市区两周的时间。

['nevər] [maɪnd] !
Never **mind** **!**
绝不 头脑 !

没关系!

[ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [oʊld][taɪm] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] .
Intend **to** **have** **a** **high** **old** **time** **while** **it** **lasts** **.**
打算 到 有 一个 高的 老的 时间 尽管 它 持续时间 .

打算趁着这段时间好好享受美好时光。

[ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] — [kauz] , [raɪd] , ['vɛntnər] , ['ʃæŋklɪn] , ['æləm] [beɪ] ,
Shall **travel** **over** **the** **whole** **Island** **—** **Cowes** **,** **Ryde** **,** **Ventnor** **,** **Shanklin** **,** **Alum** **Bay** **,**
将 旅行 超过 这 所有的 岛 — 考斯 , 赖德 , 文特诺 , 尚克林 , 明矾 湾 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdlz] .
and **the** **Needles** **.**
和 这 针头 .

将游遍整个岛屿——考斯、赖德、文特诺、尚克林、阿勒姆湾和针岩。

['trævəlɪŋ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [aɪm][maɪ] [oʊn] " ['trævələr] " — [ɪn][ðə; ði] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['kʌlər] [laɪn]
Travelling **suggests** **that** **I'm** **my** **own** **"** **traveller** **"** **—** **in** **the** **Oil** **and** **Colour** **line**
旅行 建议 那 我是 我的 自己的 " 游客 " — 在 这 油 和 颜色 线
!
!
!

旅行意味着我是我自己的"旅行者"——在油画和色彩领域!

['mʌsnt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [dʒoʊk][tuː; tə][maɪ][ə,rɪstə'krætɪk] ['kʌstəmərz] , [haʊ'evər] .
Mustn't **mention** **this** **joke** **to** **my** **aristocratic** **customers** **,** **however** **.**
不得 提到 这 开玩笑 到 我的 贵族 顾客 , 然而 .

不过，我可不能跟我的贵族顾客们提起这个笑话。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] . — [riːd] [ɪn][maɪ] ['feɪvərɪt] ['nuːzpeɪpər] — " [ɑːrt][ɪz][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd]
On **the** **Way** **Down** **.** **—** **Read** **in** **my** **favourite** **newspaper** **—** **"** **Art** **is** **a** **fanciful** **and**
在 这 方式 向下 . — 读 在 我的 最喜欢的 报纸 — " 艺术 是 一个 奇幻的 和
['kæpʃəs] ['mɪstrəs] ,
captious **mistress** **,**
吹毛求疵的 情妇 ,

在下坡路上——读于我最喜欢的报纸——"艺术是一位反复无常、任性妄为的情妇，

[ɪg'zæktɪŋ] ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] ['pʊtɪŋ]
exacting **many** **sacrifices** **from** **her** **servants** **,** **and** **not** **infrequently** **putting**
严格 许多 牺牲 从 她 仆人 , 和 不是 不常 推杆
[ðem; ðəm][tu:; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnkən'vi:niəns] .
them **to** **considerable** **inconvenience** **.**
他们 到 大量 不便 .

她要求仆人做出许多牺牲，并且经常给他们带来相当大的不便。

" [saʊndz] [ʌn'plez(ə)nt] .
" **Sounds** **unpleasant** **.**
" 声音 令人不快的 .

听起来不太愉快。

[wɪʃ] ['pi:p(ə)l] ['wʊdnt] [raɪt] [laɪk] [ðɪs] .
Wish **people** **wouldn't** **write** **like** **this** **.**
希望 人们 不会 写 喜欢 这 .

真希望人们不要这样写作。

[tru:] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['edɪfaɪɪŋ] .
True **,** **perhaps** **,** **but** **not** **edifying** **.**
真的 , 也许 , 但 不是 有益的 .

或许如此，但并不令人鼓舞。

['raɪtər] [goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪsts] [ðæt] " [rɪˌspektə'bɪləti] [ɪz] [ə'reɪd] [ɪn][ɑ:rmz] [ə'genst]
Writer **goes** **on** **to** **say** **of** **Artists** **that** **"** **Respectability** **is** **arrayed** **in** **arms** **against**
作家 去 在 到 说 的 艺术家 那 " 体面 是 排列 在 武器 反对
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

作者接着谈到艺术家时说："体面人士正在集结兵力与他们对抗。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [weɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [smʌg] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv]
because **their** **ways** **are** **not** **as** **those** **of** **its** **smug** **and** **unimaginative**
因为 他们的 方式 是 不是 作为 那些 的 它是踌躇满志 和 缺乏想象力
['vəʊtəri:z] .
votaries **.**
选民 .

因为他们的方式与那些自鸣得意、缺乏想象力的信徒截然不同。

" (['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [hɪt] [ðæt] — " [smʌg] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ; " — ['raɪtər] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **(** **Rather** **a** **good** **hit** **that** **—** **"** **smug** **and** **unimaginative** **;** **"** **—** **writer** **not** **such** **a**
" (相当 一个 好的 打 那 — " 踌躇满志 和 缺乏想象力 ; " — 作家 不是 这样的 一个
[fu:l] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] .)
fool **as** **I** **thought** **.** **)**
傻子 作为 我 想法 .)

（这篇评论写得相当不错——"自负且缺乏想象力"；——作者并不像我想象的那么愚蠢。）

" ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [snifs] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs] [skɔ:rn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər]
" **Mrs** **.** **Grundy** **sniffs** **at** **them** **with** **righteous** **scorn** **,** **because** **their**
" 太太 . 格伦迪 嗅嗅 在 他们 和 正义 轻蔑 , 因为 他们的
[ə'pɪrəns] , ['berɪŋ] , [ænd; ənd]['hæbɪts] ,
appearance **,** **bearing** **,** **and** **habits** **,**
外貌 , 轴承 , 和 习惯 ,

格伦迪太太带着义愤填膺的轻蔑对他们嗤之以鼻，因为他们的外貌、举止和习惯，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meʒərəbl] [baɪ][ðə; ði]['stændərdz][ʌv; əv][prə'praɪəti] .
are **not** **measurable** **by** **the** **standards** **of** **propriety** **.**
是 不是 可测量的 经过 这 标准 的 礼 .

无法用礼仪标准来衡量。

" ([aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊp][nɑːt] , [ɪn'diːd] !)
" (I should hope not , indeed !)
" (我 应该 希望 不是 , 的确 !)

（但愿不会！）

" [ðə; ði][sə'bɔːltərn] [æd'mɪnɪˌstreɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sə'spɪʃ(ə)n] " —
" The subaltern administrators of the law regard them with suspicion " —
" 这 下级军官 管理员 的 这 法律 看待 他们 和 怀疑 " —
['hʌmbʌg] !
Humbug !
骗子 !

“执法部门的下级官员对他们抱有怀疑态度”——胡说八道！

[θroʊ] ['peɪpər] [daʊn] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
Throw paper down in disgust .
扔 纸 向下 在 厌恶 .

厌恶地把纸扔到地上。

['nevər] [bɪn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Never been interfered with by a policeman in my life .
绝不 到过 干扰 和 经过 一个 警察 在 我的 生活 .

我这辈子从未受到过警察的干涉。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?
What is there in me to excite suspicion , I should like to know ?
什么 是 那里 在 我 到 激发 怀疑 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道，我身上究竟有什么特质会引起怀疑?

[ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['hiːz] [æn; ən] [æs] ,
Should write to Author of that article , and tell him he's an ass ,
应该 写 到 作者 的 那 文章 , 和 告诉 他 他是 一个 屁股 ,

应该写信给那篇文章的作者，告诉他他是个混蛋。

['oʊnli] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [stæmp] [dʒʌst] [naʊ] .
only can't afford to waste a stamp just now .
仅有的 不能 买得起 到 浪费 一个 邮票 只是 现在 .

我现在实在没钱浪费一张邮票。

[saʊ'hæmptən] . — [goʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [boʊt] [fɔːr; fər] [raɪd] .
Southampton . — Go on board boat for Ryde .
南安普顿 . — 去 在 木板 船 为了 赖德 .

南安普顿——登上前往赖德的船。

['kjʊriəs] .
Curious .
好奇的 .

好奇的。

[θriː] [men] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['evriwer] !
Three men following me about everywhere !
三 男人 下列的 我 关于 到处 !

三个男人一直跟着我！

[ɑːn] ['stepɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [raɪd] [pɪr] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [paʊns] [ɑːn][ˌem 'iː] .
On stepping on to Ryde pier , they make a pounce on me .
在 步进 在 到 赖德 码头 , 他们 制作 一个 猛扑 在 我 .

我刚踏上莱德码头，它们就扑向了我。

[æsk][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] .
Ask to see my luggage .
问 到 看 我的 行李 .

请看一下我的行李。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] " [sə'bɔːltərn] [æd'mɪnɪˌstreɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , " [dɪs'gaɪzd] .

It	seems	they	are	"	subaltern	administrators	of	the	law	,	"	disguised	.
它	似乎	他们	是	"	下级军官	管理员	的	这	法律	,	"	伪装	.

他们似乎是伪装的"法律的下级管理者"。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [kiːz] ; [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['mɑːlɪfaɪ][ðem; ðəm] , [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,

I	refuse	to	give	up	my	keys	;	in	order	to	mollify	them	,	make	a	joke	,
我	拒绝	到	给	向上	我的	钥匙	;	在	命令	到	缓和	他们	,	制作	一个	开玩笑	,

我拒绝交出钥匙；为了安抚他们，我开了个玩笑，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] " [ðeɪ] [kɑːnt] [raɪd] [ðə; ði] [haɪ] [hɔːrs] [hɪr] .

and	tell	them	"	they	can't	Ryde	the	high	horse	here	.
和	告诉	他们	"	他们	不能	赖德	这	高的	马	这里	.

告诉他们"他们不能在这里摆架子"。

" ['oʊnli][rɪ'plaɪ] [ðeɪ] [meɪk] [ɪz][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][bæg]['oʊpən] .

"	Only	reply	they	make	is	to	break	my	bag	open	.
"	仅有的	回复	他们	制作	是	到	休息	我的	包	打开	.

"他们唯一的反应就是把我的包砸开。"

['veri] [əb'dʒekʃənəbl] .

Very	objectionable	.
非常	令人反感的	.

非常令人反感。

[kraʊd] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['lʌndən] [θiːf] , [ænd; ənd] [huːt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Crowd	evidently	think	I'm	a	London	thief	,	and	hoot	at	me	.
人群	显然	思考	我是	一个	伦敦	贼	,	和	叱	在	我	.

人群显然认为我是伦敦的小偷，对我发出嘘声。

[æsk] [dɪ'tektɪv] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['daɪnəˌmaɪtər] ?

Ask	Detectives	if	they	think	I	look	like	a	Dynamiter	?
问	侦探	如果	他们	思考	我	看	喜欢	一个	炸药	?

问问侦探们他们觉得我长得像不像个爆破手?

[ðeɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪŋk] .

They	say	nothing	,	and	wink	.
他们	说	没有什么	,	和	眨眼	.

他们什么也没说，只是眨了眨眼。

[siːm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][maɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][ə; eɪ] " ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , " [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , [wʌn]

Seem	to	look	on	my	question	as	a	"	leading	,	"	or	rather	a	misleading	,	one
似乎	到	看	在	我的	问题	作为	一个	"	领导	,	"	或者	相当	一个	误导性的	,	一

.

:
.

似乎把我的问题看作是"引导性"的，或者更确切地说是误导性的问题。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	Heaven	!
感谢	天堂	!

谢天谢地!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ɪn][maɪ]['glædstəun][bæg] .

There's	nothing	suspicious	in	my	Gladstone	bag	.
有	没有什么	可疑的	在	我的	格拉德斯通	包	.

我的格拉德斯通包里没有任何可疑的东西。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['gʌvərnmənt] ['emɪˌseriːz] ,

But	,	as	these	are	Government	emissaries	,
但	,	作为	这些	是	政府	使者	,

但是，由于这些人是政府特使，

[pər'hæps][ðə; ði] [mɪr] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['glædstəun] " [bæg][ɪz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə] [kə'nekt]

perhaps	the	mere	possession	of	a	"	Gladstone	"	bag	is	considered	to	connect
也许	这	仅仅	拥有	的	一个	"	格拉德斯通	"	包	是	经过考虑的	到	连接

[ˌem 'i:][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [wɪð; wɪθ]['pɑ:rnɛlɪzəm] ,

me	in	some	mysterious	way	with	Parnellism	,
我	在	一些	神秘	方式	和	帕内尔主义	,

或许仅仅拥有一个"格莱斯顿"牌手提包，就被认为以某种神秘的方式将我与帕内尔主义联系起来了。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][kraɪm] .

and	so	with	crime	.
和	所以	和	犯罪	.

犯罪也是如此。

[ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] " ['sɔ:lzbəri] " [bæg] ?

Is	there	such	a	thing	as	a	"	Salisbury	"	bag	?
是	那里	这样的	一个	事物	作为	一个	"	索尔兹伯里	"	包	?

真的有"索尔兹伯里"这种袋子吗?

[wɪʃ] [aɪ'd][gɑ:t][wʌn] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] .

Wish	I'd	got	one	if	there	is	.
希望	ID	得到	一	如果	那里	是	.

真希望我能买到一台。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mu:v] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][aɪm][ə; eɪ]['ju:niənɪst] .

Perhaps	it	would	be	a	good	move	to	tell	them	I'm	a	Unionist	.
也许	它	会	是	一个	好的	移动	到	告诉	他们	我是	一个	联合主义者	.

或许告诉他们我是个工会主义者是个好主意。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪ] (['grʌfli]) " [ðeɪ] [dəunt][wɑ:nt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ][gæb] ,

They	reply	(	gruffly	)	"	they	don't	want	none	of	my	gab	,
他们	回复	(	粗声粗气地	)	"	他们	不	想	没有任何	的	我的	瞎扯	,

他们粗声粗气地回答说："他们根本不想听我唠叨。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['preʃəs] [kwɪk] .

"	and	that	they	intend	to	find	out	what	I	am	precious	quick	.
"	和	那	他们	打算	到	寻找	出去	什么	我	是	宝贵的	快的	.

他们打算尽快查明我的珍贵之处。

[æt; ət] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] . — ([tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪv] [bɪn] ['teɪkən] , [θru:] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [mɑ:b] !)

At	Police	Station	.	—	(	To	which	I've	been	taken	,	through	a	howling	mob	!	)
在	警察	车站	.	—	(	到	哪个	我已经	到过	已采取	,	通过	一个	嚎叫	暴民	!	)

在警察局——（我被带到那里，周围是一群嚎叫的暴民！）

[bæg]['oʊpənd] .

Bag	opened	.
包	打开	.

袋子已打开。

['sevrəl] [θɪŋz] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Several	things	appear	to	excite	suspicion	.
一些	事物	出现	到	激发	怀疑	.

有几件事似乎引起了怀疑。

['pælət] [ɪn'spektɪd] ['kerfəli] .

Palette	inspected	carefully	.
调色板	检查	小心	.

仔细检查了调色板。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][bæd] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ][læst] ['hju:mərəs] [rɪ'mɑ:rk] ,

If	it	hadn't	been	for	bad	success	of	my	last	humorous	remark	,
如果	它	之前没有	到过	为了	坏的	成功	的	我的	最后的	幽默	评论	,

如果不是我上次的玩笑出了岔子，

[ʃʊd; ʃəd] [tel] [maɪ]['kæptərz] [ðæt] " [aɪv] [noʊ] ['pælət] [fɔːr; fər] [kən'spɪrəsi] .

should	tell	my	captors	that	"	I've	no	palate	for	conspiracy	.
应该	告诉	我的	俘虏者	那	"	我已经	不	味蕾	为了	阴谋	.

我应该告诉我的俘虏们："我对阴谋毫无兴趣。"

" [maɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['brʌʃɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['haɪli] ['kwestʃənəb(ə)l] .

"	My	box	of	brushes	regarded	as	highly	questionable	.
"	我的	盒子	的	刷子	认为	作为	高度	值得怀疑	.

"我的那盒画笔被认为非常可疑。"

[sə'dʒests; səg'dʒests] ['ɑːbviəs] ['spɔːrtɪŋ] - ['rɪd(ə)l] — [waɪ] [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

Suggests	obvious	sporting	-	riddle	—	Why	do	they	think	I've	been	in	at	the
建议	明显的	体育	-	谜语	—	为什么	做	他们	思考	我已经	到过	在	在	这

[deθ] ([ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] ?

death	(	of	somebody	or	other	?
死亡	(	的	某人	或者	其他	?

这引出了一个显而易见的体育谜题——为什么他们认为我会在（某人或其他人）死亡时在场?

) — ['ænsər] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [brʌʃ] !

)	—	Answer	:	because	I've	got	the	brush	!
)	—	回答	:	因为	我已经	得到	这	刷子	!

答：因为我有画笔!

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [waɪt] [æt; ət][wʌns] [ɪm'paʊndid] .

Bottle	of	Chinese	White	at	once	impounded	.
瓶子	的	中国人	白色的	在	一次	扣押	.

一瓶中国白葡萄酒立即被没收。

[kən'sɪdərd] [tuː; tə] [kən'teɪn] " [æn; ən][ɪk'sploʊsɪv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

Considered	to	contain	"	an	explosive	composition	,	"	it	seems	.
经过考虑的	到	包含	"	一个	爆炸物	作品	,	"	它	似乎	.

据信其中含有"爆炸性成分"。

[dɪ'tektɪv] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [tuː; tə]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [fiːld] , [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] ,

Detectives	convey	it	carefully	to	middle	of	large	field	,	and	bury	it	,
侦探	传达	它	小心	到	中间	的	大的	场地	,	和	埋葬	它	,

侦探们小心翼翼地将它运送到一片大田地的中央，并埋葬了它。

[ʌn'tɪl]['kɜːrn(ə)l][mə'dʒɛndi][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] .

until	Colonel	Majendie	can	come	down	from	Town	.
直到	上校	玛金迪	能	来	向下	从	镇	.

直到马金迪上校能从镇上下来。

[wʌt] , [haʊ'evər] ,

What	,	however	,
什么	,	然而	,

然而，

[ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['gretɪst] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [nɪ'feriəs] ['tendənsiz] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['lʌndən]

is	regarded	as	greatest	proof	of	my	nefarious	tendencies	is	a	picture	of	London
是	认为	作为	最	证明	的	我的	邪恶	倾向	是	一个	图片	的	伦敦

[brɪdʒ] [ɪn][maɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] .

Bridge	in	my	portfolio	.
桥	在	我的	文件夹	.

我作品集中的一张伦敦桥的照片被认为是证明我邪恶倾向的最有力证据。

[dɪ'tektɪv] [æsks] [traɪʌmfəntli] — " [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [drɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [brɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [eint]

Detective	asks	triumphantly	—	"	What	made	you	draw	that	there	bridge	if	you	ain't
侦探	问	凯旋而归	—	"	什么	制成	你	画	那	那里	桥	如果	你	不是

[ə; eɪ] ['fiːniən] , [naʊ] ?

a	Fenian	,	now	?
一个	芬尼亚	,	现在	?

侦探得意洋洋地问道："如果你不是芬尼亚兄弟会成员，那你为什么要画那座桥呢？"

" [aɪ][rɪˈplaɪ] " [its] ['oʊnli][ə; eɪ][pɑːt] - ['bɔɪlər] .

"	I	reply	"	it's	only	a	pot	-	boiler	.
"	我	回复	"	它是	仅有的	一个	锅	-	锅炉	.

我回答说："这只是一部粗制滥造的作品。"

" ['ænsər] [kən'sɪdərd] [soʊ] ['veri] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'miːdiətli] ['hændkʌft] [ænd; ənd]

"	Answer	considered	so	very	incriminating	that	I	am	immediately	handcuffed	and
"	回答	经过考虑的	所以	非常	有罪证	那	我	是	立即地	手铐	和

[pʊt][ɪn][ə; eɪ] [sel] .

put	in	a	cell	.
放	在	一个	细胞	.

"我的回答被认为极具罪证，因此我立即被戴上手铐并关进了牢房。"

['nevər] ['riəlaizd] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] " ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['kæpʃəs] ['mɪstrəs] , " [ɑːrt][ɪz] ,

Never	realised	before	what	a	very	"	fanciful	and	captious	mistress	,	"	Art	is	,
绝不	意识到	前	什么	一个	非常	"	奇幻的	和	吹毛求疵的	情妇	,	"	艺术	是	,

以前从未意识到艺术是多么"善变又任性"。

[ɔːr] [wʌt] ['idiəts] " [ðə; ði] [sə'bɔːltərn] [æd'mɪnɪˌstreɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] " [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

or	what	idiots	"	the	subaltern	administrators	of	the	law	"	are	capable	of	making
或者	什么	白痴	"	这	下级军官	管理员	的	这	法律	"	是	有能力的	的	制作

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

of	themselves	.
的	他们自己	.

或者说，这些"法律的底层管理者"究竟能把自己变成什么样的白痴。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] . — ['lɪbəreɪtɪd] !

Three	Days	Later	.	—	Liberated	!
三	天	之后	.	—	解放	!

三天后——解放了！

[ˌeɪ 'em][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .

Am	told	it	was	"	all	a	mistake	.
是	讲述	它	曾是	"	全部	一个	错误	.

有人告诉我这"完全是个误会"。

" [ˌtʃaɪ'niːz] [waɪt] ['bɑːt(ə)l] [pruːvd] [nɑːt][tuː; tə] [kən'teɪn] ['eniθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]['hjuːmən][laɪf] .

"	Chinese	White	bottle	proved	not	to	contain	anything	dangerous	to	human	life	.
"	中国人	白色的	瓶子	已证实	不是	到	包含	任何事物	危险的	到	人类	生活	.

"经证实，中国白瓶中不含任何对人体生命有害的物质。"

[pɑːt] - ['bɔɪlər] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː] , ['slaɪtli] [sɔɪld] .

Pot	-	boiler	restored	me	,	slightly	soiled	.
锅	-	锅炉	恢复	我	,	轻微地	脏的	.

煮沸的食物让我恢复了原状，只是略微沾染了污渍。

[noʊ][iks'kjuːziz][ɔːr][ə'pɑːləˌdʒiːz] [meɪd] — [sent] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [friː] ['pɑːrd(ə)n] !

No	excuses	or	apologies	made	—	sent	away	with	a	"	free	pardon	!
不	借口	或者	致歉	制成	—	发送	离开	和	一个	"	自由的	赦免	!

没有找任何借口或道歉——被"免费赦免"送走！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ɪŋglənd] !

"	And	this	is	England	!
"	和	这	是	英格兰	!

这就是英格兰！

[ɑː] , [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['betər] [ɪn] [fræns] !

Ah	,	they	manage	some	things	better	in	France	!
啊	,	他们	管理	一些	事物	更好的	在	法国	!

啊，法国有些事情做得确实更好！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95**]
[页 -]

[第95页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE **OF** **PARLIAMENT** **.**
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED **FROM** **THE** **DIARY** **OF** **TOBY** **,** **M** **.** **P** **.**
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔːgəst] - . — [sʌm; səm]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] [ɑːn][ə'dʒendə] ,
House **of** **Lords** **,** **Monday** **,** **August** **15** **.** **—** **Some** **ordinary** **business** **on** **Agenda** **,**
房子 的 领主 , 周一 , 八月 - . — 一些 普通的 商业 在 议程 ,

上议院，8月15日星期一——议程上的一些常规事务

[bʌt; bət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['dwɔrft] [baɪ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [wiːmz] .
but **importance** **dwarfed** **by** **imposing** **demonstration** **made** **by** **Wemyss** **.**
但 重要性 矮小的 经过 气势磅礴 示范 制成 经过 韦米斯 .

但与韦米斯所进行的精彩演示相比，其重要性就显得微不足道了。

['seʃ(ə)n] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
Session **really** **coming** **to** **a** **close** **.**
会议 真的 未来 到 一个 关闭 .

会议真的快要结束了。

[wiːmz] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] .
Wemyss **has** **done** **his** **share** **of** **speech** **-** **making** **.**
韦米斯 有 完毕 他的 分享 的 演讲 - 制作 .

韦米斯也发表过不少演讲。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['dɛnmən] [hæz; həz][ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] [ʃer] .
According **to** **Denman** **has** **appropriated** **more** **than** **fair** **share** **.**
根据 到 丹曼 有 挪用 更多的 比 公平的 分享 .

据丹曼称，他侵占的份额超过了应得的份额。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless **,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi][faindz][ɪn][mɪd] - ['ɔːgəst] [kwaɪt][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz]
he **finds** **in** **Mid** **-** **August** **quite** **an** **accumulation** **of** **odds** **and** **ends**
他 发现 在 中 - 八月 相当 一个 积累 的 赔率 和 结束
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm] ['spiːtʃɪz] [prɪ'perd] ['dʊrɪŋ] [læst] [tuː] ['jɪrz] .
omitted **from** **speeches** **prepared** **during** **last** **two** **years** **.**
省略 从 演讲 准备 期间 最后的 二 年 .

八月中旬，他发现过去两年准备的演讲稿中遗漏了不少零碎内容。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɜːrk][ðem; ðəm][ɔːf] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [deɪt] [baɪ][nekst] .
If **he** **doesn't** **work** **them** **off** **this** **Session** **will** **be** **out** **of** **date** **by** **next** **.**
如果 他 不 工作 他们 离开 这 会议 将要 是 出去 的 日期 经过 下一个 .

如果他不把这些工作完成，那么到下次会议时，本次会议的内容就过时了。

[ðæt] [noʊ][ɪn'suːpərəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [di'livərɪŋ] [spiːtʃ] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ; [stɪl] ,
That **no** **insuperable** **objection** **to** **delivering** **speech** **in** **House** **of** **Lords** **;** **still** **,**
那 不 不可逾越 异议 到 运送 演讲 在 房子 的 领主 ; 仍然 ,

这并非对在英国上议院发表演讲构成不可克服的障碍；然而，

['freʃnəs] [ænd; ənd] [ə'proʊpriətnəs] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] .
freshness and appropriateness not altogether without weight .
新鲜 和 恰当性 不是 共 没有 重量 .

新鲜感和恰当性并非毫无分量。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kju:mjəleɪtɪd] ['treʒər] ?
How shall he dispose of the accumulated treasure ?
如何 将 他 处置 的 这 积累 宝藏 ?

他将如何处置积攒的财富?

[θɔ:t] [wʌns][ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['vɑ:ljəm] , [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] " ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [θɔ:ts]
Thought once of publishing it in single Volume , call it " Jubilee Thoughts
想法 一次 的 出版 它 在 单身的 体积 , 称呼 它 " 禧年 想法
, [baɪ] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [wi:mz] ;
, by Earl of Wemyss ;
, 经过 伯爵 的 韦米斯 ;

曾想过将其出版成单卷本，书名为《威姆斯伯爵的禧年感言》;

" [ɔ:r] " ['pɪrləs] [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [baɪ][ə; eɪ] [pɪr] .
" or " Peerless Wit and Wisdom , by a Peer .
" 或者 " 无与伦比 有 和 智慧 , 经过 一个 同伴 .

或"无与伦比的智慧和才智，出自一位同侪之手。

" [faʊnd] ['pʌblɪʃərz] [nɑ:t] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [prə'poʊz(ə)l] .
" Found publishers not anxious to undertake proposal .
" 成立 出版商 不是 焦虑的 到 承担 提议 .

"发现出版商并不热衷于接受提案。

['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] , [ðeɪ] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][pɔ:l] , [tu:] ['meni] [bʊks] [ə'baʊt][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]
Jubilee , they said , beginning to pall , too many books about of Wit and
禧年 , 他们 说 , 开始 到 灵柩 , 也 许多 图书 关于 的 有 和
['wɪzdəm] .
Wisdom .
智慧 .

他们说，禧年，开始变得令人厌倦，太多关于智慧和才智的书籍了。

['hæpi] [θɔ:t] !
Happy thought !
快乐的 想法 !

美好的想法!

[waɪ] [nɑ:t] [θroʊ] [ðə; ði][skræps]['ɪntu:][fɔ:rm][ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] ['feɪvər] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds]
Why not throw the scraps into form of speech , and favour House of Lords
为什么 不是 扔 这 碎屑 进入 形式 的 演讲 , 和 偏爱 房子 的 领主
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
with it ?
和 它 ?

为什么不把这些零碎的想法整理成演讲稿，提交给上议院呢?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:pɪks]['lɪt(ə)l] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv] [θɔ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
Some of the topics little ancient and continuity of thought difficult to
一些 的 这 主题 小的 古老的 和 连续性 的 想法 难的 到
['sɪmjuleɪt] ;
simulate ;
模拟 ;

有些主题年代久远，思想的延续性难以模拟;

[bʌt; bət] [prə'poʊz] [tu:; tə] " [kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seʃnz] [ʌv; əv]

but	propose	to	"	call	attention	to	Socialistic	legislation	during	the	Sessions	of
但	提出	到	"	称呼	注意力	到	社会主义	立法	期间	这	会议	的

- [ænd; ənd] - .

1886	and	1887	.
-	和	-	.

但建议"在 1886 年和 1887 年的会议期间，引起人们对社会主义立法的关注。

" [ðæt] [wɪl] ['kʌvər] ['evriθɪŋ] .

"	That	will	cover	everything	.
"	那	将要	覆盖	一切	.

"那将涵盖所有情况。"

[soʊ] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˌɪmə'tɪrɪəl] ['bɪznəs] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

So	arranged	,	and	to	-	night	,	as	soon	as	immaterial	business	disposed	of	,
所以	安排	,	和	到	-	夜晚	,	作为	很快	作为	无关紧要	商业	处置	的	,

[wi:mz] [roʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

Wemyss	rose	,	and	began	his	speech	.
韦米斯	玫瑰	,	和	开始	他的	演讲	.

就这样安排好了，今晚，在处理完无关紧要的事情之后，韦米斯起身开始了他的演讲。

['ɔ:diəns] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

Audience	of	eighteen	,	to	begin	with	.
观众	的	十八	,	到	开始	和	.

最初只有十八名观众。

['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃt] , [tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] , [fɔ:r; fər] [fɪfθ] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [ˌperə'reɪʃn] , ['oʊnli]

Gradually	diminished	,	till	there	remained	,	for	fifth	and	final	peroration	,	only
逐步地	减少	,	直到	那里	剩余	,	为了	第五	和	最终的	结语	,	仅有的

[fɔ:r] .

four	.
四	.

人数逐渐减少，直到第五次也是最后一次演讲时，只剩下四个人。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [spi:tʃ] — ['blʌdˌkɜ:rdlɪŋ] , [kən'vɪnsɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ]

Was	a	tremendous	speech	—	bloodcurdling	,	convincing	,	and	delivered	with
曾是	一个	巨大的	演讲	—	令人毛骨悚然的	,	令人信服的	,	和	发表	和

[mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

much	animation	.
很多	动画片	.

这是一篇精彩绝伦的演讲——令人毛骨悚然、极具说服力，而且充满激情。

['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] .

Never	was	a	nation	in	such	peril	.
绝不	曾是	一个	国家	在	这样的	危险	.

从来没有哪个国家像现在这样处于危难之中。

[bɪ'fɔ:r] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [leɪ] ['oʊnli] [blæk] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

Before	Great	Britain	lay	only	Black	Night	and	Despair	.
前	伟大的	英国	躺	仅有的	黑色的	夜晚	和	绝望	.

在大不列颠岛面前，只有漆黑的夜晚和绝望。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [wen] [wi:mz] [sæt] [daʊn] ,

Might	have	been	expected	that	,	when	Wemyss	sat	down	,
可能	有	到过	预期的	那	,	什么时候	韦米斯	卫星	向下	,

人们或许会预料到，当韦米斯坐下时，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːgər] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['presɪdəns] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred]

there	would	have	been	eager	competition	for	precedence	to	take	up	the	thread
那里	会	有	到过	渴望的	竞赛	为了	优先权	到	拿	向上	这	线

[ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [soʊ] ['sɑːləmli] [lɔːntʃt] .

of	debate	so	solemnly	launched	.
的	辩论	所以	庄严地	发射	.

肯定会有激烈的竞争，争夺先机，接手这个庄严开启的辩论话题。

[bʌt; bət]['hiːd] [ˌoʊvər'dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he'd	overdone	it	.
但	他会	做得太过火了	它	.

但他做得太过火了。

[soʊ] ['terəfaɪd] [ðə; ði] [fjuː] [pɪrz] ['prez(ə)nt] , [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [spiːk] .

So	terrified	the	few	Peers	present	,	that	none	could	speak	.
所以	恐惧	这	很少	同龄人	展示	,	那	没有任何	可以	说话	.

在场的少数贵族成员吓得说不出话来。

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['fɪtf(ə)l] , ['fɪrf(ə)l] [glɑːnsiz] .

Looked	at	each	other	with	fitful	,	fearful	glances	.
看起来	在	每个	其他	和	断断续续	,	可怕	眼神	.

他们彼此对视，眼神中充满了不安和恐惧。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [ˊtrebliŋli] ['tɔtəd] [aʊt] .

One	by	one	they	rose	,	and	tremblingly	tottered	out	.
一	经过	一	他们	玫瑰	,	和	颤抖地	摇摇晃晃	出去	.

他们一个接一个地站起来，颤抖着踉跄着走了出去。

[wiːmz] [left][ɪn]['sɑːlətəri] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [haʊs] , [fɪld] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Wemyss	left	in	solitary	possession	of	House	,	filled	only	with	echoes	of	his
韦米斯	左边	在	孤	拥有	的	房子	,	已填	仅有的	和	回声	的	他的

['fɪrsəm] [ˌdʒerɪ'maɪæd] .

fearsome	jeremiad	.
可怕的	哀歌	.

韦米斯独自一人留在了房子里，里面只有他那可怕的哀歌的回声。

[ðʌs] [kloʊzd] [ðɪs] ['memərəb(ə)l][wʌn] - [spiːtʃ] [dɪ'beɪt] .

Thus	closed	this	memorable	one	-	speech	debate	.
因此	关闭	这	难忘	一	-	演讲	辩论	.

这场令人难忘的单人演讲辩论就此结束。

[lɔːrd] ['tʃænslər] [rɪ'teɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] [ðə; ði] [haʊs] , [wiːmz]

Lord	Chancellor	retaining	presence	of	mind	sufficient	to	adjourn	the	House	,	Wemyss
主	校长	保留	在场	的	头脑	充足的	到	休会	这	房子	,	韦米斯

[pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊts] ,

picked	up	his	notes	,
挑选	向上	他的	笔记	,

大法官韦米斯头脑清醒，足以宣布休会，他随即拿起笔记。

[ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] , ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːmd]

and	went	forth	,	probably	to	prepare	for	his	own	flight	from	the	doomed
和	去	前进	,	大概	到	准备	为了	他的	自己的	航班	从	这	注定失败

['kʌntri] .

country	.
国家	.

然后他继续前行，很可能是为了准备逃离这个注定毁灭的国家。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] ['kɑːmənz] , [maɪnz] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] .

Business	done	.	—	In	Commons	,	Mines	Bill	in	Committee	.
商业	完毕	.	—	在	公共领域	,	矿山	账单	在	委员会	.

议程结束。——下议院，矿业法案在委员会审议中。

[kə'lʌmbəs] , [em] . [piː] .
Columbus , M . P .
哥伦布 , M . P .

哥伦布，MP

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['tuːzdeɪ] . — [dʒɑːn] ['mænərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .
House of Commons , Tuesday . — John Manners in his place to - night .
房子 的 公共领域 , 周二 . — 约翰 礼仪 在 他的 地方 到 - 夜晚 .

下议院，星期二——今晚由约翰·曼纳斯代替他出席。

['evriwʌn] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ; ['libərəlz] , [kən'sɝːvətɪvz] , [dɪ'sɛnʃənz] ,
Everyone glad to see him back again ; Liberals , Conservatives , Dissentients ,
每个人 高兴的 到 看 他 后退 再次 ; 自由派 , 保守派 , 持不同意见者 ,
['juːniənɪst] , [wət'evər] [wiː; wi][biː; bi] ,
Unionists , whatever we be ,
工会成员 , 任何 我们 是 ,

所有人都很高兴看到他回来；自由派、保守派、异议人士、统一派，无论我们属于哪个阵营。

[ɔːl][juˈnaɪt][ɪn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][tuː; tə][dʒɑːn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] .
all unite in saying a friendly word to John on his convalescence .
全部 团结 在 说 一个 友好的 单词 到 约翰 在 他的 恢复期 .

大家纷纷向约翰表达了友好的祝愿，祝他早日康复。

[ə'nʌðər] [ə'raɪv(ə)l] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] .
Another arrival greeted with more mixed feelings .
其他 到达 问候 和 更多的 混合 情怀 .

另一位客人的到来也引发了复杂的情绪。

['brʌnɝ] , [flʌʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['vɪktəri] [ɪn] ['nɔːrθwɪtʃ] , [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][swɔːrn][ɪn] .
Brunner , flushed by his great victory in Northwich , comes up to be sworn in .
布鲁纳 , 酡 经过 他的 伟大的 胜利 在 诺斯维奇 , 来 向上 到 是 宣誓 在 .

布鲁纳在诺斯威奇取得巨大胜利后，兴高采烈地走上前来宣誓就职。

[trə'mendəs] ['tʃɪrɪŋ] [ɑːn] ['lɪbərəl] [saɪd] .
Tremendous cheering on Liberal side .
巨大的 欢呼 在 自由派 边 .

自由党一方爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ded] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] .
Dead silence among Ministerialists .
死的 沉默 之中 部长主义者 .

部长党内部一片死寂。

[oʊld][mə'rælətɪ] [geiziz] [ʌp][æt; ət] [glæs] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [priˈɑːkjupaɪd] [er] ;
Old Morality gazes up at glass roof with preoccupied air ;
老的 道德 凝视 向上 在 玻璃 屋顶 和 心事重重 空气 ;

旧道德观带着忧虑的神情仰望着玻璃屋顶；

[θɔːts] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['westmɪnstər] [ɔːr] ['nɔːrθwɪtʃ] ['iːðər] .
thoughts far away from Westminster or Northwich either .
想法 远的 离开 从 威斯敏斯特 或者 诺斯维奇 任何一个 .

思绪早已远离威斯敏斯特或诺斯维奇。

['keɪn] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm][bɑːr] , [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['maːtʃiz] [fɔːrθ] .
Caine , looking on from Bar , turns his back , and marches forth .
凯恩 , 寻找 在 从 酒吧 , 转弯 他的 后退 , 和 游行 前进 .

凯恩从酒吧里看着这一切，转身背对着他们，大步向前走去。

" [ə'nʌðər] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , " [sez] [hiː; hi] .
" Another blessing in disguise , " says he .
" 其他 祝福 在 伪装 , " 说道 他 .

“这又是因祸得福，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪl] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [dʒə'pæn] ,
" I think now I'll go off to Japan ,
" 我 思考 现在 患病的 去 离开 到 日本 ,

"我想我现在要去日本了。"

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] [prə'dʒektid] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
and see how they're getting on with their projected Parliamentary Institutions .
和 看 如何 它们是 获得 在 和 他们的 预计 议会 机构 .

看看他们计划中的议会机构进展如何。

[maɪt] [get] [sʌm; səm] [hɪnts] [fɔːr; fər] ['fɔːmiŋ] ['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] ['pɑːrti] .
Might get some hints for forming our National Party .
可能 得到 一些 提示 为了 成型 我们的 国家的 派对 .

或许能从中获得一些组建我们国家党的灵感。

" [tiː] . [biː] - [ˌɑːr'tiː] .
" T . B - rt .
" T . B - rt .

"T. B-rt。

[kraɪmz] [bɪl] [ɑːn] [ə'gen] .
Crimes Bill on again .
犯罪 账单 在 再次 .

犯罪法案再次被提上日程。

[kə'mɪti] ['pegiŋ] [ə'weɪ] [fɑːr] ['ɪntuː] [tə'mɑːroʊ] .
Committee pegging away far into tomorrow .
委员会 钉住 离开 远的 进入 明天 .

委员会的工作将持续到明天。

[ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] - [laɪk] [dɪ'beɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌl] .
A good business - like debate , but a little dull .
一个 好的 商业 - 喜欢 辩论 , 但 一个 小的 乏味的 .

一场不错的、理性的辩论，但有点沉闷。

[maɪ'nɔːrəti] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)nti] [ænd; ənd] ['eɪti] [ɪn'dʌstriəsli] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'mendmənts]
Minority of between seventy and eighty industriously tried to carry Amendments
少数民族 的 之间 七十 和 八十 勤奋地 尝试 到 携带 修正案
[muːvd] [baɪ] ['bɝːt] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
moved by Burt and others .
已搬 经过 伯特 和 其他的 .

七八十名少数派人士勤奋地试图通过伯特等人提出的修正案。

[mə'dʒɔːrəti] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , ['θɪŋkɪŋ] ['mætər] ['oʊvər] [ɪn] ['praɪvəsi] [ʌv; əv]
Majority , varying between 120 and 140 , thinking matter over in privacy of
多数 , 变化 之间 - 和 - , 思维 事情 超过 在 隐私 的
[smoʊk] - [ruːm] ,
smoke - room ,
抽烟 - 房间 ,

大多数人（人数在120到140之间）在吸烟室里私下思考这个问题。

[nuːz] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['terəs] , [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪndz] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
news - room , and terrace , come up with minds fully made up on points of
消息 - 房间 , 和 阳台 , 来 向上 和 思想 完全 制成 向上 在 积分 的
['diːteɪl] ,
detail ,
细节 ,

新闻编辑室和露台上的人们，对细节问题都已胸有成竹。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [voʊt] [wɪð; wɪθ] ['ministəz] .
and always vote with Ministers .
和 总是 投票 和 部长们 .

并且始终与部长们的投票保持一致。

['bɜ:t] , ['bi:tn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [kʌmz] [bæk] [tu:; tə] [skrætʃ] , ['lʊkɪŋ] , [tɔ:rdz] [hæf] - [pæst]

Burt	,	beaten	again	and	again	,	comes	back	to	scratch	,	looking	,	towards	half	-	past
伯特	,	被打败	再次	和	再次	,	来	后退	到	划痕	,	寻找	,	向	一半	-	过去的

[tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

two	in	the	morning	,
二	在	这	早晨	,

伯特一次又一次地被打败，回到起点，看起来已经是凌晨两点半了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['broʊkən] [daʊn] , [bʌt; bət] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] .

a	little	broken	down	,	but	still	full	of	fight	.
一个	小的	破碎的	向下	,	但	仍然	满的	的	斗争	.

虽然有些破旧，但依然斗志昂扬。

['bɪznəs] [dʌn] . — [maɪnz] [bɪl] .

Business	done	.	—	Mines	Bill	.
商业	完毕	.	—	矿山	账单	.

交易完成。——矿业法案。

['θɜ:rzdeɪ] . — [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [dɪ'zɜ:rvz] [wel] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌntri] .

Thursday	.	—	House	of	Lords	deserves	well	of	its	country	.
周四	.	—	房子	的	领主	值得	出色地	的	它是	国家	.

星期四——上议院不负国家之名。

[ɪz] ['setɪŋ] ['kɑ:mənz] [ɪg'zæmp(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

Is	setting	Commons	example	it	will	do	well	to	follow	.
是	环境	公共领域	例子	它	将要	做	出色地	到	跟随	.

这是为下议院树立的榜样，值得效仿。

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æz; əz]['noʊtɪd] , [wi:mz] [meɪd] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] , [noʊ][wʌn]['raɪzɪŋ][tu:; tə]

On	Monday	,	as	noted	,	Wemyss	made	long	speech	,	and	,	no	one	rising	to
在	周一	,	作为	著名的	,	韦米斯	制成	长的	演讲	,	和	,	不	一	上升	到

['fɑ:loʊ] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,

follow	in	debate	,
跟随	在	辩论	,

正如之前提到的，周一韦米斯发表了冗长的演讲，但没有人站起来参与辩论。

[haʊs] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ə'dʒɝ:nd] .

House	forthwith	adjourned	.
房子	立即	休会	.

议会随即休会。

[seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [wen] ['dɛnmən] [ˌɪntrə'du:st] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [prə'pəʊzlz] [fɔ:r; fər]

Same	thing	happened	on	Tuesday	when	Denman	introduced	beneficent	proposals	for
相同的	事物	发生	在	周二	什么时候	丹曼	介绍	仁慈的	提案	为了

['lɪmɪtɪŋ] ['spi:tʃɪz] .

limiting	speeches	.
限制	演讲	.

周二，当丹曼提出限制演讲的有益提案时，也发生了同样的情况。

[met] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz]['waɪldɪst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

Met	with	success	beyond	his	wildest	expectations	.
梅特	和	成功	超过	他的	最狂野的	期望	.

获得的成功远远超出了他的预期。

[hæd; həd] [æskt] [ðæt] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] ['spi:tʃɪz] [maɪt] [bi:; bi] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] .

Had	asked	that	duration	of	speeches	might	be	strictly	limited	.
有	问	那	期间	的	演讲	可能	是	严格	有限的	.

曾要求严格限制演讲时间。

[lɔ:ds] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ək'septɪd] ['prɪnsəp(ə)l] .

Lords	with	one	accord	forthwith	accepted	principle	.
领主	和	一	符合	立即	公认	原则	.

贵族们立即一致接受了这一原则。

[ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['strɪktli] [ðæt] , [æz; əz] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌepɪgrə'mætɪk] [wei] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Applied **it** **so** **strictly** **that** **,** **as** **Lord** **Chancellor** **in** **his** **epigrammatic** **way** **put** **it** **,**
应用 它 所以 严格 那 , 作为 主 校长 在 他的 警句 方式 放 它 ,

执行得如此严格，正如大法官以他那精辟的措辞所言：

" ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] .
" speeches were limited to silence .
" 演讲 是 有限的 到 沉默 .

“发言仅限于沉默。”

" [ɪn][fækt][noʊ][wʌn] [spoʊk] [æt; ət] [ɔːl] .
" In fact no one spoke at all .
" 在 事实 不 一 辐 在 全部 .

事实上，没有人说话。

['dɛnmən] [hæd; həd] [dɪ'beɪt] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [haʊs] [ə'dʒɝːnd] .
Denman had debate all to himself , and House adjourned .
丹曼 有 辩论 全部 到 他自己 , 和 房子 休会 .

丹曼独自一人进行了辩论，众议院休会。

[soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] [tuː; tə] -
So pleased with this arrangement that it was carried a step further to -
所以 高兴 和 这 安排 那 它 曾是 携带 一个 步 更远 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

今晚我们对这个安排非常满意，所以决定更进一步。

['oʊnli][wʌn] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] .
Only one speech was made .
仅有的 一 演讲 曾是 制成 .

只发表了一次演讲。

[wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] ['wʊlˌsæk] .
Was delivered from Woolsack .
曾是 发表 从 羊毛袋 .

由 Woolsack 发货。

[soʊ] [briːf] [meɪ] [biː; bi]['kwoʊtɪd][vɜːr'beɪtɪm] : —
So brief may be quoted verbatim : —
所以 简短的 可能 是 引 逐字 : —

因此，这段简短的文字可以逐字引用：——

" [haʊs] [wɪl] [naʊ] [ə'dʒɜːrn] , " [sed] [lɔːrd] ['tʃænslər] .
" House will now adjourn , " said Lord Chancellor .
" 房子 将要 现在 休会 , " 说 主 校长 .

“议会现在休会，”大法官说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [lɔːds] [dɪ'spɜːrst] .
That was all , and noble Lords dispersed .
那 曾是 全部 , 和 高贵 领主 分散的 .

事情就此结束，贵族们散去了。

" [moʊst] ['plez(ə)nt] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['sɪtɪŋ] [wiːv] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['seʃnz] , "
" Most pleasant , informing and useful sitting we've had for many Sessions , "
" 最多 令人愉快的 , 通知 和 有用 坐着 我们已经 有 为了 许多 会议 , "
[sed] ['bʌkɪŋəm] [tuː; tə] ['tʃændɑːs] .
said Buckingham to Chandos .
说 白金汉 到 钱多斯 .

“这是我们多年来最愉快、最有启发性和最有用的一次会议，”白金汉对钱多斯说。

" [ə'lɒnz] ! " [sed] - [tu:; tə] ['kæmbl] ,
" Allons ! " said Stratheden to Campbell ,
" 艾伦斯 ! " 说 - 到 坎贝尔 ,

"走吧！"斯特拉森登对坎贝尔说道。

" [let][ju: 'es][goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt] [ðoʊz] ['fu:lɪʃ] ['kɑ:mənz] [hu:] [weɪst] [ðer; ðər][taɪm][ɪn] [mʌtʃ]
" let us go and visit those foolish Commons who waste their time in much
" 让 我们 去 和 访问 那些 愚蠢 公共领域 WHO 浪费 他们的 时间 在 很多
['spi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .

让我们去拜访那些愚蠢的下议院议员，他们浪费时间说很多话。

" ['kɑ:mənz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] .
" Commons crowded and animated .
" 公共领域 挤 和 动画 .

"公共区域人头攒动，热闹非凡。"

['evɪdəntli] [noʊ]['prɑ:spekt] [hɪr] [ʌv; əv] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] .
Evidently no prospect here of foregoing speech - making .
显然 不 前景 这里 的 前文 演讲 - 制作 .

显然，这里没有放弃发表演讲的可能。

['sɪksti] - [eɪt] ['kwestʃənz] [ɑ:n]['peɪpər][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
Sixty - eight questions on paper to begin with .
六十 - 八 问题 在 纸 到 开始 和 .

一开始有68道纸质题。

[dʒɔ:rdʒ] ['kæmbl] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'θɜ:rst][fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
George Campbell , his mind athirst for information ,
乔治 坎贝尔 , 他的 头脑 口渴 为了 信息 ,

乔治·坎贝尔，他求知若渴。

['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ]
wanted to know from President of Board of Trade what was the meaning
通缉 到 知道 从 总统 的 木板 的 贸易 什么 曾是 这 意义
[ʌv; əv] " [ə'lɑ:tmənt] .
of " allotment .
的 " 分配 .

想向贸易委员会主席了解"配额"的含义。

" ['ritʃi] , [wɪð; wɪθ] ['elboʊ] ['li:nɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ɑ:n][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [legz] [krɔ:st] ,
" Ritchie , with elbow leaning negligently on box , and legs crossed ,
" 里奇 , 和 弯头 倾斜 疏忽地 在 盒子 , 和 腿 交叉 ,

"里奇胳膊肘漫不经心地搭在箱子上，双腿交叉，

['mɑ:kɪŋli] [rɪ'fɜ:rd] [ðə; ði][ɪn'dʒenjuəs] [naɪt] [tu:; tə]['dʒɑ:nsənz] ['dɪkʃəneri] .
mockingly referred the ingenuous Knight to Johnson's Dictionary .
嘲讽地 指 这 天真无邪 骑士 到 强生 字典 .

他嘲讽地建议这位天真的骑士去查阅约翰逊词典。

['kjʊriəsli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv] [ˌmefi'stɔfili:z] ['bæntərɪŋ] [faʊst] , [wʌz; wəz] ['ritʃi] [æz; əz][hi:; hi]
Curiously reminiscent of Mephistopheles bantering Faust , was Ritchie as he
奇怪的是 令人怀念的 的 墨菲斯托费勒斯 玩笑 浮士德 , 曾是 里奇 作为 他
[lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət] ['kæmbl] .
looked across at Campbell .
看起来 穿过 在 坎贝尔 .

里奇看向坎贝尔的眼神，让人不禁想起梅菲斯特与浮士德斗嘴的情景。

[oʊld][mə'rælətɪ] [ə'naʊnst] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] ['veriəs] ['gʌvərnmənt] ['meʒərz] , ['drɑ:pɪŋ]
Old Morality announced abandonment of various Government measures , dropping
老的 道德 宣布 放弃 的 各种各样的 政府 措施 , 下降
[ter; tɪ(ə)r]['oʊvər] [i:tʃ] .
tear over each .
撕 超过 每个 .

老派道德人士宣布放弃政府的各项措施，每一项都让他们泪流满面。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mə'nɑ:tənəs] [tɔ:rdz] [tenθ] [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['ru:dli] [læft] .
Emotion became monotonous towards tenth tear , and Opposition rudely laughed .
情感 成为 单调 向 第十 撕 , 和 反对 粗鲁地 笑了 .

到了第十滴眼泪，情绪变得单调乏味，反对者粗鲁地嘲笑起来。

[bʌt; bət][oʊld][mə'rælətɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ['leɪtər] .
But Old Morality had his revenge later .
但 老的 道德 有 他的 复仇 之后 .

但老道德后来还是报复了它。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] " [paʊnst] .
Quite a long time since he has " pounced .
相当 一个 长的 时间 自从 他 有 " 猛扑 .

他已经很久没有"扑击"了。

" [bʌt; bət][æz; əz] ['mɪdnaɪt] [dru:] [ɑ:n] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['prɑ:gres] [meɪd] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ]
" But as midnight drew on , and little progress made , began to grow
" 但 作为 午夜 画 在 , 和 小的 进步 制成 , 开始 到 生长
['despərət] .
desperate .
绝望的 .

"但随着午夜临近，进展甚微，我开始感到绝望。"

['tʃeɪmbərlɪn] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['ælaɪz] , [ə'tækt] [ðem; ðəm][ɪn] ['rætlɪŋ] [spi:tʃ] .
Chamberlain suddenly turned upon his allies , attacked them in rattling speech .
管家 突然 转向 之上 他的 盟国 , 遭到攻击 他们 在 嘎嘎作响 演讲 .

张伯伦突然转而攻击他的盟友，发表了语无伦次的演说。

['i:v(ə)n]['voʊtɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] [wen] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [kɔ:ld] .
Even voted against them when Division called .
甚至 投票 反对 他们 什么时候 分配 称为 .

甚至在分区会议投票时也投了反对票。

['gʌvərnmənt] [mə'dʒɔ:rəti] [went] [daʊn] [frʌm; frəm] ['kʌstəmeri] ['hʌndrəd] [tu:; tə] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['fɔ:rti] - [tu:] .
Government majority went down from customary hundred to alarming forty - two .
政府 多数 去 向下 从 习惯 百 到 令人担忧 四十 - 二 .

政府多数席位从惯常的100席锐减至令人担忧的42席。

[ðen] [oʊld][mə'rælətɪ] , [gəʊdid] [tu:; tə] ['mædnəs] , " [paʊnst] " [raɪt] [ænd; ənd][left] .
Then Old Morality , goaded to madness , " pounced " right and left .
然后 老的 道德 , 被激怒 到 疯狂 , " 猛扑 " 正确的 和 左边 .

然后，旧道德被激怒至疯狂，向左右两边猛扑过来。

['hɑ:kət] [stɜ:rd] [ʌp] ['goʊʃən] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [poʊl] ;
Harcourt stirred up Goschen with long pole ;
哈考特 搅拌 向上 戈申 和 长的 极 ;

哈考特用长杆搅动戈申；

['bælfuə] [jɔ:nd] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [wen] ['dɪlən] [kən'vɪktɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]
Balfour yawned ostentatiously when Dillon convicted him of ignorance of Irish
贝尔福 打哈欠 炫耀地 什么时候 狄龙 已定罪 他 的 无知 的 爱尔兰
[ə'ferz] ; [pɑ:'nel] ['paʊndɪd] [ə'weɪ] ;
affairs ; Parnell pounded away ;
事务 ; 帕内尔 猛击 离开 ;

当狄龙指责贝尔福对爱尔兰事务一无所知时，贝尔福夸张地打了个哈欠；帕内尔则继续猛击键盘；

[tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsl] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['gʌvərnmənt] ; [tɪm] ['hiːli] ['tʃʌkld] ;

T	.	W	.	Russell	withdrew	from	alliance	with	Government	;	Tim	Healy	chuckled	;
T	.	W	.	罗素	退出	从	联盟	和	政府	;	蒂姆	希利	轻笑	;

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gɪlɪs] ['ɔːltərnətli] [dʒɪəd] [ænd; ənd] [groʊn] .

Joseph	Gillis	alternately	jeered	and	groaned	.
约瑟夫	吉利斯	交替	嘲笑	和	呻吟	.

TW Russell退出了与政府的联盟；Tim Healy轻笑；Joseph Gillis时而嘲笑，时而呻吟。

[bʌt; bət][oʊld][mə'rælətɪ] [keɪm] [aʊt] ['vɪktər] .

But	Old	Morality	came	out	victor	.
但	老的	道德	来了	出去	胜利者	.

但最终旧道德取得了胜利。

[wen'evər] [lʌl] [ə'kɜːrd] [hiː; hi] [muːvd] ['kloʊʒər] , [ænd; ənd][soʊ]['prez(ə)ntli] [wuːnd] [ʌp] ['sɪtɪŋ] .

Whenever	lull	occurred	he	moved	Closure	,	and	so	presently	wound	up	sitting	.
每当	麻痹	发生	他	已搬	关闭	,	和	所以	目前	伤口	向上	坐着	.

每当空闲时间出现，他就会移动"关闭"装置，因此最终总是坐着。

[ˌmefi'stɔfiliːz] , [em] . [piː] .

Mephistopheles	,	M	.	P	.
墨菲斯托费勒斯	,	M	.	P	.

梅菲斯托费勒斯，议员

['bɪznəs] [dʌn] . — [splɪt] [bɪ'twiːn] " [di'senʃənt] ['libərəlz] " [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] .

Business	done	.	—	Split	between	"	Dissentient	Liberals	"	and	Government	.
商业	完毕	.	—	分裂	之间	"	持不同意见者	自由派	"	和	政府	.

事情结束了。——"持不同政见的自由派"与政府之间出现了分歧。

['fraɪdeɪ] . — [haʊs] [nɑːt][soʊ] [fʊl] [tuː; tə] - [naɪt] .

Friday	.	—	House	not	so	full	to	-	night	.
星期五	.	—	房子	不是	所以	满的	到	-	夜晚	.

星期五——今晚房子没坐满。

['ruːmər] [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɔːr] [ɪn] [lɔːds] .

Rumour	about	that	there	was	something	to	fore	in	Lords	.
谣言	关于	那	那里	曾是	某物	到	前	在	领主	.

有传言说，上议院发生了一些事情。

['membər] ['maɪgreɪtɪd] ['ðɪðər] .

Members	migrated	thither	.
成员	已迁移	那里	.

成员们迁徙到了那里。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [pɪrz] ['prez(ə)nt] .

Only	a	few	Peers	present	.
仅有的	一个	很少	同龄人	展示	.

只有少数同行在场。

[mɑːrkɪs] [roʊz] , [ænd; ənd][ɪn] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['ɔːfərɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn]

Markiss	rose	,	and	in	matter	-	of	-	fact	tone	,	as	if	offering	observation	on
马基斯	玫瑰	,	和	在	事情	-	的	-	事实	语气	,	作为	如果	提供	观察	在

[steɪt] [ʌv; əv] ['weðər] ,

state	of	weather	,
状态	的	天气	,

马克西斯站起身，用一种平淡的语气，仿佛在评论天气状况，

[ə'naʊnst] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [liːg] .

announced	Proclamation	of	National	League	.
宣布	公告	的	国家的	联盟	.

宣布成立国家联盟。

[ˌfɪfˈtiːn] [pɪrz] [ˈprez(ə)nt] [səkˈsesfəli] [kənˈtroʊld] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ˈɔːrd(ə)neri]
Fifteen **Peers** **present** **successfully** **controlled** **emotion** **,** **and** **passed** **on** **to** **ordinary**
十五 同龄人 展示 成功地 受控 情感 , 和 通过了 在 到 普通的
[ˈbɪznəs] .
business **.**
商业 .

十五位同伴成功地控制了情绪，并将其转化为日常业务。

[ˈkɑːmənz] , [pend] [ɪn] [ˈgæləri] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [æt; ət][bɑːr] [bɪˈloʊ] , [rʌʃt] [tuː; tə] [oʊn]
Commons **,** **penned** **in** **Gallery** **above** **,** **and** **crowded** **at** **Bar** **below** **,** **rushed** **to** **own**
公共领域 , 撰写 在 画廊 多于 , 和 挤 在 酒吧 以下 , 匆忙 到 自己的
[haʊs] ,
House **,**
房子 ,

楼上画廊里挤满了下层酒吧的平民，他们涌向自己的议事厅。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[ˈkæriɪŋ] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
carrying **news** **with** **them** **.**
携带 消息 和 他们 .

他们带着消息。

[əˈraɪvd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [hɪr] [ˈhænˌbɛri] [ˈkwestʃən] [ˈgʌvərnmənt] [ɑːn][kwaɪt] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekt] .
Arrived **just** **in** **time** **to** **hear** **Hanbury** **question** **Government** **on** **quite** **other** **subject** **.**
到达的 只是 在 时间 到 听到 汉伯里 问题 政府 在 相当 其他 主题 .

正好赶上汉伯里就另一个完全不同的议题质询政府。

[hænbɛriːz] [hɔːk] [aɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈestiməts] [voʊt][fɔːr; fər]['sæləri][ʌv; əv]['mæstər]
Hanbury's **hawk** **eye** **had** **discovered** **in** **the** **Estimates** **vote** **for** **salary** **of** **Master**
汉伯里 鹰 眼睛 有 发现 在 这 估算 投票 为了 薪水 的 掌握
[ʌv; əv] [hɔːks] .
of **Hawks** **.**
的 老鹰队 .

汉伯里敏锐地在鹰隼大师的薪资估算投票中发现了问题。

[ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌt] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
Wanted **to** **know** **who** **he** **was** **,** **what** **he** **did** **for** **a** **living** **,**
通缉 到 知道 WHO 他 曾是 , 什么 他 做过 为了 一个 活的 ,

想知道他是谁，做什么工作，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [hɔːks] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [jɪr] .
and **how** **many** **hawks** **he** **might** **have** **to** **deal** **with** **in** **course** **of** **year** **.**
和 如何 许多 老鹰 他 可能 有 到 交易 和 在 课程 的 年 .

以及他一年中可能要面对多少只鹰。

[frænk][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪs'kloʊʒər][frʌm; frəm] ['treʒəri] [bentʃ] .
Frank **and** **somewhat** **startling** **disclosure** **from** **Treasury** **Bench** **.**
坦率 和 有些 令人震惊 披露 从 财政部 长椅 .

财政部长坦率而又令人颇感震惊的披露。

[ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv]['mæstər][ʌv; əv] [hɔːks] [ədˈmɪtɪd] ; ['regjələr] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæləri]
The **existence** **of** **Master** **of** **Hawks** **admitted** **;** **regular** **payment** **of** **his** **salary**
这 存在 的 掌握 的 老鹰队 承认 ; 常规的 支付 的 他的 薪水
[kən'fest] .
confessed **.**
坦白 .

承认鹰之主的存在；承认按时支付其薪俸。

['oʊnli] [hɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [hɔːks] .

Only	**hitch**	**was**	**that**	**there**	**were**	**no**	**hawks**	**.**
仅有的	拴住	曾是	那	那里	是	不	老鹰	.

唯一的不足是没有鹰。

[stɪl] , [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [hɔːks] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['stjʊt] .

Still	**,**	**there**	**have**	**been**	**hawks**	**in**	**time**	**of**	**Stuarts**	**.**
仍然	,	那里	有	到过	老鹰	在	时间	的	斯图亚特	.

不过，斯图亚特王朝时期也出现过鹰派人物。

[æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['noʊblmən] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] ['eldɪst] [sʌn] ;

An	**impecunious**	**nobleman**	**had**	**obtained**	**office**	**,**	**with**	**reversion**	**to**	**eldest**	**son**	**;**
一个	贫困的	贵族	有	获得	办公室	,	和	反转	到	长子	儿子	;

[ænd; ənd] [soʊ] ,

and	**so**	**,**
和	所以	,

一位家境贫寒的贵族获得了官职，官位由长子继承；于是，

[θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['tækspeɪər] [hæd; həd] [səb'skraɪbd] ['sæləri] .

through	**the**	**ages**	**,**	**unsuspecting**	**taxpayer**	**had**	**subscribed**	**salary**	**.**
通过	这	年龄	,	毫无戒心的	纳税人	有	已订阅	薪水	.

千百年来，毫不知情的纳税人一直在缴纳工资。

[haʊs] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts] [ri'misnis] [æz; əz] [kʌ'stoʊdiən] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [pɜːrs] , [ðæt] ,

House	**so**	**ashamed**	**to**	**discover**	**its**	**remissness**	**as**	**custodian**	**of**	**Public**	**purse**	**,**	**that**	**,**
房子	所以	羞愧	到	发现	它是	疏忽	作为	保管人	的	民众	钱包	,	那	,

众议院对自己作为公共资金保管人的失职感到无比羞愧，因此，

[baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , ['sʌbdʒekt] [drɑːpt] .

by	**common**	**consent**	**,**	**subject**	**dropped**	**.**
经过	常见的	同意	,	主题	掉落	.

经双方同意，该议题被取消。

[bʌt; bət] ['saɪlənt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['teɪkən] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [hɔːk] - ['mæstər] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [drɔːn] [hɪz; ɪz]

But	**silent**	**resolution**	**taken**	**that**	**noble**	**Hawk**	**-**	**master**	**shall**	**have**	**drawn**	**his**
但	沉默的	解决	已采取	那	高贵	鹰	-	掌握	将	有	绘制	他的

['sæləri] [fɔːr; fər] [læst] [taɪm] .

salary	**for**	**last**	**time**	**.**
薪水	为了	最后的	时间	.

但众人默默下定决心，高贵的鹰王将最后一次领取他的薪水。

[ðen] ['bælfuə] [kən'fɜːrmd] ['steɪtmənt] [meɪd] [ɪn] ['ʌðər] [haʊs] [ə'baʊt] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl]

Then	**Balfour**	**confirmed**	**statement**	**made**	**in**	**other**	**House**	**about**	**Proclamation**	**of**	**National**
然后	贝尔福	确认的	陈述	制成	在	其他	房子	关于	公告	的	国家的

[liːg] .

League	**.**
联盟	.

随后，贝尔福确认了他在另一院发表的关于宣布成立民族联盟的声明。

[ə'naʊnsmənt] [rɪ'siːvd] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ɪn] [grɪm] ['saɪləns] , ['ɔːlsoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['pɔːrtent] .

Announcement	**received**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**in**	**grim**	**silence**	**,**	**also**	**not**	**without**	**its**	**portent**	**.**
公告	已收到	,	在	这	所有的	,	在	严峻	沉默	,	还	不是	没有	它是	预兆	.

这一消息总体上是在一片死寂中传来的，但也并非毫无预兆。

[haʊs] [ðen] [tʊk] [ʌp] [ə'lɔtmənts] [bɪl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['resld] [ɪn] ['bɪznəs] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

House	**then**	**took**	**up**	**Allotments**	**Bill**	**,**	**with**	**which**	**it**	**wrestled**	**in**	**business**	**fashion**	**for**
房子	然后	采取	向上	分配地	账单	,	和	哪个	它	摔跤	在	商业	时尚	为了

[rest] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] .

rest	**of**	**sitting**	**.**
休息	的	坐着	.

随后，议会审议了《土地分配法案》，并在剩余的会期内以正式的议事方式对此进行了激烈的讨论。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['næʃ(ə)nəl] [liːg] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .
Business done . — National League Proclaimed .
商业 完毕 . — 国家的 联盟 宣布 .

交易完成。——国家联盟宣布。

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] .
MEASURE FOR MEASURE .
措施 为了 措施 .

以牙还牙。

(['ʃeɪkˌspɪər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] " [ðə; ðɪ] [taɪmz] . ")
(Shakspeare adapted to " The Times . ")
(莎士比亚 改编 到 " 这 《时代周刊》 . ")

（莎士比亚改编自《泰晤士报》）

" [ə'preʃn] [hæθ] [meɪd] [ʌp] [ðɪs] [liːg] .
" Oppression hath made up this League .
" 压迫 有 制成 向上 这 联盟 .

"压迫造就了这个联盟。"

" [kɪŋ] [dʒɑːn] , [ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [siːn] [wʌn] .
" King John , Act iii . , Scene 1 .
" 国王 约翰 , 行为 三、 . , 场景 1 .

《约翰王》第三幕第一场。

['ændʒiləu] . . .
Angelo . . .
安杰洛 . . .

安杰洛.....

[lɔːrd] [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] .
Lord S - l - sb - ry .
主 S - 我 - 某人 - ry .

斯尔-斯布-里勋爵。

['ɛskələs] . . . [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] .
Escalus . . . B - lf - r .
埃斯卡勒斯 . . . B - lf - r .

埃斯卡勒斯.....B-lf-r。

['ɛskələs] .
Escalus .
埃斯卡勒斯 .

埃斯卡卢斯。

['evri] ['liːdər] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [rɪt] [hæθ] ['ʌðər] .
Every leader it hath writ hath disvouched other .
每一个 领导者 它 有 写 有 否认 其他 .

它所记载的每一位领袖都否认了其他领袖。

['ændʒiləu] .
Angelo .
安杰洛 .

安杰洛。

[ɪn] [moʊst] [ʌn'iːv(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ['mænər] .
In most uneven and distracted manner .
在 最多 不均匀 和 愣 方式 .

以极不均匀和心不在焉的方式。

[ɪts] ['ækʃnz] [ʃoʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] ['mædnəs] : [preɪ] ['hev(ə)n] [ɪts] ['wɪzdəm] [biː; bi] [nɑːt] ['teɪntɪd] .
Its actions show much like to madness : pray heaven its wisdom be not tainted .
它是 行动 展示 很多 喜欢 到 疯狂 : 祈祷 天堂 它是 智慧 是 不是 受污染的 .

它的行为与疯狂非常相似：祈求上天不要玷污它的智慧。

[jet] [kæn; kən][wiː; wi] [oʊn] [ɑːr'selvz] ['biːtn] , [ænd; ənd] ['riːdi'livə] ['aʊər; ɑːr] [ə'θɔːrəti] ?

Yet	can	we	own	ourselves	beaten	,	and	redeliver	our	authority	?
然而	能	我们	自己的	我们自己	被打败	,	和	重新交付	我们的	权威	?

但是，我们能否承认自己战败，并重新夺回我们的权威?

[ɛsk] .

Esc	.
Esc键	.

Esc键。

[aɪ] [ges] [nɑːt] .

I	guess	not	.
我	猜测	不是	.

我想应该不是。

['æŋ] .

Ang	.
安格	.

安格。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

And	why	should	we	proclaim	it	a	few	days	before	our	departure	,
和	为什么	应该	我们	宣布	它	一个	很少	天	前	我们的	离开	,

我们为什么要在出发前几天宣布这件事呢?

[ðæt] [ɪf] ['eni] [kreɪv] [rɪ'dres] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] , [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ?

that	if	any	crave	redress	of	injustice	,	they	must	not	exhibit	their	discontent	in	the	street	?
那	如果	任何	渴望	纠正	的	不公正	,	他们	必须	不是	展览	他们的	不满	在	这	街道	?

如果有人想要伸张正义，就不能在街头表达不满吗?

[ɛsk] .

Esc	.
Esc键	.

Esc键。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ɪts] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] : [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] ;

It	shows	its	reason	for	that	:	to	have	a	despatch	of	complaints	;
它	演出	它是	原因	为了	那	:	到	有	一个	调度	的	投诉	;

它表明了这样做的理由：为了处理投诉;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][dɪˈvaɪsɪz] [ˌhɪrˈæftər] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv][noʊ]

and	to	deliver	us	from	devices	hereafter	,	which	shall	then	have	no
和	到	递送	我们	从	设备	此后	,	哪个	将	然后	有	不

['paʊər] [tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

power	to	stand	against	us	.
力量	到	站立	反对	我们	.

并使我们免受今后一切诡计的侵害，届时这些诡计将无力抵挡我们。

['æŋ] .

Ang	.
安格	.

安格。

[wel] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] !

Well	,	I	beseech	you	,	let	it	be	proclaimed	!
出色地	,	我	恳求	你	,	让	它	是	宣布	!

好吧，我恳求你们，让这件事广为宣告吧！

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['ærəbiː] . — [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌʌnsəkˈsesfl] ['efərt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [rɪˈliːs] [ʌv; əv]

A	Tale	of	Arabi	.	—	The	recent	unsuccessful	effort	to	secure	the	release	of
一个	故事	的	阿拉伯语	.	—	这	最近的	不成功	努力	到	安全的	这	发布	的

['ærəbiː][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] ,

Arabi	Pasha	,
阿拉伯语	帕夏	,

阿拉比的故事——最近营救阿拉比帕夏的努力以失败告终。

[riˈkɔːlz] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [iˈdʒɪpʃn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['eɪbli] [dɪˈfendɪd] [baɪ]

recalls	the	trial	of	that	unfortunate	Egyptian	when	he	was	so	ably	defended	by
召回	这	审判	的	那	不幸	埃及人	什么时候	他	曾是	所以	能够	辩护	经过

[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bɑːr] .

a	distinguished	member	of	the	British	Bar	.
一个	杰出的	成员	的	这	英国	酒吧	.

这让人想起那位不幸的埃及人的审判，当时他得到了英国律师界一位杰出成员的出色辩护。

[ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] ['brɔdli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪtriət][ðæn; ðən]

On	that	occasion	,	to	put	it	Broadley	,	he	was	more	of	a	patriot	than
在	那	场合	,	到	放	它	布罗德利	,	他	曾是	更多的	的	一个	爱国者	比

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

a	criminal	.
一个	刑事	.

用布罗德利的话来说，在那件事上，他与其说是罪犯，不如说是爱国者。

" [ɪˈklɪps] [fɜːrst] , [ðə; ði][rest] ['noʊwer] , " [ɪz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['reɪsɪŋ] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd] .

"	Eclipse	first	,	the	rest	nowhere	,	"	is	a	celebrated	racing	record	.
"	蚀	第一的	,	这	休息	无处	,	"	是	一个	著名	赛车	记录	.

“率先夺冠，其余皆无”，这是一项著名的赛车纪录。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [əˈstrɔnəməz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [læst]['fraɪdeɪ] ,

The	disappointed	astronomers	of	Europe	,	last	Friday	,
这	失望的	天文学家	的	欧洲	,	最后的	星期五	,

上周五，欧洲失望的天文学家们.....

['mɑ:dɪfaɪd][ðə; ði][ˌem oʊ 'ti:] — " [ɪ'klɪps] ['noʊwer] " [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'pɔ:rts]
modified **the** **mot** **—** **"** **Eclipse** **nowhere** **"** **is** **the** **common** **burden** **of** **their** **reports**
修改的 这 移动 — " 蚀 无处 " 是 这 常见的 负担 的 他们的 报告
.
:
.

修改了短语——“Eclipse nowhere”是他们报告中的共同负担。

['mɑ:toʊ][fɔ:r; fər][ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] . — [set][ə; eɪ]['pærəsaɪt] ([ðə; ði]['kælsis][flai][tu:; tə][wɪt]) [tu:; tə] [kætʃ]
Motto **for** **Agriculturists** **.** **—** **Set** **a** **parasite** **(** **the** **Chalcis** **fly** **to** **wit** **)** **to** **catch**
座右铭 为了 农业学家 . — 放 一个 寄生虫 (这 查尔基斯 飞 到 有) 到 抓住
[ə; eɪ]['pærəsaɪt] ([ðə; ði] ['heʃn] ['dɪtoʊ]) .
a **parasite** **(** **the** **Hessian** **ditto** **)** **.**
一个 寄生虫 (这 黑森 同上) .

农业工作者的格言——放出寄生虫（例如卡尔西斯蝇）去捕捉寄生虫（例如黑森蝇）。

[ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['kwestʃən] .
A **BURNING** **QUESTION** **.**
一个 燃烧 问题 .

一个亟待解决的问题。

[baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['krɪkɪt] [ɪn'θu:ziæst] .
By **Our** **Own** **Cricket** **Enthusiast** **.**
经过 我们的 自己的 蟋蟀 爱好者 .

由我们自己的板球爱好者撰写。

" [ðə; ði] [fɔ:r] ['kauntiz] [ɪn] [hu:z] ['du:ɪŋz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪtɪŋ] ['pʌblɪk][ɪz]['sentərd] ,
" **The** **four** **Counties** **in** **whose** **doings** **the** **interest** **of** **the** **Cricketing** **public** **is** **centred** **,**
" 这 四 县 在 谁 行为 这 兴趣 的 这 板球 民众 是 居中 ,

“这四个郡的行动是板球公众利益的核心，

[wɜ:r; wər][ɔ:l][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] ['jestərdeɪ] .
were **all** **hard** **at** **work** **yesterday** **.**
是 全部 难的 在 工作 昨天 .

昨天大家都很努力工作。

[['fraɪdeɪ] , ['ɔ:gəst] - .]
[**Friday** **,** **August** **19** **.** **]**
[星期五 , 八月 - .]

[8月19日，星期五。]

['jɔ:kʃə] ['du:ɪŋ] ['veri] ['bædli] [ə'genst] ['sɜ:ri] [æt; ət][ðə; ði]['oʊv(ə)l] ,
Yorkshire **doing** **very** **badly** **against** **Surrey** **at** **the** **Oval** **,**
约克郡 正在做 非常 糟糕 反对 萨里 在 这 椭圆形 ,

约克郡在椭圆球场对阵萨里郡的比赛中表现非常糟糕。

[ænd; ənd] ['nɔtiŋəmʃiə(r)] ['ʃoʊɪŋ] [tu:; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['læŋkəʃə] [æt; ət]
and **Nottinghamshire** **showing** **to** **considerable** **disadvantage** **with** **Lancashire** **at**
和 诺丁汉郡 显示 到 大量 劣势 和 兰开夏郡 在
[oʊld] ['træfɚd] . " — ['deɪli]
Old **Trafford** **.** **"** **—** **Daily**
老的 特拉福德 . " — 日常的

诺丁汉郡在老特拉福德球场对阵兰开夏郡的比赛中处于明显劣势。——《每日新闻》

[nu:z] .
News **.**
消息 .

消息。

[oʊ] , [dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] , [ɔ:r] [hu:z] [tu:; tə][bi:; bi]

Oh	,	don't	talk	to	me	of	the	close	of	the	Session	,	or	who's	to	be
哦	,	不	讲话	到	我	的	这	关闭	的	这	会议	,	或者	谁是	到	是

[prɪ'mɪr] ,

Premier	,
总理	,

哦，别跟我谈议会休会的事，也别跟我谈谁会当总理。

[pər'tʃæns] , [ɪn][ðə; ði][nekst][wʌn] ;

perchance	,	in	the	next	one	;
或许	,	在	这	下一个	一	;

或许，在下一个;

[ðoʊz] ['kwestʃənz] , [noʊ] [daʊt] , [meɪ] [ɪk'saɪt] ['pɑ:rti] ['spaʊtərz] ,

Those	questions	,	no	doubt	,	may	excite	party	spouters	,
那些	问题	,	不	怀疑	,	可能	激发	派对	喷嘴	,

毫无疑问，这些问题可能会激起党内激进分子的兴奋。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd][vekst][wʌn] .

but	there	is	a	far	more	important	and	vext	one	.
但	那里	是	一个	远的	更多的	重要的	和	vext	一	.

但还有一个更重要、更棘手的问题。

[ðə; ði] ['krɪkɪtɪŋ] ['si:z(ə)n] [drɔ:z] [fæst][tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] ; [ðə; ði][reɪnz] [kʌm] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ]

The	Cricketing	Season	draws	fast	to	a	close	;	the	rain's	come	at	last	with
这	板球	季节	平局	快速地	到	一个	关闭	;	这	雨	来	在	最后的	和

[ɪnˌɑ:pər'tu:n] ['baʊnti] .

inopportune	bounty	.
不合时宜	赏金	.

板球赛季即将结束；雨水终于来了，但却带来了不合时宜的丰沛雨水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən][ɪ'klɪpsɪŋ, i:'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ][ɔ:l] ['ʌðər] , — [wɪtʃ] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər]

And	there	is	a	question	eclipsing	all	others	,	—	which	,	which	for
和	那里	是	一个	问题	日食	全部	其他的	,	—	哪个	,	哪个	为了

[ðɪs] [jɪr] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'mɪr] ['kaʊnti] ?

this	year	will	be	Premier	County	?
这	年	将要	是	总理	县	?

还有一个问题盖过了所有其他问题——今年哪个县将成为最佳县?

[its] ['nærəʊɪŋ] [daʊn] , — [oʊ] , [its] ['nærəʊɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [mɔ:r] [soʊl] -

It's	narrowing	down	,	—	oh	,	it's	narrowing	down	,	and	it	grows	more	soul	-
它是	收窄	向下	,	—	哦	,	它是	收窄	向下	,	和	它	生长	更多的	灵魂	-

['hærəʊɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] ,

harrowing	every	minute	,
令人痛心的	每一个	分钟	,

范围越来越窄了，——哦，范围越来越窄了，而且每分钟都变得更加令人心碎。

[fɔ:r; fər] ['sɜ:ri] [ænd; ənd] ['læŋkəʃə] ,

For	Surrey	and	Lancashire	,
为了	萨里	和	兰开夏郡	,

对于萨里郡和兰开夏郡来说，

['jɔ:kʃə] [ænd; ənd] [nɔts] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [fɔ:r] ['kauntiz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][kɔ:l] " [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Yorkshire	and	Notts	are	the	only	four	Counties	a	man	can	call	"	in	it	.
约克郡	和	诺茨	是	这	仅有的	四	县	一个	男人	能	称呼	"	在	它	.

约克郡和诺丁汉郡是仅有的四个郡，一个人可以称之为"属于它"。

" [trent] - [brɪdʒ] [ɪz][ə'stə:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fi:vər][ʌv; əv] ['fɪdʒɪts] , [ðə; ði] [taɪks] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['hɜ:ri] ,

"	Trent	-	Bridge	is	astir	with	a	fever	of	fidgets	,	the	Tykes	are	all	hurry	,
"	特伦特	-	桥	是	搅拌	和	一个	发烧	的	小动作	,	这	小家伙们	是	全部	匆忙	,

[ænd; ənd] ['wɜ:ri] , [ænd; ənd] ['flɜ:ri] ,

and	worry	,	and	flurry	,
和	担心	,	和	阵雪	,

“特伦特桥球场一片躁动不安，孩子们都焦躁不安，焦躁不安，慌乱不堪。”

[oʊld] ['træfɚd] [ɪz][ɔ:l][ə'pɑ:n] [θɔ:rnz] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] ,

Old	Trafford	is	all	upon	thorns	,	and	,	by	Jove	,
老的	特拉福德	是	全部	之上	荆棘	,	和	,	经过	朱庇特	,

老特拉福德球场简直就是荆棘丛生，我的天哪！

[wʌt] [ɪk'saɪtmənt] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['oʊv(ə)l][ɪn] ['sɜ:ri] !

what	excitement	there	is	at	the	Oval	in	Surrey	!
什么	激动	那里	是	在	这	椭圆形	在	萨里	!

萨里郡的椭圆球场真是太激动人心了！

['hɔ:nbi] [ænd; ənd] ['hɔk] ['kænɑ:t] [sli:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,

Hornby	and	Hawke	cannot	sleep	of	a	night	,
霍恩比	和	霍克	不能	睡觉	的	一个	夜晚	,

霍恩比和霍克彻夜难眠。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [nə:vs] ['ɪntu:] ['ku:lnəs] [ɪn][veɪn] [straɪv] [tu:; tə]['tu:tər] ;

and	their	nerves	into	coolness	in	vain	strive	to	tutor	;
和	他们的	神经	进入	凉爽	在	徒劳	努力	到	导师	;

他们竭尽全力让自己冷静下来，却徒劳无功；

['glædstəun][ænd; ənd] ['sɔ:lzˌbɛri:z] ['raɪvəlriz] ['tʃaɪldz] - [pleɪ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪtoʊ][ʌv; əv]

Gladstone	and	Salisbury's	rivalry's	child's	-	play	compared	with	the	ditto	of
格拉德斯通	和	索尔兹伯里	竞争的	孩子的	-	玩	比较的	和	这	同上	的

['ʃə:win] [ænd; ənd] ['ʃu:tər] .

Sherwin	and	Shuter	.
舍温	和	舒特	.

与舍温和舒特之间的竞争相比，格莱斯顿和索尔兹伯里的竞争简直是小巫见大巫。

[pleɪg] [ə'pɑ:n]['dʒu:pɪtər]['plu:viəs] !

Plague	upon	Jupiter	Pluvius	!
瘟疫	之上	木星	普鲁维乌斯	!

诅咒朱庇特·普鲁维乌斯！

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [hæŋ] [ə'lu:f] [dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [lɔ:ŋgər] ?

Why	did	he	not	hang	aloof	just	a	week	or	two	longer	?
为什么	做过	他	不是	悬挂	超然	只是	一个	星期	或者	二	更长	?

他为什么不再隐退一两个星期呢？

[oʊ] , [dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tɜ:nɪps] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

Oh	,	don't	talk	to	me	of	your	turnips	and	things	,
哦	,	不	讲话	到	我	的	你的	萝卜	和	事物	,

哦，别跟我提你的萝卜什么的。

— [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ti:m] [ɪz][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] ?

—	what	are	they	to	the	question	which	team	is	the	stronger	?
—	什么	是	他们	到	这	问题	哪个	团队	是	这	更强	?

——它们与哪个团队更强这个问题有何关系？

['glɔ:riəs] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['krɪkɪt] [ɔ:l] [raʊnd] , [æz; əz][ɪz] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði][lɑ:ts][ʌv; əv] [lə'vaɪəθən]

Glorious	season	for	Cricket	all	round	,	as	is	proved	by	the	lots	of	Leviathan
辉煌	季节	为了	蟋蟀	全部	圆形的	,	作为	是	已证实	经过	这	很多	的	利维坦

['skɔ:rɪŋ] ,

scoring	,
得分	,

对于板球运动来说，这是一个辉煌的赛季，众多高分球就证明了这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdentɪk(ə)l] [pɔɪnt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]

And	now	,	hang	it	all	,	at	the	very	identical	point	when	it	comes	to	the
和	现在	,	悬挂	它	全部	,	在	这	非常	完全相同的	观点	什么时候	它	来	到	这

[pɪntʃ] ,

pinch	,
捏	,

现在，让我们把所有事情都挂起来，在捏合的那一刻，一切都恰到好处。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɔːrɪŋ] .

it	is	pouring	.
它	是	浇注	.

下着倾盆大雨。

[ˈkɑːkʃaɪz] [ɔːl] [tʃæns] , [ˈevri] [ˈævərɪdʒ] [kræbz] , [ðɪs] [dɪˈtestəbl] [ˈdeljuːdʒ] .

Cockshies	all	chance	,	every	average	crabs	,	this	detestable	deluge	.
胆小鬼	全部	机会	,	每一个	平均的	螃蟹	,	这	可恨	洪水	.

胆小鬼们全凭运气，每只普通的螃蟹，这可恶的洪水。

[sloʊ] [ˈwɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈstɪki] .

Slow	wickets	and	sticky	.
慢的	球门	和	黏	.

球场速度慢，场地粘稠。

[mʌk] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːrθər] [ˈʃruːzˌbɛriz] [pleɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈwɔːltər] [ˈriːdz] [tʃæns] [ʌv; əv]

Muck	even	the	great	Arthur	Shrewsbury's	play	,	and	make	Walter	Read's	chance	of
泥浆	甚至	这	伟大的	亚瑟	什鲁斯伯里的	玩	,	和	制作	沃尔特	读到	机会	的

[tɑːp] - [ˈævərɪdʒ] [ˈdɪki] ,

top	-	average	dicky	,
顶部	-	平均的	微弱	,

连伟大的亚瑟·什鲁斯伯里（Arthur Shrewsbury）的比赛都打得一塌糊涂，沃尔特·里德（Walter Read）能达到顶尖水平的机会也变得渺茫。

[ˈɑːrθɝz] [tuː] [ˈsentʃəriz] [plʌs] [ˈsɪksti] - [ˈsev(ə)n] , [fɔːlz] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] -

Arthur's	two	centuries	plus	sixty	-	seven	,	falls	off	to	a	pitiful	seven	-	and	-
亚瑟的	二	几个世纪	加	六十	-	七	,	瀑布	离开	到	一个	可怜	七	-	和	-

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

亚瑟王的两百多万加六十七年，骤然跌落到可怜的二十七年。

[ænd; ənd] ['bɑːləu] [ænd; ənd] ['brɪgz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [wei] ;

And	Barlow	and	Briggs	have	it	all	their	own	way	;
和	巴洛	和	布里格斯	有	它	全部	他们的	自己的	方式	;

巴洛和布里格斯完全按照自己的方式行事；

[θriː] " [dʌks] " [ɪn][wʌn] ['ɪnɪŋz] — [ʌv; əv] [nɔts] [men] — [siːmz] ['plenti] .

three	"	ducks	"	in	one	innings	—	of	Notts	men	—	seems	plenty	.
三	"	鸭子	"	在	一	局	—	的	诺茨	男人	—	似乎	很多	.

诺茨郡男子一局比赛中出现三个"鸭蛋"，这似乎已经很多了。

[lʊk] [æt; ət] [pʊr] ['jɔːkʃə] [ə'gen] !

Look	at	poor	Yorkshire	again	!
看	在	贫穷的	约克郡	再次	!

再看看可怜的约克郡吧！

['mɑːrtn] ['hɔk] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [tʃuːz] [raɪt] , [bʌt; bət] [keɪkt] ['wɪkɪt] [plʌs] ['loʊmən] ,

Martin	Hawke	did	his	best	to	choose	right	,	but	caked	wickets	plus	Lohmann	,
马丁	霍克	做过	他的	最好的	到	选择	正确的	,	但	蛋糕	球门	加	洛曼	,

马丁·霍克尽力做出正确的选择，但接连丢掉的球门加上洛曼，

[ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːdz] [iːn] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [hɔːl] ; [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [fɔːr'siː] ['ɪŋglɪʃ] ['weðər] ?

Are	far	too	long	odds	e'en	for	Ulyett	and	Hall	;	and	who	can	foresee	English	weather	?
是	远的	也	长的	赔率	e'en	为了	-	和	大厅	;	和	WHO	能	预见	英语	天气	?

即使对于尤利特和霍尔来说，胜算也太小了；而且谁又能预测英国的天气呢?

[waɪ] , [noʊ][mæn] .

Why	,	no	man	.
为什么	,	不	男人	.

为什么？没有男人。

['wɒnts] [ə; eɪ] [kuːl] ['stɪkər] [laɪk] ['skɑːtən] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Wants	a	cool	sticker	like	Scotton	to	stand	it	.
想要	一个	凉爽的	贴纸	喜欢	斯科顿	到	站立	它	.

想要一个像 Scotton 那样的酷炫贴纸来立起来。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

['gɪvz] [ðə; ði] [pʊr] ['boʊlər] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] ?

Gives	the	poor	bowlers	a	look	in	?
给予	这	贫穷的	保龄球手	一个	看	在	?

给那些水平不高的保龄球手一个机会?

[oʊ] , ['græntɪd] ,

Oh	,	granted	,
哦	,	的确	,

哦，当然。

[gʊd] - [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Good	trundling's	a	part	of	the	game	to	be	sure	,
好的	-	一个	部分	的	这	游戏	到	是	当然	,

好的运球技巧当然是比赛的一部分，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [its] ['skɔːrɪŋ] [ðæts] ['wɑːntɪd] ,

but	you	see	at	this	crisis	it's	scoring	that's	wanted	,
但	你	看	在	这	危机	它是	得分	那就是	通缉	,

但你看，在这次危机中，人们最需要的是得分。

['dæʃɪz] [ðə; ði] - ['geɪzərz] , [ðɪs] ['daʊnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [laɪk] [naɪn] - [pɪnz][ɪn][swɑːmp][wɪð; wɪθ] [mʌk] - ['mɔɪstʃər] [ə'floʊt] [ɔːl] ,

Dashes	the	'	gazers	,	this	downing	the	wickets	like	nine	-	pins	in	swamp	with	muck	-	moisture	afloat	all	,
破折号	这	-	凝视者	,	这	击倒	这	球门	喜欢	九	-	别针	在	沼泽	和	泥浆	-	水分	漂浮	全部	,

击溃了那些凝视者，就像在泥泞的沼泽里击倒九柱保龄球瓶一样，所有球门柱都漂浮着污泥和水分。

[ænd; ənd] [ðen] ['naɪnti] - [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɔːl] - ['skɔːrɪŋ] [tiːm] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [nɔts] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [oʊnz] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['toʊt(ə)l] ,

And	then	ninety	-	two	for	a	tall	-	scoring	team	like	our	Notts	,	you	must	own's	a	contemptible	total	,
和	然后	九十	-	二	为了	一个	高的	-	得分	团队	喜欢	我们的	诺茨	,	你	必须	自己的	一个	可鄙	全部的	,

对于我们诺茨郡这样一支得分能力很强的球队来说，92分绝对是个可鄙的分数。

['mɪdlseks] [pleɪz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ; [lɑːts][ʌv; əv] ['skɔːrəz] [laɪk] [wɛb] , ['stɑːdərt] , ['luːkəs] , [oʊ'braɪɪn] ,

Middlesex	plays	in	and	out	;	lots	of	scorers	like	Webbe	,	Stoddart	,	Lucas	,	O'Brien	,
米德尔塞克斯	演出	在	和	出去	;	很多	的	得分手	喜欢	韦伯	,	斯托达特	,	卢卡斯	,	奥布莱恩	,

[ænd; ənd] ['vəːnən] .

and	Vernon	.
和	弗农	.

米德尔塞克斯队攻防转换频繁；有很多得分手，如韦伯、斯托达特、卢卡斯、奥布莱恩和弗农。

[bʌt; bət] ['rɔbətsn] , ['bɜːrtn] , [ænd; ənd] [west] [wɑːnt] [ə'sɪstəns] [æz; əz] ['boʊlər] , [ænd; ənd] ['boʊlɪŋz]

But	Robertson	,	Burton	,	and	West	want	assistance	as	bowlers	,	and	bowling's
但	罗伯逊	,	伯顿	,	和	西方	想	协助	作为	保龄球手	,	和	保龄球的

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪnz] [wɪl] [tɜːrn][ɑːn] .

a	thing	wins	will	turn	on	.
一个	事物	胜利	将要	转动	在	.

但罗伯逊、伯顿和韦斯特作为保龄球手需要帮助，而保龄球是决定胜负的关键因素。

['glɔːstərz] [slæp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Gloucester's	slap	out	of	it	.
格洛斯特的	拍击	出去	的	它	.

格洛斯特一巴掌把它打了出来。

['pɪti] [pʊr] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tiːm] [hiː; hi] [kæn; kən] ['seldəm] [brɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skrætʃ] , [sɜːr] ,

Pity	poor	Grace	with	a	team	he	can	seldom	bring	up	to	the	scratch	,	Sir	,
遗憾	贫穷的	优雅	和	一个	团队	他	能	很少	带来	向上	到	这	划痕	,	先生	,

先生，可怜的格雷斯，他手下的球队很少能达到应有的水平。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɑːrtlɪŋ] [skɔːrz] , [ðə; ði] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,

So	that	,	in	spite	of	his	own	startling	scores	,	the	,	at	one	time	,
所以	那	,	在	尽管如此	的	他的	自己的	令人震惊	得分	,	这	,	在	一	时间	,

因此，尽管他自己取得了惊人的成绩，但曾经，

" [ɪn'vɪnsəblz] " [skers] [wɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] , [sɜːr] ,

"	Invincibles	"	scarce	win	a	match	,	Sir	,
"	无敌者	"	稀少	赢	一个	匹配	,	先生	,

“无敌”很少赢一场比赛，先生，

['sʌsɪks] , — [wel] , [kweɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [bæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər]

Sussex	,	—	well	,	Quaife	is	a	promising	bat	,	and	you	always	may	look	for
苏塞克斯	,	—	出色地	,	奎夫	是	一个	有前途	蝙蝠	,	和	你	总是	可能	看	为了

[sʌm; səm] ['nɑːtʃɪz] [frʌm; frəm] ['njuːəm] ,

some	notches	from	Newham	,
一些	缺口	从	纽汉姆	,

苏塞克斯——嗯，奎夫是个很有前途的球棒手，而且你总可以期待纽汉姆那边能有一些进球。

[waɪlst] [dʒeɪ] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [haɪd] [ɑːr; ər][ə; eɪ][hoʊst][ɪn] [ðəm'selvz] ;

Whilst	J	.	and	A	.	Hide	are	a	host	in	themselves	;
而	J	.	和	一个	.	隐藏	是	一个	主持人	在	他们自己	;

J. 和 A. Hide 本身就是一位主持人；

[bʌt; bət] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [pər'suː] - [ɪm] .

but	good	fortune	this	season	has	failed	to	pursue	'	em	.
但	好的	财富	这	季节	有	失败的	到	追求	-	呃	.

但本赛季好运似乎并未眷顾他们。

[kent] , [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['hærɪs] , [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [hɝːnz] , [ænd; ənd] ['ræʃli] , [wɪð; wɪθ] ['kredɪt]

Kent	,	with	Lord	Harris	,	the	family	of	Hearnes	,	and	Rashleigh	,	with	credit
肯特	,	和	主	哈里斯	,	这	家庭	的	赫恩斯	,	和	拉什利	,	和	信用

[ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [fiːld] ['mætərz] [ɑːn] ,

should	carry	field	matters	on	,
应该	携带	场地	事情	在	,

肯特与哈里斯勋爵、赫恩斯家族以及拉什利等人联手，凭借良好的信誉，应该能够继续处理战场事务。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [ðeɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] , - [spaɪt] [ðə; ðɪ] ['boʊlɪŋ] [ʌv; əv]

But	this	year	they'll	not	be	at	top	of	the	tree	,	'	spite	the	bowling	of
但	这	年	他们会	不是	是	在	顶部	的	这	树	,	-	尽管如此	这	保龄球	的

['wuːtən] ,

Wooton	,
伍顿	,

但今年，尽管伍顿队表现出色，他们仍然无法登上榜首。

[ðə; ðɪ] ['smaɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['pætɜ·sən] .

the	smiting	of	Patterson	.
这	惩罚	的	帕特森	.

帕特森的毁灭。

['lestər] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['trʌndlər] [ɪn] - , [bʌt; bət][wʌn] ['boʊlər] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ]

Leicester	has	got	a	good	trundler	in	Pougher	,	but	one	bowler	won't	make	a
莱斯特	有	得到	一个	好的	特伦德勒	在	-	,	但	一	保龄球手	惯于	制作	一个

[gʊd] (['krɪkɪt]) ['sʌmər] ,

good	(	Cricket	)	summer	,
好的	(	蟋蟀	)	夏天	,

莱斯特队拥有普格尔这样一位优秀的投手，但仅靠一名投手不足以度过一个成功的（板球）夏季赛季。

[waɪlst] ['dɜːbɪˌʃɪərz] ['tʃætətn] , ['krɑːpər] , [ænd; ənd] ['rætklɪf] [dəunt] [meɪk] [hɜːr; hər] , [æt; ət]

Whilst	Derbyshire's	Chatterton	,	Cropper	,	and	Ratcliff	don't	make	her	,	at
而	德比郡的	查特顿	,	农作物	,	和	拉特克利夫	不	制作	她	,	在

['prez(ə)nt] , [ðə; ðɪ] [nuː] (['krɪkɪt]) ['kʌmər] .

present	,	the	new	(	Cricket	)	comer	.
展示	,	这	新的	(	蟋蟀	)	角	.

虽然德比郡的查特顿、克罗珀和拉特克利夫目前还不足以让她成为（板球）新秀。

[æz; əz][fɔːr; fər] [geɪm] ['esɪks] , — [wel] , ['evərgriːn] [griːn] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ]

As	for	game	Essex	,	—	well	,	evergreen	Green	,	who	has	done	in	his	day
作为	为了	游戏	埃塞克斯	,	—	出色地	,	常绿	绿色的	,	WHO	有	完毕	在	他的	天

[sʌm; səm] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['krɪkɪt] ,

some	redoubtable	cricket	,
一些	令人敬畏的	蟋蟀	,

至于埃塞克斯郡的球员——嗯，常青树格林，他年轻时曾有过一些令人敬畏的板球成就。

[wɪl] [oʊn] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] , [iːn] [wɪð; wɪθ]['bʌkstən] ,

Will	own	he	will	not	have	a	look	in	this	year	,	e'en	with	Buxton	,
将要	自己的	他	将要	不是	有	一个	看	在	这	年	,	e'en	和	巴克斯顿	,

他承认今年他不会有机会参赛，即使是和巴克斯顿一起也不会。

[ænd; ənd] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd]['braɪən] , [ænd; ənd] ['pɪkɪt] .

and	Bishop	,	and	Bryan	,	and	Pickett	.
和	主教	,	和	布莱恩	,	和	皮克特	.

还有毕晓普、布莱恩和皮克特。

[noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] [lʊk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] ; [ænd; ənd][oʊ] ,

No	,	we	must	still	look	to	one	of	the	four	;	and	oh	,
不	,	我们	必须	仍然	看	到	一	的	这	四	;	和	哦	,

不，我们仍然必须从这四个人中选出一个；哦，

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][hoʊp] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːri] ,

what	a	lot	hope	that	one	will	be	Surrey	,
什么	一个	很多	希望	那	一	将要	是	萨里	,

很多人都希望其中一个是萨里郡。

['fænsi] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['sʌðərtən] — ([tʃʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] " [bɑ:rn] - [dɔ:r] "
Fancy the spirits of Griffith and Southerton — (chums of that " barn - door "
想要 这 烈酒 的 格里菲斯 和 索瑟顿 — (朋友们 的 那 " 谷仓 - 门 "
[hu:m] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['flɜ:ri] ,
whom no one could flurry ,
谁 不 一 可以 阵雪 ,

想象一下格里菲斯和索瑟顿的灵魂——（他们是那扇"谷仓门"的挚友，谁也无法激怒他们，

[staʊt] ['lɪt(ə)l] [dʒʌp]) — [mʌst; məst] [dʒʌst] [naʊ] [hɔ:nt] [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] , [ɔ:r] [hoʊld] ['goʊstli] [kən,fæbjə'leɪʃn]
Stout little Jupp) — must just now haunt the Oval , or hold ghostly confabulations
肥硕 小的 尤普) — 必须 只是 现在 出没 这 椭圆形 , 或者 抓住 幽灵般的 虚构
[æt; ət] ['mɪtʃəm] ,
at Mitcham ,
在 米查姆 ,

小矮胖的朱普）——现在一定在椭圆形广场附近出没，或者在米查姆举行幽灵般的聚会，

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃu:tɜ-z] [lɑ:t] [kʌt] - [ɪm] [ænd; ənd] [draɪv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [swaɪp] -
Discussing the way in which Shuter's lot cut ' em and drive ' em , and swipe '
讨论 这 方式 在 哪个 舒特的 很多 切 - 呃 和 驾驶 - 呃 , 和 滑动 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,

讨论舒特的团伙如何切割、驱赶和偷窃他们，

[ænd; ənd] [pleɪs] - [ɪm] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] - [ɪm] .
and place ' em , and pitch ' em .
和 地方 - 呃 , 和 沥青 - 呃 .

把它们放好，然后投掷出去。

[ænd; ənd] [oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[ɪf] [smɑ:rt] ['ʃu:tər] , [kræk] [ri:d] , ['stedi] ['loʊmən] , [ænd; ənd] [swɪft] - ['fʊtɪd] ['mɔ:ris] , [ænd; ənd]
if smart Shuter , crack Read , steady Lohmann , and swift - footed Maurice , and
如果 聪明的 舒特 , 裂缝 读 , 稳定的 洛曼 , 和 迅速 - 有脚的 莫里斯 , 和
[kæt] - [laɪk] [jʌŋ] ['eɪbəl]
cat - like young Abel
猫 - 喜欢 年轻的 亚伯

如果说聪明的舒特、狡猾的里德、稳健的洛曼、敏捷的莫里斯，以及像猫一样敏捷的年轻亚伯，都具备了。

[ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔ:r] [pʊt] ['sɜ:ri] [æt; ət] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:] ,
Should once more put Surrey at top of the tree ,
应该 一次 更多的 放 萨里 在 顶部 的 这 树 ,

应该再次把萨里郡排在首位。

[wəʊnt] [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] [dʒʌst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tu:'mʌltʃuəs] ['beɪbl] ?
won't the Oval just be a tumultuous Babel ?
惯于 这 椭圆形 只是 是 一个 动荡的 巴别塔 ?

椭圆形办公室岂不是会变成一个混乱不堪的巴别塔?

[wu:] " [tʌn] . "
Woo " Ton . "
伍 " 吨 . "

伍"顿"。

" [bɑ:] [loʊ] ! "
" Baa low ! "
" 咩 低的 ! "

"咩咩低！"

" - [ʊl] [jet] ? "
" ' Ull yet ? "
" - 乌尔 然而 ? "

"都准备好了吗？"

" [haɪd] !
" Hide !
" 隐藏 !

"隐藏！

" [ðə; ði]['fæməli] " [ɜːrn] .
" The Family " Urn .
" 这 家庭 " 瓮 .

"家族"骨灰盒。

" ['pʌfər] .
" Puffer .
" 河豚 .

"Puffer。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə˛mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][˛kɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [˛em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神